Н. Н. Селезнев

«Книга общности веры»

средневековый восточнохристианский экуменический трактат

Liber de concordia Fidei

inter Syros, qui Nestoriani, Melchitæ, & Jacobitæ appellantur

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»
ИНСТИТУТ КЛАССИЧЕСКОГО ВОСТОКА И АНТИЧНОСТИ

Н. Н. Селезнев

«Книга общности веры»

средневековый восточнохристианский экуменический трактат

Москва
2018

УДК 261.8+281.5+821.411.21
ББК 26.89(5)+63.3(0)4+83.3+86.37
С29

16+

Рецензенты:

В. М. Лурье, д. филос. н.
SCRINIUM

Н. Л. Мусхелишвили, д. психол. н.
РГГУ

Селезнев Николай Николаевич
в.н.с. Института классического Востока и античности
Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики»

С29 «Книга общности веры» – средневековый восточнохристианский экуменический трактат. Китāб иджтимā‘ ал-амāна ва-‘унṣур ад-дийāна ва-фаẖр ал-урс̱уẓуксӣйа ал-маджӣда / Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Институт классического Востока и античности. – М. : Грифон, 2018. – 112 с. : 64 + ٤٨, факс.

ISBN 978-5-98862-372-4

«Книга общности веры» (араб. *Kitāb iǧtimā‘ al-amāna*) — произведение, созданное в средневековой Сирии в эпоху расцвета арабской культуры. Предложив свое видение главных вероучительных положений основных сообществ христианского Востока и принятых у них обычаев, автор трактата приходит к выводу, что между ними нет противоречия, которое делало бы их разделение непреодолимым, и что к противостоянию их побуждает лишь невежество, прихоть и своеволие. Предлагаемое издание этого памятника в обеих известных редакциях – на каршӯнӣ и в арабской графике – сопровождается переводом и источниковедческим исследованием.

ISBN 978-5-98862-372-4

© Н. Н. Селезнев, 2018
© Грифон, 2018

Главный редактор издательства *Д. Н. Бакун*
Дизайн обложки *М. С. Савельев*
Корректор *А. А. Павина*

Тираж 1000 экз. Заказ № 2121

Содержание

Какъ скоро дѣло доходитъ у нихъ до Славенскихъ древностей, у нихъ всегда предъ глазами Assemani, вычерпавшій изъ актовъ Ватикана и другихъ пособій драгоцѣннѣйшія свѣдѣнія къ Исторіи Славенской церкви.

Изъ письма Г. Профессора Лобойки
къ Государственному Канцлеру
отъ 3-го Ноября 1824 года. Вильно.[1]

[1] *Переписка А. Х. Востокова въ повременномъ порядкѣ съ объяснительными примѣчаніями И. Срезневскаго*. Санктпетербургъ: Тип. Имп. АН, 1873, с. 146.

Сочинение «Книга общности веры» (*Kitāb iǧtimā‘ al-amāna*) имеет своей целью примирение трех основных христианских конфессий, представленных в сирийской культуре: восточносирийских христиан (так называемых несториан), представителей западносирийской традиции (так называемых яковитов) и принадлежавших к византийской ортодоксии (так называемых мелькитов[1]). По мнению автора трактата, если согласие будет достигнуто между этими направлениями, оно распространится и на другие, второстепенные, с его точки зрения, исповедания, которые «сводятся к этим трем сообществам и восходят к этим трем толкам, как бы к трем корням». Автор рассматривает основные положения вероучения и религиозные практики названных общин и утверждает, что «нет между ними ни разницы, ни противоречия».

Судьба этого произведения оказалась не менее «экуменической», чем замысел его автора. Созданный книжником—«яковитом», этот трактат приобрел распространение под именем «переписавшего» его «несторианского» митрополита, был использован коптским богословом, описан ученым—маронитом, переписан «халдейским» письмом (то есть восточно-

[1] В XVIII веке появилось сообщество мелькитов—униатов, усвоившее себе имя «мелькитов» как самоназвание, в связи с чем, с середины XIX века так стало принято называть именно униатов. «Переходя на унию с Римом, униаты пожелали, очевидно еще в XVIII в., сохранить за собою старинное православное название “мелькиты”. ‹...› Порфирий Успенский в своем донесении о состоянии сирийской церкви в 1848 г. сообщил как о новшестве, что в этом году новый униатский патриарх Максим решился официально назвать себя в своем послании “мелькитом” и очень этим новшеством взволновал православную иерархию Сирии». Крымский, А. Е., *История новой арабской литературы: XIX—начало XX века*. М.: Главная редакция восточной литературы, 1971, с. 351, прим. 57.

сирийским *каршӯнӣ* или, точнее, *гаршӯнӣ*, как называют запись арабского текста сирийской графикой[1]) и, наконец, привлекался как свидетельство древности двоеперстия историками русского староверия[2].

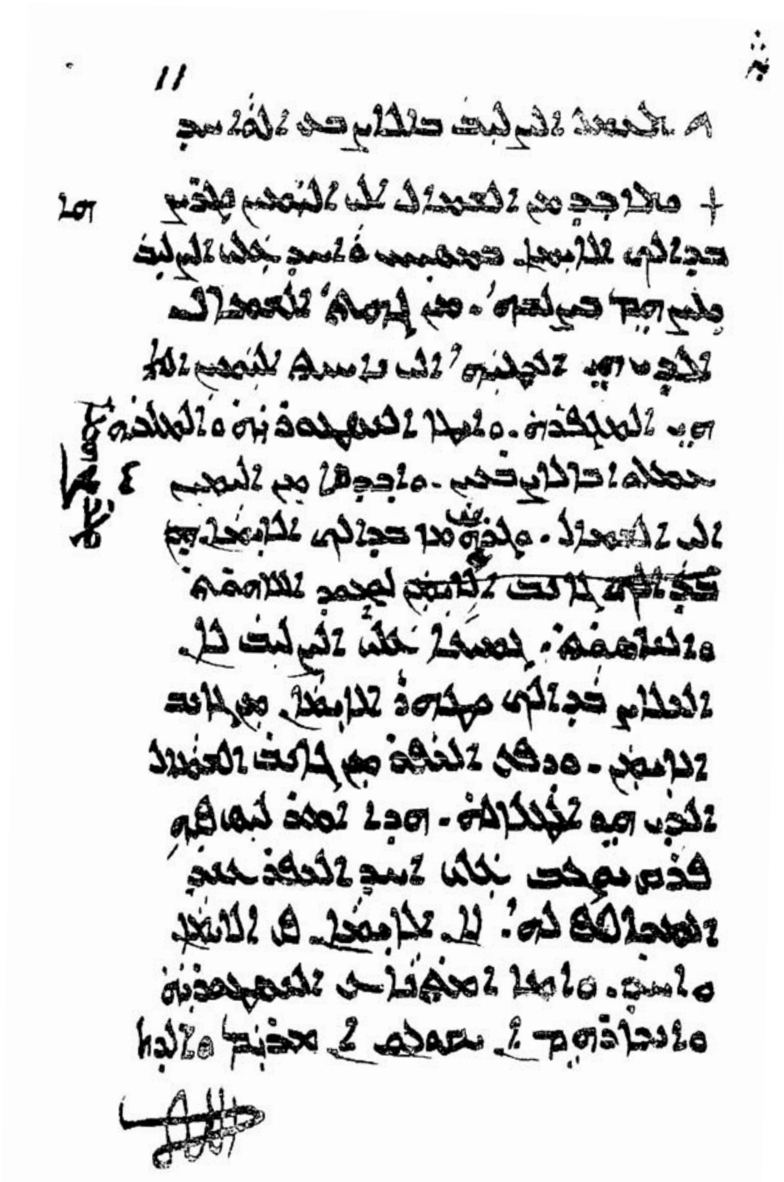
В основу настоящего исследования положена рукопись 1692 года (1103 г. х., 2003 г. э. гр.). Ватиканской библиотеки — *Vat. ar.* 657, fol. 4v–15[3]. Впервые текст «Книги общности веры» на каршуни, как он сохранился в составе этой рукописи, стал предметом рассмотрения в обстоятельном сводном труде Иосифа Симона Ассемани (1687–1768) *Bibliotheca orientalis*[4],

1 Морозов, Д. А., *Каршӯнӣ: сирийская письменность в арабо-христианских текстах* // Пятые чтения памяти профессора Николая Федоровича Каптерева. Россия и православный Восток: новые исследования по материалам из архивов и музейных собраний. (Москва, 30–31 октября 2007 г.). Материалы. М.: ИВИ РАН, 2007, с. 70–72; Морозов, Д. А., *Каршуни* // Православная Энциклопедия. Т. XXXI. М.: ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2013, с. 463–465. Mingana, A., *Garshūni or Karshūni?* // Journal of the Royal Asiatic Society (1928), p. 891–893; Briquel-Chatonnet, F., *De l'intérêt de l'étude du garshouni et des manuscrits écrits selon ce système* // L'Orient chrétien dans l'empire musulman: Hommage au professeur Gérard Troupeau (Studia arabica III). Versailles: Editions de Paris, 2005, p. 463–475; Den Heijer, J., Schmidt, A., Pataridze, T. (eds.), *Scripts Beyond Borders: A Survey of Allographic Traditions in the Euro-Mediterranean World*. (Publications de l'Institut orientaliste de Louvain, 62). Louvain-la-Neuve: Université catholique de Louvain; Peeters, 2013; Об особенностях восточносирийского (халдейского) каршӯнӣ см.: Ram, H., *Qiṣṣat Mâr Êlîi̯â (Die Legende vom Hl. Elias). Als Beitrag zur Kenntnis der arabischen Vulgär-Dialekte Mesopotamiens nach der Handschrift Kod. Sachau 15 der Königl. Bibliothek zu Berlin herausgegeben, übersetzt und mit einer Schriftlehre versehen*. Inaugural-Dissertation. Leipzig: W. Drugulin, 1906.

2 См. ниже «“Илiя Гевери” в русской церковно-исторической науке».

3 См. описание состава этого рукописного сборника в Mai, A., *Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codicibus edita*. Romae: Typis Vaticanis, 1831, T. IV, p. 583 (№ DCLVII / A.53).

4 Assemanus, J. S., *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana*. Romae: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1719–1728, T. 3:1 (1725),



Страница рукописи Ватиканского собрания
с «Книгой общности веры» (fol. 11r)

изданном в Риме. В первой части третьего тома этого труда, озаглавленном *De Scriptoribus Syris Nestorianis*, «Книга общности веры» представлена как сочинение «Илии Иерусалимского и Дамасского, несторианского митрополита». Ассемани привел в своем обзоре несколько выдержек из этого трактата[1], ретранскрибировав их арабским письмом. При этом он внес в текст некоторые изменения, обусловленные в ряде случаев затруднениями при прочтении рукописи, выполненной восточносирийской графикой и содержащей элементы иракского диалекта[2], что было равно далеким для маронита — носителя ливанского диалекта, привыкшего к западносирийскому письму. «Ал-Джаухарӣ» («ювелир»; возможно, родовое имя) он латинизировал на итальянский манер как *Geveri*. Прочитанное затем по принятому в русской традиции произношению латинских слов как «Гевери», оно в этой форме вошло в русскую церковно-историческую литературу. Одновременно в ней была воспринята и воспроизведенная Ассемани по рукописи атрибуция «Книги общности веры» этому деятелю Церкви Востока[3].

Еще одна редакция «Книги общности веры», содержащаяся в рукописи XVI века Бодлеянской библиотеки (*Ar. Uri* 38 / *Huntington* 240; fol. 119v–124v), была издана Жераром Тру-

p. 513–516; T. 3:2 (1728), p. 388. Изложение содержания выдержек, изданных И. С. Ассемани, близкое к тексту латинского перевода, было по-русски опубликовано архимандритом Никанором (Бровковичем) (1826/7–1890/1). См. ниже «“Илія Гевери” в русской церковно-исторической науке». Позже сокращенный пересказ тех же фрагментов по-французски был дан в Périer, A., *Yaḥyâ ben ʻAdî, un philosophe arabe chrétien du Xe siècle*. Paris: J. Gabalda, P. Geuthner, 1920, p. 54–55.

[1] fol. 4v:4, fol. 4v:10, fol. 7r:17–7v:12, fol. 13v:11–14r:2, fol. 10v:4–10v:10, fol. 10v:10–11r:16, fol. 11r:16–12r:5, fol. 12v:2–12v:17.

[2] Например, fol. [4]v:4 и fol. 12v:13–15.

[3] См. ниже «“Илія Гевери” в русской церковно-исторической науке».

по[1]. По характеристике издателя эта рукопись записана «восточным (египетским) почерком» («écriture orientale (Égypte)»)[2].

Коптский автор XIII в. ал-Муʼтаман (ад-Даула) Абӯ Исх̣āк̣ Ибрāхӣм ибн ал-ʻАссāл в четвертом разделе восьмой главы своего сочинения «Свод основ религии и внятная суть достоверного знания» (*Maǧmūʻ uṣūl ad-dīn wa-masmūʻ maḥṣūl al-yaqīn*) воспроизвел в сокращенном виде текст, который, как видно из сопоставления редакций, относится к той же ветви рукописной традиции «Книги общности веры», что и текст рукописи Бодлеянской библиотеки[3].

Редакцию рукописи Ватиканской библиотеки Ж. Трупо определяет как «une recension abrégée»[4], что можно понять как «сокращенная». В действительности вопрос взаимоотношения этих двух редакций более сложен. С одной стороны, *Vat. ar.* 657 свидетельствует о безусловных пропусках текста в рукописи Бодлеянской библиотеки, которую Трупо считает «полной редакцией» («une recension complète»)[5] — например,

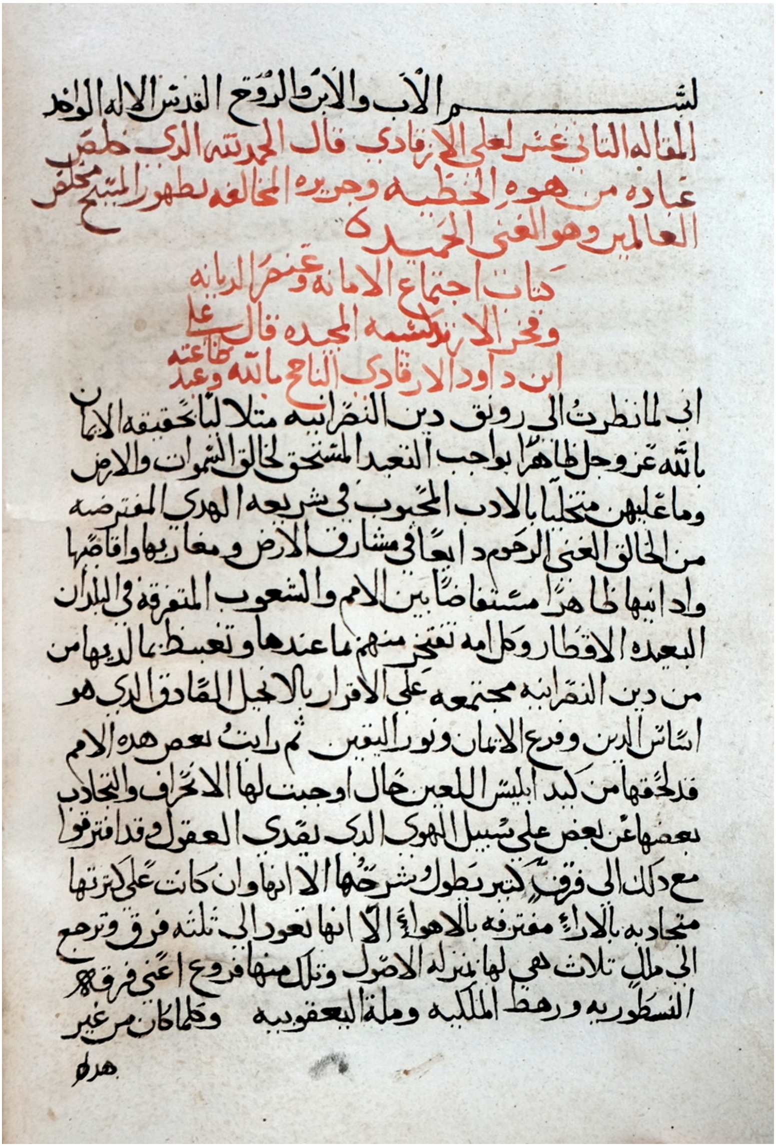
1 Troupeau, G., *Le livre de l'unanimité de la foi de ʻAlī ibn Dāwud al-Arfādī* // Melto 5:2 (1969), p. 197–219; переизд. в Troupeau, G., *Etudes sur le christianisme arabe au Moyen Age*. (Variorum Collected Studies Series, CS515). Aldershot / Brookfield: Ashgate, 1995, XIII, p. 201–219.

2 Troupeau, *Le livre de l'unanimité de la foi*, p. 197, n. 1.

3 См. приложение. Wadi, A. [=Abullif, W.], Pirone, B., *al-Muʼtaman abū Isḥāq Ibrāhīm ibn al-ʻAssāl, Maǧmūʻ uṣūl ad-dīn wa-masmūʻ maḥṣūl al-yaqīn. Summa dei principi della Religione*. (Studia Orientalia Christiana; Monographiae, 6a–9). Cairo–Jerusalem: Franciscan Centre of Christian Oriental Studies, 1998, Vol. 1/SOCh 6a, p. 187–192 (арабский текст); Vol. 1/SOCh 6b, p. 162–167 (примечания); Vol. 1/SOCh 8, p. 182–186 (итал. перевод). Об авторе трактата см. Graf, G., *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. Bd. 1–5. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944–1953, B. 2 (Studi e testi 133), S. 407–414; Wadīʻ, ʼA., *Dirāsa ʻan al-Muʼtaman ibn al-ʻAssāl wa-kitābih "Maǧmūʻ ʼuṣūl ad-dīn" wa-taḥqīquh*. al-Qāhira–al-Quds: al-Markaz al-Faransiskānī li-d-dirāsāt aš-šarqiyya al-masīḥiyya, 1997.

4 Troupeau, *Le livre de l'unanimité de la foi*, p. 198.

5 Troupeau, *Le livre de l'unanimité de la foi*, p. 197.


بسم الأب والابن والروح القدس الاله الواحد
المقالة الثاني عشر لعلي الارفادي قال الحمد لله الذي خلص
عباده من هوة الخطيه وجريرة المخالفه بظهور المسيح مخلص
العالمين وهو الغني الحميد
كتاب اجتماع الامانه وعنصر الديانه
وفخر الارثدكسيه المجيده قال علي
ابن داود الارفادي الناسخ ما لله وعد طاعته
اني لما نظرت الى رونق دين النصرانيه متلالئا بحقيقة الايمان
بالله عز وجل ظاهرا بواجب التعبد المستحق لخالق السموات والارض
وما عليهن متحليا بالادب المحبوب في شريعة الهدى المفترضه
من الخالق الغني الرحوم دايما في مشارق الارض ومغاربها واقاصيها
وادانيها ظاهرا مستفاضا بين الامم والشعوب المتفرقه في البلدان
البعيده الاقطار وكل امه تفتخر منهم بما عندها وتغتبط بالديها من
من دين النصرانيه مجتمعه على الاقرار بالانجيل الصادق الذي هو
اساس الدين وفرع الايمان ونور اليقين ثم رايت بعض هذه الامم
قد لحقها من كيد ابليس اللعين خال اوجبت لها الانحراف والتجادب
بعضها عن بعض على سبيل الهوى الذي يفدي العقول وقد افترقوا
مع ذلك الى فرق كثير يطول شرحها الا انها وان كانت على كثرتها
متجاذبه بالاراء مفترقه بالاهواء الا انها تعود الى ثلثه فرق وترجع
الى ملل ثلاث هي لها بمنزلة الاصول وتلك منها فروع اعني فرقة
النسطوريه ورهط الملكيه وملة اليعقوبيه وكلما كان من غير
هذه

Страница рукописи собрания Бодлеянской библиотеки
с «Книгой общности веры» (*Huntington* 240 fol. 119v/ꜥ૨ɩϑv)

Vat. ar. 657, fol. 8v:13–15, fol. 9r:1; с другой стороны, — о своего рода стилистической обработке текста рукописи Бодлеянской библиотеки, что видно, в частности, из регулярного добавления характерной для книжного языка частицы *qad* — *Vat. ar.* 657, fol. 5r:15, fol. 7v:16–17, fol. 8v:1, fol. 10r:11, fol. 13r:5. Трудно представить себе сокращение текста, производимое путем изъятия из него этого слова.

Аналогичная редакционная обработка обнаруживается и в другом сочинении, включенном в ту же (Бодлеянскую) рукопись (*Huntington* 240, fol. 104r–105r) при сравнении с другим списком (*Vat. ar.* 145, fol. 67v–71v)[1]. Параллельный, ватиканский, список при обилии мнимых пропусков не содержит каких-либо явных дефектов текста.

Некоторые разночтения Бодлеянской рукописи (например, *Ar. Uri* 38 (*Hunt.* 240), fol. 120r, раздел 2 vs. *Vat. ar.* 657, fol. 6r:6; *Ar. Uri* 38 (*Hunt.* 240), fol. 123v, раздел 9 vs. *Vat. ar.* 657, fol. 12v:14) восходят к языку Корана, что объясняется широким употреблением соответствующей лексики и фразеологии в текстах, претендующих на высокий стиль, в том числе и не специфически мусульманского содержания.

Автором «Книги общности веры» в рукописи Бодлеянской библиотеки назван некий ʻАлӣ ибн Дāвӯд ал-Арфāдӣ. Ватиканская рукопись на каршуни сообщает, что это сочинение «переписал» (*nasaḫa-hu*) Илия ал-Джаухарӣ, митрополит Иерусалима (fol. 4[v]:2). Г. Граф (1875–1955) в своей «Истории арабо-христианской литературы», вслед за И. С. Ассемани, поместил описание «Книги общности веры» в раздел «Elias (Ilīyā) al-Ğawhari von Jerusalem und Elias von Damaskus»[2].

1 См. разночтения, приведенные в издании Ж. Трупо: Troupeau, G., *Le traité sur l'Union de ʻAbd Allāh ibn al-Ṭayyib* // Parole de l'Orient 8 (1977–1978), p. 141–150; переизд. в Troupeau, G., *Etudes sur le christianisme arabe au Moyen Age*. (Variorum Collected Studies Series, CS515). Aldershot–Brookfield: Ashgate, 1995, VII. Пагинация первого издания сохранена.

2 Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, B. 2, S. 132–133.

Наличие «Книги общности веры» в рукописном сборнике Бодлеянской библиотеки в каталоге этого собрания, составленном И. Ури (1724–1796)[1], не отмечено, вследствие чего, вероятно, данный текст остался вне поля зрения Графа. Ал-Му'таман ибн ал-'Ассāл, судя по всему, знал об обеих атрибуциях и в заголовке раздела своего сочинения указал, что ниже он излагает произведение «Илии, митрополита Иерусалима, на ту же тему, сочинение, которое он назвал "[Книга] общности веры и краткого изложения религии", *и* [*еще*] *говорили, что это* [*сочинение*] *'Алӣ ибн Дāвӯда*»[2]. Ж. Трупо, исследовавший «Свод основ религии» по рукописям Ватиканской библиотеки *Vat. ar.* 103 (fol. 91v–94) и Национальной библиотеки Франции MS *Ar.* 200 (fol. 63–65v), воспринял это надписание как свидетельство отождествления Ибн ал-'Ассāлем Илии Иерусалимского и 'Алӣ ибн Дāвӯда и отметил, что находит его неправдоподобным[3].

Об 'Алӣ ибн Дāвӯде ал-Арфāдӣ Трупо говорит, что тот «совершенно неизвестен в истории арабохристианской письменности» («est totalement inconnu dans l'histoire de la littérature arabe chrétienne»), и замечает, со ссылкой на географический словарь Йāкӯта ал-Ḥамавӣ (1179–1229) *Mu'ǧam al-buldān*, что по своему происхождению тот, по-видимому, был сирийцем, так как селение ал-Арфāд, от названия которого образована *нисба* (имя, указывающее на место происхождения) «ал-Арфāдӣ», располагалось к северу от Алеппо, близ 'Азāза[4]. С. Х. Гриффит также не смог выяснить об ал-Арфāдӣ ничего определенного («shadowy 'Alī ibn Dāwud al-Arfādī, of

1 Uri, J., *Bibliothecæ Bodleianæ codicum manuscriptorum orientalium, videlicet Hebraicorum, Chaldaicorum, Syriacorum, Æthiopicorum, Arabicorum, Persicorum, Turcicorum, Copticorumque catalogus*. Pars prima. Oxonium: Typ. Clarendoniano, 1787, [Ar. Chr.] p. 34.

2 Wadi – Pirone, 1998, Vol. 1/SOCh 6a, p. 187.

3 Troupeau, *Le livre de l'unanimité de la foi*, p. 198.

4 Troupeau, *Le livre de l'unanimité de la foi*, p. 198.

uncertain date and nomination»)[1]. На основании анализа содержания текста «Книги общности веры» Трупо предлагает отнести этого автора к западносирийской («яковитской») традиции: ал-Арфа̄дӣ достаточно кратко излагает взгляды «несториан» и «мелькитов», тогда как обзор позиций «яковитов» у него дается несколько подробнее, причем в заключение каждого сравнительного раздела; кроме того, на значимости «единства Христа» он делает заметный акцент[2]. Нужно отметить, что изложение христологических позиций мелькитов (*Vat. ar*. 657, fol. 8v:6–16) в «Книге общности веры» отличается безупречностью формулировок, что, возможно, свидетельствует о скрытом цитировании подлинного вероучительного сочинения кого-то из мелькитских авторов. Время жизни и деятельности ал-Арфа̄дӣ Трупо определяет без какого-либо обоснования приблизительно XI веком. Он замечает, что ал-Арфа̄дӣ, очевидно, является автором еще одного трактата — «Об истинности Евангелия» (*Kitāb fī ṣiḥḥat al-Inǧīl*), на что содержится указание в кратком разделе о составе Евангелия в «Книге общности веры»[3].

Пытаясь идентифицировать Илию ал-Джаухарӣ, Ассемани предположил, что речь идет об Илие ибн ʻУбайде, который сначала занимал кафедру Церкви Востока в Иерусалиме, а затем был возведен на престол этой Церкви в Дамаске[4]. Данное отождествление основывается на сообщении ʻАмра ибн Матта̄ о патриархе Церкви Востока Иоанисе, который «в середине таммуза [июля] 280 г. хиджры, 1204 г. селевкидской эры [893 г. н.э.] ‹...› в день своего рукоположения поставил Илию ибн ʻУбайда, епископа иерусалимского, митрополитом

[1] Griffith, S. H., *Church in the Shadow of the Mosque: Christians and Muslims in the World of Islam*. Princeton–Oxford: Princeton University Press, 2008, p. 142.

[2] Troupeau, *Le livre de l'unanimité de la foi*, p. 199.

[3] Troupeau, *Le livre de l'unanimité de la foi*, p. 199.

[4] Assemani, *Bibliotheca orientalis*, 3:1, p. 513; См. также Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, B. 2, S. 132.

Дамаска»[1]. Такая идентификация выявляет несогласованность указания *Vat. ar.* 657 на то, что ал-Джаухарӣ «переписал» «Книгу общности веры» с отнесением ал-Арфāдӣ к XI веку, предложенным Ж. Трупо. В этой связи нужно заметить, что предположение Трупо, судя по всему, основывалось на впечатлении от текста, несомненно, претерпевшего позднюю обработку, поэтому может быть оспорено. Следует добавить, что «Илия, епископ Иерусалимский» известен сочинением «Книга развеяния печалей» (*Kitāb fī tasliyat al-aḥzān*), изданным итальянским востоковедом Джорджо Леви делла Вида (1886–1967)[2]. Ассемани считает Илию составителем *Nomocanon Arabicus*[3].

1 Gismondi, H., *Maris, Amri et Slibae de patriarchis Nestorianorum commentaria* / Ex codicibus Vaticanis edidit ac latine reddidit Henricus Gismondi. Romae: Excudebat C. de Luigi, 1896–1899, Pars II, p. 80–81 (араб.), 46–47 (лат.); Болотов, В. В., *Из истории Церкви сиро-персидской*. СПб.: Тип. А. П. Лопухина, 1901, с. 120/1190.

2 Troupeau, G., *Catalogue des manuscrits arabes*. Première partie: manuscrits chrétiens. Tt. 1–2. Paris: Bibliothèque nationale, 1972–1974, T. I, p. 176 (№ 206:1); Levi della Vida, G., *«Il conforto delle tristezze» di Elia al-Ǧawhari (Vat. ar. 1492)* // Mélanges Eugène Tisserant. (Studi e testi, 232). Città del Vaticano: Biblioteca apostolica vaticana, 1964, vol. II: Orient chrétien, pt. 1, p. 345–397.

3 Assemani, *Bibliotheca orientalis*, 2, p. 507–508; 3:1, p. 513–514. См. также Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, B. 2, S. 133–134; Holmberg, B., *A Treatise on the Unity and Trinity of God by Israel of Kashkar (d. 872)*. (Lund Studies in African and Asian Religions, 3). Lund: Plus Ultra, 1989 (*passim*); Fiaccadori, G., *On the Dating of Īliyā al-Ǧawharī's* Collectio canonica // Oriens Christianus 68 (1984), p. 213–214; Kaufhold, H., *Nochmals zur Datierung der Kanonessammlung des Elias von Damaskus* // Oriens Christianus 68 (1984), p. 214–217; Fiaccadori, G., *Īliyā al-Ǧawharī, Īliyā of Damascus* // Oriens Christianus 70 (1986), p. 192–193; Kaufhold, H., *Sources of Canon Law in the Eastern Churches* // The History of Byzantine and Eastern Canon Law to 1500 / ed. W. Hartmann & K. Pennington. Washington: The Catholic University of America Press, 2012, p. 309.

«ИЛІЯ ГЕВЕРИ»
В РУССКОЙ ЦЕРКОВНО-ИСТОРИЧЕСКОЙ НАУКЕ

В 1847 г. в «Чтениях в Императорском обществе истории и древностей Российских» при Московском университете была опубликована работа Филарета (Гумилевского) (1805–1866), тогда епископа Рижского, «Богослуженіе Русской Церкви до монгольскаго времени»[1]. Говоря о разных обычаях в совершении крестного знамения, еп. Филарет приводит следующее свидетельство восточного автора: «Несторіанскій писатель, Илія Дамасскій, жившій въ концѣ 9 в., желая примирить Сирскихъ Монофизитовъ съ Православными и Несторіанами, пишет: "А что они несогласны между собою въ крестномъ знаменіи, это ни сколько не препятствуетъ. Одни, на пр., изображаютъ крестное знаменіе *однимъ перстомъ*, проводя руку отъ лѣвой стороны тѣла къ правой; другіе *двумя перстами* отъ правой стороны къ лѣвой.... Яковиты знаменуются *однимъ перстомъ*. Несторіане и Малхиты (Православные), изображая крестное знаменіе *двумя перстами* отъ правой руки къ лѣвой, исповѣдуютъ симъ ту вѣру, что на крестѣ Божество и Человѣчество были вмѣстѣ соединены." (Assemani Bibl. Orient. T. 3. P. 2. p. 383)»[2]. Данное свидетельство было, как указывается, почерпнуто из *Bibliotheca orientalis* И. С. Ассемани, хотя приведенная ссылка на краткую латинскую выдержку ошибочна, а на более пространное описание указанного сочинения, с арабскими цитатами, отсутствует[3].

[1] Филаретъ [Гумилевскій], Еп. Рижскій, *Богослуженіе Русской Церкви до монгольскаго времени* // Чтенія въ Императорскомъ обществѣ исторіи и древностей Россійскихъ при Московскомъ Университетѣ 7 (1847), с. 1–42.

[2] Филаретъ, *Богослуженіе Русской Церкви до монгольскаго времени*, с. 31, прим. 2. Курсив оригинала.

[3] Должно быть: T. 3. P. 2. p. 388 и T. 3. P. 1. p. 513–516.

Это свидетельство, введенное еп. Филаретом в русскую церковно-историческую науку, вызвало как критику[1], так и живой интерес. В 1870 г. архимандрит Никанор (Бровкович) (1826/7–1890/1), впоследствии архиепископ Херсонский и Одесский, опубликовал исследование «Цареградская церковь святой Софіи – свидѣтельница древле-православнаго перстосложенія». Будучи знатоком латыни и полемистом, он с увлечением пересказал всё, что нашел у Ассемани, переведя приведенные в *Bibliotheca orientalis* выдержки из трактата «*о согласіи вѣры* (De concordia Fidei) *Иліи дамаскскаго* [*sic*] *митрополита* несторіанской общины»[2]. «Кто такой былъ этотъ Илія дамаскскій?» – задается вопросом архим. Никанор и, цитируя Ассемани, продолжает, – «Илія... по прозванію *Гевери* из іерусалимскаго несторіанскаго епископа былъ рукоположенъ патріархомъ Іоанномъ, въ 15 день іюля, въ 1204 годъ грековъ (со времени Александра македонскаго), въ 893 годъ христіанскій, въ дамаскскаго митрополита...»[3]. Таким образом, бла-

[1] «Негодовавшие» видели в приведенном свидетельстве поддержку старообрядчества. См. письмо 84 (особ. P.S.): *Письма Филарета, Архіепископа Черниговскаго, къ А. В. Горскому*. М.: Тип. М. Г. Волчанинова, 1885, с. 216–217; Голубинскій, Е., *Къ нашей полемикѣ съ старообрядцами* // Чтенія въ Императорскомъ обществѣ исторіи и древностей Россійскихъ при Московскомъ Университете 3 (214) (1905), с. 246.

[2] Никаноръ, архим., *Цареградская церковь святой Софіи – свидѣтельница древле-православнаго перстосложенія* // Православный собесѣдникъ, издаваемый при Казанской Духовной Академіи 3 (1870), с. 189–202. Так же, как и Филарет, Никанор указывает в качестве источника 2-ю часть 3-го тома *Bibliotheca orientalis*, добавляя затем (с. 190, прим. 1 и 2) ссылку на выдержки из текста, содержащиеся в 1-й части 3-го тома (с. 513–516), по которым им был сделан перевод. Вторая ссылка у него дана ошибочно: «Tom. II, pars II».

[3] Никаноръ, *Цареградская церковь святой Софіи*, с. 190. Курсив оригинала.

годаря архим. Никанору, «Илія *Гевери*» (*sic!*) стал фактом русской церковно-исторической литературы[1].

Н. Ф. Каптерев (1847–1918) в своей работе «Патріархъ Никонъ какъ церковный реформаторъ и его противники», вышедшей в 1887 г. в «Православном обозрении», уже пишет, что «очень важное свидѣтельство объ употребленіи греками [*sic*!] двоеперстія въ крестномъ знаменіи принадлежитъ несторіанскому митрополиту Ильѣ Гевери, жившему въ концѣ IX и въ началѣ X вѣка»[2]. Он исправил ошибку в ссылке еп. Филарета, но выдержки из сочинения «Ильи Гевери», содержащиеся в 1-й части 3-го тома *Bibliotheca orientalis* им, судя по всему, остались незамеченными.

Митрополит Макарий Московский и Коломенский (Булгаков) (1816–1882) в восьмом томе своей «Истории Русской Церкви», вышедшем в 1877 г., пишет, что «Илія Гевери, несторіанскій митрополитъ Дамаска (съ 893 г.) и предъ тѣмъ бывшій несторіанскимъ же епископомъ въ Іерусалимѣ, доказывая въ своемъ сочиненіи, что всѣ три существующіе въ Сиріи отдѣла или общины христіанъ – Яковиты, Несторіане и Мелхиты, въ сущности вѣры будтобы согласны между собою и разнятся только въ образѣ выраженія своей вѣры», излагая далее вышеупомянутые различия в совершении крестного знамения[3].

1 Написанное архим. Никанором в этой работе затем переиздавалось. См.: *О перстосложеніи для крестнаго знаменія и благословенія. Бесѣда Никанора, архіепископа Херсонскаго и Одесскаго*. СПб.: Тип. С. Добродеева, 1890.

2 Каптеревъ, Н. Ѳ., *Патріархъ Никонъ какъ церковный реформаторъ и его противники* // Православное обозрѣніе 1 (1887), с. 348.

3 Макарій, архіеп. Литовскій и Виленскій, *Исторія Русской Церкви*. Кн. 3. Т. 8. СПб.: Тип. Ю. А. Бокрама, 1877, с. 103–104. В качестве источника митр. Макарий снова называет 2-ю часть 3-го тома *Bibliotheca orientalis*, неверно указывая при этом номера страниц, и затем дает верные номера страниц из 1-й части, не указывая саму часть. В московском переиздании 1996 г. (Кн. 4. Ч. 2. С. 215,

В исследованиях П. С. Смирнова (1861–после 1917)[1] и Е. Е. Голубинского (1834–1912)[2] (со ссылкой на еп. Филарета) и в более поздних работах[3] мы находим ставшие регулярными указания на «Илию Гевери, несторианского митрополита» и содержащееся в его сочинении свидетельство о различиях в перстосложении.

Что побудило епископа Филарета обратиться к Ассеманиевой *Bibliotheca orientalis* и указать на свидетельство сирийского книжника, предоставившее его оппонентам повод для выпадов? Можно с уверенностью сказать, что интерес к христианскому Востоку у еп. Филарета был не случаен. Это видно, в частности, из его писем, в которых наследие сирийского христианства ставится им так высоко, что побуждает его даже к определенной критичности в отношении славянских переводов. Так, в письме к протоиерею Александру Васильевичу Горскому (1812–1875)[4] от 14 декабря 1852 г. он писал: «Отцы Церкви, особенно пр. Ефремъ Сиринъ, – вѣрные путеуказатели. Кстати вопросъ: будутъ ли переведены толкованія пр. Ефрема на св. Писаніе? Как хотѣлось бы видѣть ихъ въ рус-

прим. 126) воспроизведено без исправления и с непонятным добавлением «[446]».

1 Смирновъ, П. С., *О перстосложеніи для крестнаго знаменія и благословенія* // Христіанское Чтеніе 2 (1904), с. 219–220.

2 Голубинскій, Е., *Къ нашей полемикѣ съ старообрядцами* // Чтенія въ Императорскомъ обществѣ исторіи и древностей Россійскихъ при Московскомъ Университете 3 (214) (1905), с. 158.

3 Например, Успенский, Б. А., *Крестное знамение и сакральное пространство: Почему православные крестятся справа налево, а католики – слева направо?* (Язык. Семиотика. Культура. Малая сер.). М.: Языки славянской культуры, 2004, с. 61 (прим. 16–17), 65–66 (прим. 23).

4 Геннадий (Гоголев), архим., Римский, С. В., Турилов, А. А., *Горский Александр Васильевич* // Православная Энциклопедия. Т. XII. М.: ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2006, с. 149–152.

скомъ переводѣ!»[1]. В письме от 4 февраля 1853 г. он признавался: «Творенія пр. Ефрема – любимыя мои пѣсни, толкованія его – драгоцѣнныя камни. Затруднялись несогласіемъ сирскаго текста съ славянскимъ? Хотѣлось видѣть согласіе? Жаль, если измѣняли сирскій текстъ для того, чтобы только согласить его съ безобразіемъ печатной славянщины»[1]. Неудивительно поэтому находить в списке публикаций еп. Филарета «Завѣщаніе св. Ефрема» в переводе «съ Сирскаго текста»[2], причем еп. Филарет отмечает: «Въ Христ[іанскомъ] Чт[еніи] (1827 ч. 27)[4] напечатанъ переводъ съ греческ[аго] перевода. Если угодно видѣть преимущество подлиннаго текста, стоит сравнить самыя первыя строки перевода, представляемого здѣсь съ переводомъ Христ[ианскаго] Чтенія; греч[е-

1 *Письма Филарета, Архіепископа Черниговскаго, къ А. В. Горскому*. М.: Тип. М. Г. Волчанинова, 1885, с. 268. Переводами с сирийского творений Ефрема Сирина в Московской Духовной Академии активно занимался Александр Кириллович Соколов (1818–1884). См. о нем: Языковъ, Д. Д., *Обзоръ жизни и трудовъ покойныхъ русскихъ писателей* (Приложеніе къ "Историческому Вѣстнику"). Вып. 4. СПб.: Тип. А. С. Суворина, 1888, с. 81.

2 *Письма Филарета, Архіепископа Черниговскаго, къ А. В. Горскому*. М.: Тип. М. Г. Волчанинова, 1885, с. 270.

3 *Русские писатели-богословы: историки Церкви, исследователи и толкователи Священного Писания*. Биобиблиографический указатель. 2-е изд. М.: Пашков Дом, 2001, с. 171. О начале работы над переводом «сирскаго Ефрема» еп. Филарет сообщал в своем письме от 5 мая 1843 г. См.: *Письма Филарета, Архіепископа Черниговскаго, къ А. В. Горскому*. М.: Тип. М. Г. Волчанинова, 1885, с. 119. В том же письме он упоминает «Гоффманову Сирскую грамматику» (очевидно, имелась в виду Andreae Theophili Hoffmanni... *Grammaticae Syriacae* Libri III. Halae: Impensis Orphanotrophei, 1827), которой, судя по всему, был обязан своими познаниями в «сирской учености» (*Письма Филарета,* с. 119).

4 *Св. отца нашего Ефрема Сиріянина Завѣщаніе* // Христіанское Чтеніе, издаваемое при Санктпетербургской Духовной Академіи, Часть XXVII, 1827 (2-е изд., СПб.: Тип. Ильи Глазунова и К°, 1859), с. 274–311.

скій] переводчикъ въ видѣ поясненія дополнялъ и сокращалъ подлинный текстъ и иногда – очень неудачно»[1].

Налицо интерес к сирийскому наследию и в трехтомном труде еп. Филарета «Историческое ученіе объ отцахъ Церкви»[2]. В научном содружестве (архи)еп. Филарета и прот. А. В. Горского, трудившегося в стенах Московской Духовной Академии, можно видеть начала московской сирологии[3].

1 *Завѣщаніе св. Ефрема* // Черниговскія епархіальныя извѣстія. Прибавленія. 1 марта 1862 г., с. 155, прим. 1. Судя по всему, в этом выпуске был опубликован давний перевод вл. Филарета. О его существовании, очевидно, не знал А. К. Соколов, сделавший свой перевод для серии «Творения святых отцов» (т. 20 (1852), кн. 2, с. 201–220).

2 Филаретъ, архіеп. Черниговскій и Нѣжинскій, *Историческое ученіе объ отцахъ Церкви*. Тт. 1–3. СПб.: Импер. тип.; Тип. АН; Тип. В. Безобразова, 1859.

3 Основания сирологических исследований в Москве, по-видимому, были заложены известным пастором И. Э. Глюком (1652–1705), открывшим в 1703 г. свою гимназию, где Х. Б. Глюк, родственник пастора, определен был преподавать, наряду с еврейским и греческим языками, сирийский и халдейский. См.: Веселовскій, Н. И., *Свѣдѣнія объ оффиціальномъ преподаваніи восточныхъ языковъ въ Россіи* // Труды третьяго международнаго съѣзда орьенталистовъ въ С.-Петербургѣ: 1876. Т. 1. СПб.: Тип. брат. Пантелеевыхъ, 1879–1880, с. 208.

Предлагаемый в настоящем издании критический набор был выполнен –

текста на каршӯнӣ – по рукописи *Vat. ar.* 657 с учетом существенных разночтений с изданием Ж. Трупо, фрагментами, приведенными И. С. Ассемани и сокращенной редакцией Ибн ал-‘Ассāля; указано деление листов и строк рукописи, а также воспроизведена разбивка на разделы, принятая в издании Ж. Трупо.

текста арабской графикой – по рукописи *Ar. Uri* 38 / *Huntington* 240 с учетом издания Ж. Трупо; указано деление листов и нумерация страниц по изданию (поскольку издание Ж. Трупо выполнено в разворот, номера страниц с арабским текстом идут через один), воспроизведена разбивка на разделы, принятая в издании (восточными арабскими цифрами).

В примечаниях используются следующие обозначения:

K — редакция, представленная текстом рукописи *Vat. ar.* 657; A — текст в редакции Ассемани (по фрагментам в *Bibliotheca orientalis*); T — текст по изданию Трупо; Tms — чтение, приведенное Трупо как читающееся в рукописи, но замененное в основном тексте его издания эмендацией; в издании арабографичного текста чтения рукописи обозначаются сокращением MS; Ted — чтение издания Трупо, отличающееся от рукописи (эмендация); Ttr — перевод Трупо; M — чтение редакции Ибн ал-‘Ассāля (по *Maǧmū‘ uṣūl ad-dīn wa-masmū‘ maḥṣūl al-yaqīn*); *add.* — добавлено; *abs.* — отсутствует. В наборе текста оригинала были использованы различные виды скобок: угловые ‹› обозначают вставки в текст, сделанные переписчиком; фигурные { } — вычеркнутое переписчиком; квадратными [ ] отмечены эмендации, а также номера листов и строк; квадратными в верхнем регистре [] обозначены части текста, комментируемые в соответствующих примечаниях;

некоторые части текста, содержащие другие пометы, обозначены для комментирования в примечании декорированными скобками ❁❁.

Представленные ниже переводы были выполнены под редакцией Дмитрия Александровича Морозова, которому автор приносит глубокую благодарность.

Библиография к ссылкам в арабском тексте

BO — Assemanus, J. S., *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana*. – Romae: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1719–1728, T. 3:1 (1725), p. 513–516; T. 3:2 (1728), p. 388.

de Sacy 1816 — Silvestre de Sacy, A. J. (éd.), *Calila et Dimna, ou Fables de Bidpai, en arabe*. – Paris: Imprimerie Royale, 1816.

Sbath 1934 — Sbath, P., *Bibliothèque de Manuscrits*. T. III. – Cairo: Impr. “Au Prix Coûtant”, 1934.

Troupeau 1969 — Troupeau, G., *Le livre de l’unanimité de la foi de ʻAlī ibn Dāwud al-Arfādī* // Melto 5:2 (1969), p. 197–219;

Переизд. в Troupeau, G., *Etudes sur le christianisme arabe au Moyen Age*. (Variorum Collected Studies Series, CS515). – Aldershot / Brookfield: Ashgate, 1995, XIII, p. 201–219.

Жамкочян 2001 — Жамкочян, А. С., *Вновь идентифицированные и неопубликованные фрагменты арабских версий самаритянского Пятикнижия из собрания Российской Национальной Библиотеки*. – СПб. / М.: Паймс, 2001.

[«КНИГА ОБЩНОСТИ ВЕРЫ, ПРОИСХОЖДЕНИЯ РЕЛИГИИ И ГОРДОСТИ ЗА ОРТОДОКСИЮ»]

⌈[fol. [4]v] Во Имя Бога милостивого, милосердного[1], и к Нему | мы прибегаем за помощью. И [начинаем пере]писывать ‹книгу›, которую переписал знающий, | достойный отец святой, чистый, | драгоценный, духовный Мāр Илия Господень, [5] ал-Джаухарӣ, митрополит [Града] святого [Иерусалима], благородного, | земного[2] престола Божиего, пастырь пастырей | христиан и предстоятель омытых | водою крещения, молитва его да объемлет нас | и всех верных, аминь.

[10] Сия⌉[3] книга [— об] общности веры, | происхождении религии и гордости за ортодоксию[4] | ⌈у сирийцев, прозванных несторианами, | мелькитами и яковитами; сочинение | святого Мāр Илии, да освятит Бог [15] дух его чистый и помилует нас по | молитве его, аминь.⌉[5]

1 Вопреки распространенному представлению, эта формула, впервые зафиксированная в Коране (27:30), в рассказе о Соломоне и царице Савской, в средневековье не считалась исключительно мусульманской и встречается во многих памятниках арабо-христианской литературы, начиная с древнейшей сохранившейся рукописи 867 г. *Sin. ar.* 151 (fol. 91r, 104r, 115r, 122v, 129v, 135v, 139v, 149r, 155r–v, 159r–v, 161r, 163r, 246v, 251v, 257v, 263v, 266v, 267r, 268r).

2 *Буквально:* ближнего

3 Т: *abs.*

4 Т: *add.* славную

5 Т: *abs.*

Сказал ⸢Мāр Илия⸣[1]: | **1.** Когда посмотрел я на великолепие веры христианской[2] | [fol. 5r] [с точки зрения] истинности веры в Бога, — велик Он и славен! | —[3] надлежащего совершения служб[4] Создателю ⸢неба⸣[5] | и земли, и того, что ⸢на ней⸣[6],[7] по закону | водительства, заповеданному Создателем[8] [5] милостивым; проповедуя[9] на востоках земли | и западах ее[10], среди народов и народностей, | рассеянных по странам дальним | и всем краям, [причем] каждый народ из них | гордится тем, что у него есть от религии [10] христианской[11], общей всем ⸢на земле⸣[12], | и [своим] вероисповеданием[13]; тогда увидел я, | что некоторые [из] этих народов, из-за | козней диавола[14], постигло такое состояние, вследствие которого [произошел] отход[15] | одних из них от других, по пути прихоти, [15] ⸢противной разуму⸣[16], и разошлись они | на многие разделения, о чем[17] можно долго | толковать. Но хотя они и суть, [fol. 5v] при всей сво-

1 T: ‘Алӣ ибн Дāвӯд ал-Арфāдӣ, успешный о Боге и раб повиновения Ему
2 T: *add.* (Ted: и обнаружил) ее сияющей
3 T: *add.* (Ted: веры) чистой,
4 T: *add.* должным поклонением
5 T: небес
6 Tms: на них (согласовано с «небес»)
7 T: *add.* украшенной излюбленным вежеством
8 T: *add.* богатым
9 T: распространяясь
10 T: *add.* и дальнейших ее, и ближайших ее, явно, обильно
11 T: *add.* и ликуя от того, что у нее
12 T: *abs.* на земле
13 T: *add.* в Евангелии правдивом, которое есть основа религии и часть/отдел веры и свет истины; M: в Евангелии, правдивость которого крепка
14 T: *add.* проклятого
15 T: *add.* и взаимное отвлечение
16 T: который переходит [пределы] разума/заражает умы
17 T: которых

ей многочисленности, объединяющиеся[1] во мнениях, | различающиеся в прихотях, всё же, сводятся они | к трем сообществам и восходят к трем | толкам, как бы к [трем] корням[2], а именно, [5] ⸢сообществу несториан, сообществу | мелькитов и сообществу яковитов⸣[3], | и всё, что есть ⸢помимо этих трех общин⸣[4] — | сообщества, [которые] от них ⸢происходят⸣[5] и к ним же сводятся,|как то марониты, исаакиты [10] и [п]авлиане[6] и другие, помимо них, из ответвлений религии | христиан. [И] я нашел, что эти три выше|упомянутые [сообщества таковы, что], ⸢у каждого сообщества⸣[7] — [свои] невежды, | и от каждой — свои смутьяны и упорные спорщики, и поносит | каждая община[8] из них того, кто ей противоречит, [15] [обвиняя] в неверии, нечестии и отходе от | веры, и поносят они безбожие друг у | друга. Когда же я исследовал это поистине [тщательным] рассмотрением, [fol. 6r] и изучил, как [то] следовало изучить[9], не нашел я | между ними такого различия, которое создавало бы противоречия с | точки зрения религии и веры | и не увидел я у них [такого, чтобы чья-то] вера опровергала [веру] другого [5] и чтобы убеждение отрицало | убеждение иного, **2.** ⸢но все они⸣[10] сводятся | в вере их и основе проповеди их | к ⸢Евангелию чистому⸣[11], которое ⸢ниспослал | Бог⸣[12] и передали им предводители пути праведного — [10] апостолы

1 T: взаимно сближающиеся; Ttr: взимоотвлекаются (elles s'écartent)
2 T: *add.* и они от них ответвления
3 T: сообществу несториан, и собранию мелькитов, и общине яковитов.
4 T: помимо сих
5 T: потому что они от них берут/происходят
6 *Без эмендации:* ḳаўлианиты – речевники; Ttr: paulanites
7 Tms: у каждого объединения из них; Ted: у каждого сообщества из них объединение
8 Tms: народ
9 T: *метатеза* перелистал, как [то] следовало перелистать
10 T: потому что они
11 T: Евангелию Божиему правдивому
12 T: *abs.*

праведные, то есть ученики | Господа нашего Иисуса Христа. И ⸢не нашел я никого, | кто противоречил бы другому в свидетельстве Евангелия | правдивого, [никто]⸣[1] не добавляет [ничего] и не убавляет, но все они | читают ⸢Евангелие священное, послания[2] [15] Павла⸣[3] апостола Господа нашего и ⸢Спасителя нашего⸣[4] | Иисуса Христа, каковые суть четырнадцать | посланий доказательства [истинности] Евангелия, ⸢а также [fol. 6v] в книге Деяний⸣[5], и все они | согласны в признании сего и утверждают[6] | правильность сего. И поскольку Евангелие — основа | религии, а Павел — доказательство его, и Деяния [5] — свидетельство ему, то и нет[7] между ними [ни] разницы, | ни противоречия, ибо вера их верна в | [том, что правильно с точки зрения] религии.

3. Затем я обнаружил их едиными в том, что касается веры | в Отца, и Сына, и Духа Святого, Бога Единого, | [ибо все они веруют в] три ипостаси, равные между собой[8], сущность единую[9], [10] и Господа нашего Христа, Который есть Слово Бога, — ⸢велик Он | и славен!⸣[10] — вочеловечившегося от

1 Т: Когда я перелистал то, что у этих трех сообществ из Евангелия, не нашел я ни у кого из них [ничего] того, чем бы он противоречил другому (Tms: другим) и
2 Т: *abs.*
3 М: Евангелие и речения апостольские
4 Т: *abs.*
5 Т: Когда я это рассмотрел, не нашел я в этом противоречия ни с каким сообществом, и не добавления, ни убавления. А также [рассмотрел] книгу Деяний и посланий [Павла] и соборных [посланий] учеников Христа Господа нашего, и не нашел я [при сопоставлении] друг с другом ни добавления к тому, что у других, ни убавления.
6 Т: повинуются
7 Т: не нашел я
8 Т: *add.* лицами
9 Т: *add.* и природа едина, и воля едина, и власть едина
10 Т: *abs.*

Марии Девы[1] непорочной; | восприятием от плоти ее[2] и крови ее[3] плотской | совершенной, вполне человеческой, соединилось Слово | Бога, — ⸢велик Он и славен!⸣[4] — без отделения от Отца и Духа Святого, без превращения[5]; и [в то, что] была она беременна | Им девять месяцев, ⸢и родила Его без | того, чтобы изменилась девственность ее; и [что] затем⸣[6] крестился Он [fol. 7r] в реке Иордане; и [что] был Он взращен[7], [оставаясь] совершенным в Своем божестве | и Своем человечестве, и явил чудеса влас|тью Своей высокой; и [что] претерпел распятие, пойдя на | страдания и смерть по Своей воле, ради спасения Адама и потомства его; [и что совершилось это] без того, чтобы божество было не имеющим в себе | человечества; и не затронули сущность божества | [ни] боли, ни напасти, ⸢ни страдание⸣[8], и не было | [всё это] выходившим за [пределы] человечества; [и что] по совершении сего | в нем, [произошло] восстание [Его] из гробницы спустя три дня, и [было] пребывание Его на земле по воскресении Его | [в течение] сорока дней, и вознесение Его после сего | на небо, туда, где слава Его и власть Его[9]; и [в] сошествие | Духа Святого на ⸢учеников Его чистых⸣[10], | [их посланничество] в мiр[11], как повелел им Господь Спаситель, и ⸢проповеда-

1 Т: *abs.*
2 Т: *add.* непорочной
3 Т: *add.* святой
4 Т: *abs.*
5 Т: *add.* божества превознесенного
6 Т: и был рожден Девой (*сир.*) Девой (*араб.*) без лишения девственности ее, и испытал человеческое воспитание на пути Закона, предписанного в Торе,
7 Ted: вырос
8 Т: *abs.*
9 Т: святость Его
10 Т: учеников праведных в сионской горнице, и распространение учеников праведных
11 Т: *add.* ко всем народам

ние Его им[и][1], во [имя]⌉[2] Отца, и Сына, и Духа | Святого, [призывающее к] отказу[3] от міра сего и исканию обители | иной.

4. Затем увидел я их согласными в [fol. 7v] соблюдении ⌈воскресных дней⌉[4] и праздников Христовых, а также единодушными | в том, что связано с совершением литургии, то есть | Тела Христова и Крови Его; и признающими исповедание веры, | заповеданной тремястами восемнадцатью отцами, собравшимися в городе | Никее, которое читается при всех во | время каждой литургии. Они также согласны | относительно правильности священства с его степенями: | патриархов[5], и епископов, и пресвитеров, и диаконов, а также воды[6] | крещения. ⌈И нет между ними разницы [ни] в | религии, ни в вере, но [только] в прихоти, | от которой да упасет нас Бог.⌉[7]

И сказал ⌈Мāр | Илия, митрополит [Града] святого [Иерусалима], благородного, престола земного [Божиего][8]⌉[9]: Когда обнаружил я согласие этих трех | общин, как я объяснил, и веру их ясной, | как я изложил, и [что] каждая община сей верой [fol. 8r] гордится, и [все они] к этой вере[10] устремлены, | не убавляя от нее, и ни прибавляя к ней, понял я, что нет | между ними [ни] разницы, ни противоречия, но что они | из источника единого берут, и к вере единой восходят. И коль скоро дело обстоит так, | нет, [значит], между ними раз-

1 Т: *add.* без алчности и без страха, и без меча, и без принуждения к вере (*буквально:* ... и без принуждения, и без меча к вере)
2 М: и крестили их во имя
3 К: *эмендация* уход, удаление
4 Приписано в К на полях поздней рукой = А; Т и М: *abs.*
5 Принято чтение А и Т
6 Tms: совершения
7 Т: *abs.*
8 Ср. fol. 4[v]:6 и прим.
9 Т: ‘Алӣ ибн Дāвӯд
10 Т: смыслу

деления [ни] в религии, | ни в вере, а только из-за [того они разделены, что пребывают,] увязнув в прихотях | [и погрязши] в пучине невежества; да упасет нас Бог от того, чтобы это над нами восторжествовало! |

5. Тогда я также обнаружил[1], что самое большое расхождение их [10] и наибольшее удаление их [от] согласия [друг с другом][2] — это [вопрос] единства божества | Господа нашего Христа с человечеством Его. Несториане | [об этом] говорят, что единство Христа — посредством воли и действия | и желания; и так, что Слово[3] — совершенно в ипостаси и природе Своей, а также [15] человечество, объединенное с Ним, — человечество | совершенное в ипостаси и природе своей; и поскольку | божество — превыше превращения и не [fol. 8v] подвержено изменению, [и] мы обнаруживаем, что плотскость [Его] | непорочная — не превращенная и не премененная, | до́лжно быть Христу двумя | ипостасями и двумя природами, единенными действием [5] и волей. ⌈Таково уложение исповедания | сообщества несториан.⌉[4] Затем, мелькиты | говорят, что поскольку Господь Христос обрета|ется всецело по Своей[5] ипостаси Словом Бога[6] | и природе Его [т.е. Слова], и совершенным в человечестве Его, [10] которое Он воспринял от Девы[7] Марии, то | человечество то — человеческая[8] природа | как таковая, и не связанная[9] ипостасью | с божеством[10], пребывающим в ней; | ⌈и наличие бытия ее — в единстве Слова

[1] T: *add.* по тому, как они утверждают,

[2] T: *add.* как я объяснил и описал,

[3] T: *add.* Бога

[4] T: *abs.*

[5] T: *abs.*

[6] T: *add.* вечным

[7] T: Владычицы

[8] T: с которой объединилась ипостась Слова Бога, ибо не было то человечество частным

[9] T: отъединенным

[10] T: *add.* вечным

[15] Бога с ней⸣[1] и вселении Его в нее; и посему не было у нее наличия | до того. Находим мы [у них] две воли[2] и два действия | сближающиеся[3], то есть действие божественное [fol. 9r] ⸢и действие человеческое; божества⸣[4] — как оживление | мертвых, и исцеление ⸢больных, и отверзение очей⸣[5] | слепых, и другое, а человечества[6] — как | еда и питие, и сон, и тому подобное. [5] И до́лжно[7], чтобы был Христос одной ипостасью | и двумя природами, и двумя действиями[8], и двумя волями. | Яковиты же говорят, что поскольку Господь наш | Христос — един в помазании Своем, совершенный | в божестве Его и человечестве Его, не претерпевший [10] превращения в божестве Его, и не пременившийся в | плотскости Его, [и] с [момента единения] ⸢не перестала плотскость Его быть объединенной | с божеством Его, то мы исповедуем о Нем, | что Он — едина ипостась, обретаемая в божестве Его | и человечестве Его,⸣[9] ипостась единая из двух ипостасей [15] и природа единая из двух природ, ибо нет разделения | между божеством Его и человечеством Его, и Он — Христос | единый, действие[10] единое, воля единая, [fol. 9v] желание единое. Нет [ни] пременения божества Его | и человечества Его, ни разделения между ними. И нет | отделения [ни] в ипостаси, ни в

1. T: *abs.*
2. T: *add.* различных
3. T: отличающихся
4. T: *abs.*
5. Tms: *abs.*
6. T: по человечеству
7. T: должно быть исповедание наше
8. T: *abs.*
9. T: не перестало человечество Его (Tms: *abs.* человечество Его) быть объединенным с божеством Его без отделения (Tms: соединения) и без разделения между ними двумя, и поскольку (Tms: *abs.* поскольку) Евангелие чистое возвещает о Христе едином, и Сыне едином, и рожденном едином, и Господе едином, обретаемом в божестве Его и человечестве Его, мы исповедуем о Нем, что Он
10. Tms: действующий

природе, ни | в действии, ни в воле[1], подобно тому как [в] единении [5] души духовной с телом человечества[2]: | ипостась едина из двух ипостасей, и природа | едина из двух природ[3]; так же Господь наш | Христос[4] в божестве Его и человечестве Его | ипостась едина из двух ипостасей и природа [10] едина из двух природ без отделения и без | разделения между божеством Его и человечеством Его, со | времени ⸢беременности Владычицы Марии⸣[5]. |

6. ⸢Сказал Мāр Илия:⸣[6] И когда я обнаружил это расхождение: | одни утверждают, что у других — неверие; [15] и исследовал это поистине [тщательным] рассмотрением, без | пристрастия и возмущения[7], то не нашел я между ними | разницы, что бы там ни было, [fol. 10r] потому что они сошлись на исповедании | божества Христа[8] и человечества Его, и ⸢высказы|вания⸣[9] их [таковы, что] нет разделения[10] в Нем между божеством | и человечеством; и все они [отвергают] немощи [5] от божества[11] и отдаляют | от него мучения, и напасти, и смерть, | и страдания в том смысле, что не отделяют их | от человечества при претерпевании их | им. И говорящий о двух ипостасях [10] согласуется с тем, кто говорит о единой ипостаси вследствие | своего утверждения о единстве[12], а говорящий | об [образовании из] двух ипостасей единой согласуется с тем, | кто говорит о двух ипостасях, своим признанием | на-

1 Т: *add.* ни в помазании
2 Т: *add.* ни душа не превратилась, ни тело не изменилось от природы своей, но стало из них двоих
3 Т: *add.* действием единой и волей единой
4 Т: *add.* стал
5 Т: единения во чреве Владычицы Март Марйам во веки веков
6 Т: *abs.*
7 Т=М: племенной ревности
8 Т: *add.* Господа нашего
9 Т: и исповедуют они о единстве Его, что Он
10 Т: ни отделения
11 К: описка: «и человечества» вместо «и отвергают» (Т)
12 Т: *add.* и уничтожении разделения и отделения

личия божества Христа и человечества Его. [15] ˹И говорящий о˺[1] двух природах согласуется | с ˹говорящим о˺[2] единой природе | своим признанием единства [их][3], а говорящий [fol. 10v] о природе единой согласуется[4] с говорящим | о двух природах вследствие своего признания наличия божества | Христа не премененного и человечества | не ущербного; так что разошлись они в [5] выражениях и согласились [друг с другом] в смысле, | отрицали друг друга во внешнем, и сошлись друг с другом во внутреннем. | И все они к единой вере сходятся, и согласно религии | единой веруют, и Господу единому служат. Нет | у них в этом [ни] разницы, ни разделения, [10] кроме как со стороны прихоти и ˹своеволия˺[5].

7. Касательно | их расхождения о крест[ном знамении][6]. Кто-то из них делает | крест[ное знамение] ˹одним перстом˺[7], начиная с | ˹левой стороны [и ведя] к правой, а кто-то — двумя перстами | и начинает с правой стороны [и ведет] к левой˺[8]. И это [15] — обстоятельство, совсем не[9] предполагающее разделения, но оно | того же рода[10], что я описал касательно единой природы | и двух природ, так как яковиты [fol. 11r] делают крест[ное знамение] одним перстом, | и начинают с левой стороны [и ведут] к правой и подразумевают | под этим ˹веру

1 Т: без превращения и без пременения, а также держащийся исповедания]

2 Т: держащимся [исповедания]

3 Т: *add.* и что нет разделения между божеством и человечеством

4 Т: признал

5 Т: и племенной ревности, и [стремления к] главенству. И молим Бога упасти [нас] от заблуждения прихоти и излишества племенной ревности. М: и племенной ревности

6 Т: знамении (*išāra*) креста; М: знамении (*rašm*) креста

7 Т: двумя перстами

8 Т: правой стороны [и ведет] к левой стороне, а кто-то из них делает его одним перстом и начинает с левой стороны [и ведет] к правой стороне

9 Т: противоречие

10 Принято чтение Т

во Христа единого, который на][1] кресте | спас их Своим распятием, [переведя] со стороны левой, [5] которая есть грех, в сторону правую, которая | есть прощение. Затем, несториане и мелькиты | делают двумя перстами и начинают с правой стороны | [и ведут] к левой и подразумевают под этим |[2] наличие божества [10] и человечества вместе на кресте, [так как | спасение [совершилось] посредством сего, и явилась][3] вера со стороны | правой[4], а изгнание неверия — со стороны[5] левой, | которая есть заблуждение. Это — дело, в котором совершенно нет | разницы, необходимо делающей безбожником [15] нарушителя[6] [того или иного обычая], так как смысл[7] веры | один.

8. Что касается нежелания[8] несториан | и их отказа говорить, что Мария — Родительница [fol. 11v] Бога, это не есть [ни] непризнание божества | Христа, [ни отрицание вселения Слова | Божия во Владычицу][9] Марию, | Родительницу Христа, [н]и того, что Он — Бог міров. Отказы[5]ваясь говорить “Мария Родительница | Бога”, они подразумевают, что[10] Он — велико и славно | Имя Его! — объемлет три ипостаси — Отца, | и Сына, и Святого Духа, а “Христос” | — это имя, выделяющее только Сына, без Отца и Святого Духа, [10] [и, следовательно, если мы скажем “Родительница Бога”, мы припишем | [это] рождение Отцу, [и] Сыну, и Святому Духу, | а если мы скажем

1 Tms: *abs.*; Восстановлено, вероятно, по A
2 K: веру [далее зачеркнуто:] от тем самым стороны правой
3 T: без разделения, и что спасение было явлено
4 T: *add.* которая есть правильный путь
5 T: в сторону
6 T: противоречащего ему
7 Принято чтение T
8 T: отрицания
9 T: не [является это] отрицанием вселения божества во чрево Владычицы Март Марйам со времени Благовещения от Гавриила во веки веков, то есть божества Слова Божия, и нет [ни] разделения между божеством и человечеством, ни отделения; более того, они говорят, что
10 T: [слово] “Бог”

“Родительница Христа”, а Он | — Бог міров, то это⌉[1] — один Сын, при | этом не отрицая, что Он — Бог. Также то, что, [15] яковиты и мелькиты говорят, что | Мария — Родительница Бога, совсем не есть [ни] отрицание | человечества Христа, ни выставление [fol. 12r] родившимися Отца и Святого Духа. | Напротив, это — исповедание[2] божества Христа, | которым Он был образован[3] и рожден, и во всяком случае | в этом совершенно нет [ни] разницы касательно[4] веры[5], [5] ни расхождения с истиной. Более того, всё это [сказанное каждым из них] | — [часть] из сказанного другим и вовсе не является внешним по отношению | к нему[6]. И если судить об этом по аналогии, то, по-моему, это можно так | представить. Некие люди направлялись к церкви[7] и | были согласны относительно правильности [определения] ее и признания [10] ее существования, но разошлись в | путях и направлениях[8], и последовал каждый | из них тем путем, ⌈который представлялся ему путем | прямо ведущим⌉[9] к церкви[10]. Когда же | их цель была достигнута, то собрались они все вместе [15] в церкви[11], без ⌈расхо-

[1] T: говорят они, если же мы скажем “Родительница Христа, Бога міров”, то мы выделим

[2] T: *add.* это подчинение (и исповедание); добавление лишено смысла, что подтверждается произвольным переводом Трупо: «la proclamation et l’admission»

[3] T=A: которым была беременна; M: был носим

[4] T: *add.* обретения

[5] T: религий

[6] *Вариант перевода*: Более того, всё это | [выводится] из сказанного обладателем [высказанных взглядов] и вовсе не является внешним по отношению | к нему. M: *abs.*

[7] T=M: городу

[8] T: *add.* ведущих к ней

[9] T: [про который] он говорил, что он есть [ведущий к] правильной цели

[10] T: тому самому городу, [*et add.*] вопреки другим

[11] T: городе

ждения и⌉[1] разногласий | относительно правильности [определения] ее и существования ее, при различии | путей к ней. Так же и это расхождение [fol. 12v] приверженцев религии христианской — в том, что касается изречений | и высказываний, но не смысла и веры. Поскольку же | вера едина, ⌈откуда взяться | противоречию и расхождению?⌉[2]

9. Касательно их расхождения [5] в молитвах, ⌈того, что они признают, или что у них отсуствует⌉[3], | порядка праздников[4], более ранних времен | молитвы или более поздних, и увеличения поста | у одних по сравнению с другими, — это совершенно не | разделяет [ни] в религии, ни в вере, [10] но суть образы действий, установленные для одной страны, | а не другой, для народа[5] одного языка, а не другого. И каждая община | из общин міра вошла в религию | христианскую и стала придерживаться ее в блаженстве | с усердием и рвением. И ⌈соединил их в приязни⌉[6] [15] Бог — славно упоминание Его! — и дал разумение[7] того, | что пригодно для употребления ими в стране их | из образов действий ⌈христианских и молитвы, рекомой [fol. 13r] в стране их. Кто-то из них следует за кем-то⌉[8], | но все они в основе [различения] разрешенного и запретного | берут [примеры] из Евангелия, и образу действий учеников [Христовых] | следуют[9], ⌈но не в том смысле, что это является для них чем-то навязанным. [5] [‹...›] недостаток, присущий всем народам в различии | законных норм и обычаев⌉[10].

1. Т: *abs.*
2. Т: нет в ней совершенно никакой разницы
3. Т: это то, что читается с неким добавлением или пропуском
4. Т: *add.* и чествования церквей
5. Т: *abs.*
6. Т: вдохновил
7. Т: в каждом собрании из них и сподобил
8. Т: почитаемых у них добрыми и молитвы, возможные в стране их. Потом кто-то из них последовал за кем-то
9. К: *букв.* облекаются; Т=М: аргументируют
10. Т: не в том смысле, что это является для них принуждением, и некоей навязанностью, которая вызывала бы у них отторжение. И вот

Их же общее согласие | относительно правильности веры[1] по правильности Евангелия | и отвержения недостатков[2], и причины, по которой до́лжно было | быть Евангелию из четырех частей [10] благовествуемым[3] в міре, без добавления и без убавления, | и [чтобы] не один [только кто-то из четырех] был с ним связан — Матфей, Марк, | Лука и Иоанн, перед [другими] учениками, об этом | уже [написано] достаточно, чтобы мне не повторяться в этой книге. |

10. Если какой-нибудь возмутитель из тех, что противоречат, вызовет возмущение, [15] говоря[4], что истина ⸢эта не расходится в | две разные стороны⸣[5], и что неизбежно должно | какое-то из этих сообществ быть неправо [fol. 13v] в споре, [ответим так:][6] если это — расхож|дение по существу предмета, тогда обнаружат они подобное высказыванию | сказавшего “огонь горяч”, а другой сказал, что огонь | холоден; это — противоречие, которое ⸢неизбежно делает одну из двух сто[5]рон правой, и не другую⸣[7]. Но если же противоречие | проявляется с точки зрения синонимии имен и их подоб|ия [друг другу], как если бы один сказал: “огонь горяч”, и другой | сказал: “огонь жгуч”, и [еще] другой сказал: “огонь | пылающ”, то это не отличается [10] по смыслу; только по названию, а не по сути. | И мы видим всех приверженцев религии христианской | согласными[8] в Евангелии, Книге Бога истинной, | и Книге Павла, и Деяниях и Писаниях | Ветхого Завета,

---

разъяснили мы толки всех народов касательно различения законных норм и обычаев

[1] T: о чем я специально написал

[2] T: противоречий и сомнений

[3] T: распространяемым

[4] Tms: и возразит некий возражающий и скажет

[5] T: не сходится, [будучи,] на двух разных сторонах; M: не бывает на двух различающихся (различных) сторонах, и не сходятся (два) различающиеся

[6] T=M: скажем

[7] Принято чтение T

[8] T: в вере в Бога — велик Он и славен! — совпадая

Торы и Пророков[1] и [Символе] веры, и евхаристии, и крещении, и праздниках, и воскресеньях, | и посте, и священстве, и крест[ном знамении], и признании | Дня воскресения и восставления мертвых [fol. 14r] из гробниц, и разрешенного и запретного, | и [райского] сада [Эдема] и огня [адского]. И какая же разница есть в том, что | мы упоминали в связи с этими тремя сообществами, | [приводя] пример[2] такой общности, и неужто имени веры соответствуют [только] некоторые из них супротив других? Ведь они | из одного источника происходят, к одной | цели направляются, и по одному пути | идут. Только по прихоти и своеволию[3] | [оказываются они] супротив истины и веры, ⌈в подтверждение того, что мы привели⌉[4], чтобы это было разъяснено.

11. ⌈И затем сказал М[āр] Илия ал-Джаухарӣ, | митрополит [Града] святого [Иерусалима]⌉[5]: ⌈надлежит быть⌉[6] в книге моей сей | тому, за что причитается[7] от Бога[8] — велик Он и славен! — | божественное вознаграждение, | и отвержение ненависти от сынов народа[9] христианского, | и приближение сердец их друг ко другу. И предназначил я книгу мою сию тому, кто будет читать в ней, проповедуя | [уход] от ожесточения и своеволия[10] приверженцам своей религии, сохраняя любовь, стяжая приязнь, заповеданную [fol. 14v] Богом, — слава Ему Всевышнему! — общностью | правильной между собою. И смотрите, о | братья мои, ведь основа религии и пра-

1 Т: (Ted: сойдясь в) прилежании в молитвах
2 Т: разъяснение
3 Т: племенной ревности
4 Т: и это то, что мы хотели
5 Т: И сказал ‘Алӣ ибн Дāвӯд
6 Т: я стремился, [чтобы было]
7 Т: желал/просил я
8 Принято чтение Т
9 Т: *add.* религии
10 Т: ненависти

вильности ее — любовь | и скромность; и поскольку основа религии христианской и правильности ее — любовь и скромность, тогда тот, кто не имеет | любви и скромности, уже вышел из религии | христианской и ⸢может [тем самым] потерять жизнь⸣[1]. Да не будет | какого-нибудь невежды, противящегося истине, из тех, чьим сердцем овладел[2] | сатана и чью уничтожил[3] любовь, [который] ⸢припишет мне ошибку⸣[4], понося меня за то, что я сделал в книге моей сей. | ⸢Книга моя сия — ⸣[5] стремление [предостеречь от][6] раскола в | сердцах верных и отбрасывание вражды от среды их[7]. | Бог же взыскует с каждого по делам его ⸢и образу жизни его⸣[8], | [‹...›] ⸢от всех народов и племен. И просим у Бога да просветит⸣[9] Церковь Свою святую ликованием | веры во всех странах обширных и кра|ях пространных и да возвысит могущество[10] крестов[11] Его во [fol. 15r] всех народах и краях[12], и соделает их согласными | в проповедании Его и возвещении о Господстве Его, | и признании наложенного Евангелием Его, ⸢и воскресных дней их, | [отстраняясь] от своеволий благом и верой,

1. Т: и прекратилась его вера
2. Принято чтение Т
3. Tms: удалил
4. Принято чтение Т
5. Т: *abs.* Ввиду отсутствия в Т данного противопоставления, следующая фраза была связана с описанным оппонентом автора. Трупо переводит ее как «par désir de disperser les cœurs des croyants et de jeter l'hostilité entre eux» («желанием раздроблять сердца верных и разбрасывать вражду среди них»).
6. Возможно, контаминация по смыслу *ḥrṣ* и *ḥrs*.
7. Т: *add.* его же пример — пример чесоточной собаки, которая заражает чесоткой каждое животное к ней приближающееся
8. Т: и характеру его
9. Т: Слава Богу, возвысившему веру Его во всех племенах и народах, и осветившему
10. Принято чтение Т
11. Т: креста
12. Т: и родах

и любовью, и скромностью, тем, что заслуживает похвалу и благодарность. | Господу нашему Христу, Ему слава и хваление во веки веков, аминь.][1]

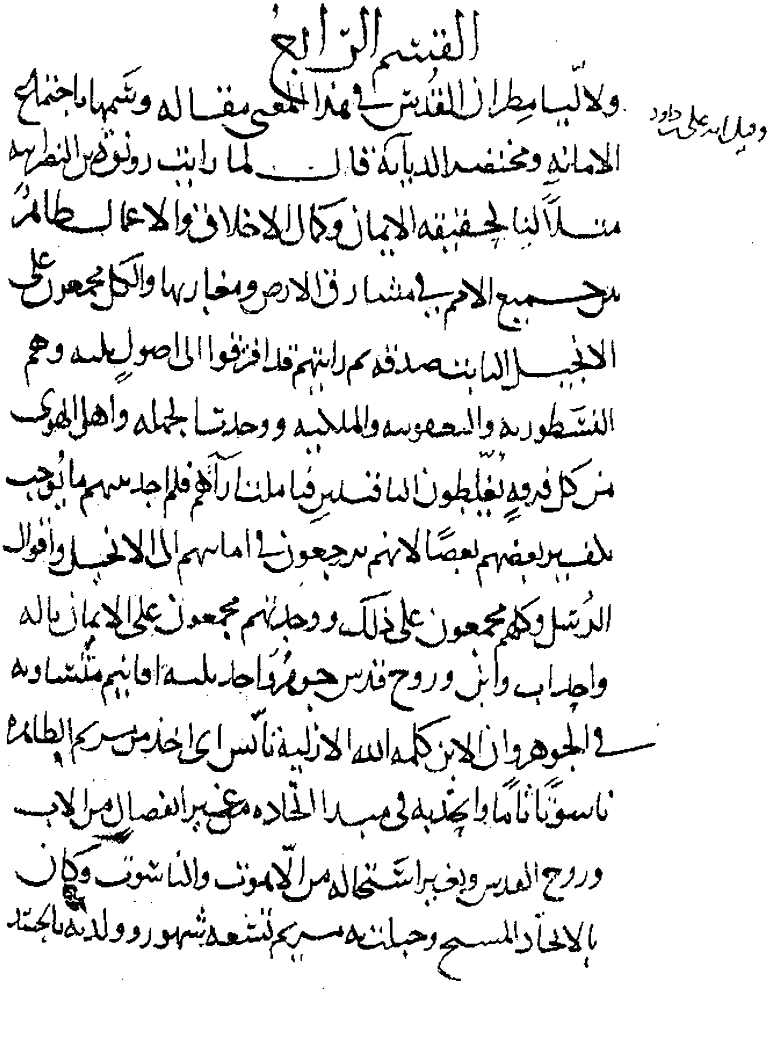
[[8] Завершена книга благословенная, сочинение святого | Мāр Илии ал-Джаӯхарӣ, митрополита [Града] святого [Иерусалима] [10] благородного; да помилует нас Бог молитвами его, аминь, | и аминь |

Рукою ничтожнейшего из рабов Божиих диакона Х̮идра, сына | иерусалимского паломника Хормизда, в месяце аййāр[2], | год 1103, [15] две тысячи третьего года от Александра, аминь.][3]

[1] Т: правдивым и побудил их к взаимному довольству и прощению и любви и скромности

[2] май

[3] Т: *abs.*



القسم الرابع

ولانبا مطران القدس في هذا المعنى مقاله وسمها باجتماع — وقيل انه علي بن داود

الامانة ومختصر الديانة قال لما رايت رونوس من النظر

مثلا الينا بحقيقة الايمان وكمال الاخلاق والاعمال طالما

من جميع الامم في مشارق الارض ومغاربها والكل مجمعون على

الانجيل الثابت صدقه ثم رايتهم قد افترقوا الى اصول ثلثه وهم

النسطورية واليعقوبية والملكية ووجدت الجملة واهل الهوى

من كل فرقة يغلطون الى [illegible] فتاملت رايهم فلم اجد بينهم ما يوجب

تكفير بعضهم بعضا لانهم يرجعون في امانتهم الى الانجيل واقوال

الرسل وكلهم مجمعون على ذلك ووجدتهم مجمعون على الايمان بالله

واحد اب وابن وروح قدس جوهرا واحدا ثلثة اقانيم متساويه

في الجوهر وان الابن كلمة الله الازلية تانس اي اتخذ من مريم الطاهرة

ناسوتا تاما واتحد به في مبدا الاتحاد من غير انفصال من الاب

وروح القدس وبغير استحالة من اللاهوت والناسوت وكان

بالاتحاد المسيح وحبلت به مريم تسعة شهور وولدته باتحاد

Страница рукописи Ватиканского собрания
с пересказом «Книги общности веры» в «Своде»
ал-Му’тамана ибн ал-‘Ассāля (*Vat. ar.* 103, fol. 91v/صر3v)

«КНИГА ОБЩНОСТИ ВЕРЫ»
В СОСТАВЕ «СВОДА» АЛ-МУ’ТАМАНА ИБН АЛ-‘АССА̄ЛЯ

Как было указано выше, арабоязычный коптский автор XIII в. ал-Му’таман ибн ал-‘Асса̄л в четвертом разделе восьмой главы своего сочинения *Maǧmū‘ uṣūl ad-dīn wa-masmū‘ maḥṣūl al-yaqīn* воспроизвел в сокращенном виде текст «Книги общности веры»[1].

Наиболее заметным сокращением, сделанным Ибн ал-‘Асса̄лем при пересказе этого трактата, стал пропуск седьмого раздела (по делению текста в издании Трупо), содержащего рассуждения о различиях в совершении крестного знамения[2]. Лишь в заключение своего изложения Ибн ал-‘Асса̄л замечает, что крестное знамение совершается «у яковитов слева направо, а у двух других сообществ – наоборот». «Я не привел это по общеизвестности и по допустимости обоих знамений, и легкости этой темы», – говорит он[3].

1 Wadi, A. [=Abullif, W.], Pirone, B., *al-Mu’taman abū Isḥāq Ibrāhīm ibn al-‘Assāl, Maǧmū‘ uṣūl ad-dīn wa-masmū‘ maḥṣūl al-yaqīn. Summa dei principi della Religione*. (Studia Orientalia Christiana; Monographiae, 6a–9). Cairo–Jerusalem: Franciscan Centre of Christian Oriental Studies, 1998, Vol. 1/SOCh 6a, p. 187–192 (арабский текст); Vol. 1/SOCh 6b, p. 162–167 (примечания); Vol. 1/SOCh 8, p. 182–186 (итал. перевод). Об авторе трактата см. Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. Bd. 1–5. Città del Vaticano: BAV, 1944–1953, B. 2 (Studi e testi 133), S. 407–414; Wadī‘, ’A., *Dirāsa ‘an al-Mu’taman ibn al-‘Assāl wa-kitābih “Maǧmū‘ ’uṣūl ad-dīn” wa-taḥqīquh*. al-Qāhira–al-Quds: al-Markaz al-Faransiskānī li-d-dirāsāt aš-šarqiyya al-masīḥiyya, 1997.

2 Этот раздел соответствует *Vat. ar.* 657, fol. 10v:10b–11r:16a.

3 Wadi – Pirone, *Maǧmū‘ uṣūl ad-dīn*, vol. 1/SOCh 6a, p. 192.

Таким образом, указав на различие в направлении движения руки, коптский автор ничего не сказал о различиях в перстосложении[1]. Ниже приводится перевод сокращенного изложения ал-Му’тамана ибн ал-‘Ассāля.

[1] См. в трактате еп. Бутруса ал-Джамӣля (XIII в.) – *Kitāb al-’Išrāq* (*Vat. ar*. 74, fol. 29r/31r) – критику двоеперстия (*sic!*) у армян и противопоставление ему одноперстия у коптов: أول ما نقوله في اخوتنا الارمن انهم يعتقدوا في المسيح صحيح. قليل التحول في الامانه لكنهم يصلبون بالاصبعين [...] فنحن نامر ونقول ان الصليب واجباً بالاصبع الواحدة «Первое, что мы говорим о наших братьях армянах, – что они исповедуют о Христе правильно, отходят в вероисповедании мало, но крестятся они двумя перстами [...] Мы же заявляем и говорим: крест дóлжно [совершать] одним перстом».

Ал-Муʼтаман Абӯ Исҳāқ Ибрāҳӣм ибн ал-ʻАссāл

СВОД ОСНОВ РЕЛИГИИ И ВНЯТНАЯ СУТЬ ДОСТОВЕРНОГО ЗНАНИЯ

Глава восьмая. Раздел четвертый: И у Илии, митрополита Иерусалима[1], на ту же тему, сочинение, которое он назвал

[1] Отмеченное издателем разночтение: в двух рукописях – «Нисивина» (Wadi – Pirone, *Maǧmūʻ uṣūl ad-dīn*, vol. 1/SOCh 6b, p. 162). Илия бар Шенāйā, митрополит Нисивинский (975–1046) – известный представитель восточносирийской традиции христианства (Assemani, *Bibliotheca orientalis*, 3:1, p. 266–274, Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, B. 2. S. 177–189). Ошибочная атрибуция может быть объяснена наличием у него сочинения «Отгнание тревоги и истребитель печали» (Īliyā, muṭrān Nuṣaybīn, *Kitāb Dafʻ al-hamm wa-muzīl al-ġamm*. [al-Qāhira]: Maṭbaʻat al-Waṭan, 1610 [A.M.]/[1893/4]; *Elia di Nisibi* (975–1046), Il libro per scacciare la pre-occupazione (*Kitāb Dafʻ al-hamm*) / Ed. Kh. Samir, D. Righi, P. Pizzi, P. La Spisa, A. Pagnini. Vol. 1–2. (Patrimonio culturale arabo cristiano, 9–10). Torino: Silvio Zamorani, 2007–2008), название которого перекликается по смыслу с названием сочинения «Книга развеяния печалей» (*Kitāb fī tasliyat al-aḥzān*) «Илии, епископа Иерусалимского». Troupeau, G., *Catalogue des manuscrits arabes*. Première partie: manuscrits chrétiens. Tt. 1–2. Paris, 1972–1974, T. I, p. 176 (№ 206:1); Levi della Vida, G., *«Il conforto delle tristezze» di Elia al-Ǧawhari (Vat. ar. 1492)* // Mélanges Eugène Tisserant. (Studi e testi, 232). Città del Vaticano: Biblioteca apostolica vaticana, 1964, vol. II: Orient chrétien, pt. 1, p. 345–397. См. тж. подобное смешение в *Perpétuité de la foi de l'Église catholique sur l'eucharistie*, par [P.] Nicole; [A.] Arnauld, [E.] Renaudot, Le P. Paris, etc. T. 3. Paris: Migne, 1841, col. 42. О популярности «Книги развеяния печалей» см.: *Рассказы, освежающие разум и изгоняющие печаль* / пер. с сир. А. Белова, Л. Вильскера, Г. Глускиной, А. Пайковой. Л.: Художественная литература, 1972, с. 3. Само название указанного сборника, как отмечено в предисловии, было дано под влиянием сочинения Илии Нисивинского, хотя в сборник не был включен перевод этого сочинения или какой-либо его части.

«[Книга] общности веры и краткого изложения религии», и [еще] говорили, что это [сочинение] ‘Алӣ ибн Дāвӯда[1]

(103)[2] Сказал он: когда увидел я великолепие веры христианской, блистающей истиной веры и совершенством нравов и дел, явленной среди всех народов, на востоках земли и западах ее, и все они сходятся на Евангелии, правдивость которого крепка, (104) тогда увидел я, что разделяются они на три корня, каковые – несториане, яковиты и мелькиты, и нашел смутьянов и людей прихоти, от каждого сообщества, обвиняющими два другие [сообщества]; и размыслив о мнениях их, не нашел я среди них того, что необходимо делало бы объявление неверным кого-то из них по отношению к кому-то, так как восходят они в своей вере к Евангелию и речениям апостолов, и все они согласны в этом.

(105) И нашел я их согласными в вере в Бога Единого – Отца, и Сына, и Святого Духа, сущность единую, три ипостаси равные в сущности [=единосущные], (106) и [в то,] что Сын, Слово Бога предвечное, вочеловечился, то есть воспринял от Марии непорочной человечество совершенное и объединился с ним в основе единства, без отделения от Отца и Святого Духа и без подверженности пременению от божества и человечества, и был/стал в единстве Христос, и носила Его Мария девять месяцев и родила Его по плоти, оставшись девой, и возрастал Он и следовал Закону Торы, (107) и крестился в Иордане, и явил чудеса могуществом Своего божества, и принял распятие и смерть по Своей воле, ради спасения Адама и потомства его, и страдал плотью Своей, но не Своим божеством, и не отделилось божество Его от человечества Его. И восстал из гробницы спустя три дня и на протяже-

[1] Перевод с арабского выполнен по указанному выше изданию Вадӣ‘ Абӯ-л-Лӣфа и Б. Пироне: Wadi – Pirone, *Maǧmū‘ uṣūl ad-dīn*, vol. 1/SOCh 6a, p. 187–192.

[2] Нумерация параграфов по изданию Вадӣ‘ Абӯ-л-Лӣфа и Б. Пироне.

нии сорока дней являлся ученикам Своим на земле, и [затем] вознесся на небо. (108) И [в то,] что Дух Святой через десять дней после Его вознесения сошел на апостолов и вдохновил их знанием языков, и пошли они ко всем народам, делая их учениками и крестя их во имя Отца, и Сына, и Святого Духа, согласно тому, как сказал Христос, и проповедовали отказ от міра сего и искание иного.

(109) И нашел я их также согласными относительно крещения и праздников христианских, и что евхаристия – это Тело Христово и Кровь Его, и сошедшимися на исповедании [=Символе] веры всеобщей [=кафолической], содержащей основания религии христианской, и на правильности священства, исповедания [=Символа] веры, воздаяния за достойные дела [=добродетели]: пост, молитву, праведность [=подвижничество], милостыню и тому подобное.

(110) Итак, увидев, что из одного источника они происходят и одной веры держатся, понял я, что причина, которая разделяет их, не что иное, как невежество и прихоть, и то, в чем они отличаются, – это [вопрос] способа единения божества Христа и человечества Его, после признания ими этого единства.

(111) Так, говорят несториане, что единство божества Христа с человечеством Его – единство воли и действия, и желания; потому что Слово Бога – совершенно в ипостаси своей и природе своей, и также человечество, объединенное с ним, – человечество совершенное в ипостаси своей и природе своей, оба они не превращены и не пременены, поэтому должно быть, чтобы был Христос две ипостаси и две природы, соединенные действием и волей.

(112) Мелькиты же говорят: поскольку мы не нашли человечество Его существующим кроме как соединенным с божеством Его, затем обретается у природы божества Его воля и действие, как то воскрешать мертвых, и у природы человечества Его – воля и действие, как то еда и сон, то говорим, что это одна ипостась и две природы, два действия и две воли.

(113) И яковиты говорят: поскольку Евангелие говорит о Христе едином, Господе едином, Сыне едином, действии едином, и мы нашли Его существованием единым в божестве Его и человечестве Его, то мы говорим, что это едина ипостась из двух ипостасей, и природа единая из двух природ, и Христос един есть, единая воля, единое желание, и не превратилось [ни] божество Его, ни человечество Его, и нет разделения между ними, ни в ипостаси, ни в природе, ни в действии, но [соединены,] как соединена душа с телом, и ни душа не превратилась, ни тело от природы своей.

(114) Когда обнаружил я эту разницу, которая разделяет их и отличает друг от друга, рассмотрел я это поистине [тщательным] рассмотрением, без прихоти и ревности, то не нашел я в этом ничего разделяющего их, что бы там ни было. Это потому, что они согласны во свидетельстве о божестве Христа и человечестве Его и признают единство Его и то, что нет [ни] разделения, ни расторжения в нем между божеством и человечеством.

(115) Так что говорящий о двух ипостасях согласуется с тем, кто говорит о единой ипостаси, поскольку признает [их] единство и отвергает разделение, и говорящий о единой ипостаси признает того, кто говорит о двух ипостасях [исповеданием] наличия божества Христа и Его человечества без преложения и без пременения. (116) И так же говорящий о двух природах согласуется с говорящим о единой природе [признанием их] единства и того, что нет разделения между божеством и человечеством, и говорящий о природе единой согласуется с говорящим о двух природах [исповеданием] наличия божества без пременения и человечества без ущерба.

(117) Разошлись они в словах, и согласились в смысле; все они к вере единой устремлены и Господу единому служат, нет [ни] разделения между ними, ни отличия, кроме как со стороны прихоти и ревности. (118) Что касается отказа приверженцев несторианства от того, чтобы говорить “Мария – Ро-

дительница Бога”, то это не есть [ни] непризнание божества Христа, ни отрицание вселения Слова Божия во чрево Марии. Напротив, они говорят, что Мария родила Христа, и Он – Бог міров. Они отказываются говорить “Мария – Родительница Бога”, потому что “Бог” для них – это Имя трех ипостасей: Отца, и Сына, и Святого Духа; [и] говорят они: если мы скажем “Мария – Родительница Бога”, мы припишем рождение Отцу и Святому Духу, а если мы скажем “Родительница Христа, Бога міров”, этим мы укажем на одного [только] Сына, без отрицания [исповедания Его] Богом. (119) Так же утверждение мелькитов и яковитов, что Мария – Родительница Бога, не есть [ни] отрицание человечества Христа, ни приписывание рождения Отцу и Духу, но [это –] исповедание божества Господа нашего Христа, носимого и рожденного, и нет в этом [ни] разделения, ни расхождения с истиной.

(120) Для меня это подобно тому, как если бы некие люди направлялись в город и были согласны относительно правильности [определения] его и [признания] его существования, но разошлись в дорогах и путях, и последовала каждая группа из них тем путем, который, как она утверждала, прямо ведет к этому городу, в отличие от других. В конце же собрались они в нем все вместе, без различия [в чем-либо]. (121) Таково же и расхождение приверженцев религии христианской, оно – в выражении, а не в смысле, поскольку вера едина есть, нет в ней разделения, и все они в основе [различения] разрешенного и запретного берут [примеры] из Евангелия, и на образ действий учеников Христовых ссылаются.

(122). Если же вызовет возмущение кто-нибудь из противоречащих, говоря, что истина не бывает на двух различающихся (различных) сторонах, и не сходятся (два) различающиеся, и неизбежно должен кто-то из них быть неправым, (123) мы ответим: если это расхождение – по существу предмета и его существованию, тогда это подобно высказыванию

сказавшего “огонь горяч”, когда другой сказал, что огонь холоден; это – противоречие, которое неизбежно делает одну из двух сторон правой, и не другую. Но если кто-то сказал, что огонь горяч, и другой сказал: “огонь жгуч”, и [еще] другой сказал: “огонь пылающ”, то это не отличается по смыслу, но только по названию.

(124) И в завершение повторяется сказанное, кроме сказанного до этого о крестном знамении: у яковитов – слева направо, а у двух других сообществ – наоборот. Я не привел это по общеизвестности и по допустимости обоих знамений, и легкости этой темы. Да устранит Бог расхождение и раскол среди всего народа христианского. Аминь.

(125) И слава Богу, дарующему разумение!

THE BOOK OF THE CONCORDANCE OF FAITH

BY ʿALĪ IBN DĀWŪD AL-ARFĀDĪ, RE-WRITTEN BY ELIAS AL-ǦAWHARĪ, THE METROPOLITAN OF JERUSALEM

The Book of the Concordance of Faith (*Kitāb iǧtimāʿ al-amāna*) is extant in the following two recensions:

(1) the recension of the Bodleian Library manuscript (16th c.; MS *Ar. Uri* 38 / Huntington 240; fol. 119v–124v), which was published by Gérard Troupeau in 1969.[1] It was written, as the editor remarks, in an oriental Egyptian Arabic script ("écriture orientale (Égypte)");[2]

(2) the recension of the Vatican Library manuscript, dating to AD 1692 (1103 Anno Hegirae, 2003 Anno Graecorum)—*Vat. ar*. 657, fol. 4v–15r.[3] This second recension was described and presented in excerpts by Assemani in his *Bibliotheca orientalis*.[4] The Vatican manuscript contains the text of *The Book of the Concordance of Faith* written in Garshūnī, i.e. in Arabic transcribed into Syriac script (Eastern Syriac script, in this case).

The first part of the third volume of the *Bibliotheca orientalis* ("De Scriptoribus Syris Nestorianis") presents *The Book of the Concordance of Faith* as a treatise by "Elias the Nestorian metropolitan of Jerusalem and Damascus," ("Elias Hierosolymæ &

[1] Gérard Troupeau, "Le livre de l'unanimité de la foi de ʿAlī ibn Dāwud al-Arfādī," *Melto* 5:2 (1969) 197–219; repr. in: Gérard Troupeau, *Études sur le christianisme arabe au Moyen Âge* (Aldershot–Brookfield: Ashgate, 1995) (Variorum Collected Studies Series, CS515), Essay XIII, 201–219.

[2] Troupeau, 1969, 197, n. 1.

[3] For a description of the manuscript see: Angelo Mai, *Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codicibus edita*, vols. 1–10 (Romae: Typis Vaticanis, 1825–1838), vol. 4 (1831), 583 (No. DCLVII / A.53).

[4] Joseph Simon Assemani, *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana*, vols. 1–3 (Romae, 1719–1728), vol. 3:1 (1725), 513–516.

Damasci Nestorianorum Metropolita"). In this section, Assemani presented some excerpts from the treatise[1] re-transcribed into the Arabic script. While doing the reversed transcription, he introduced some changes in the text. One can assume that these changes were triggered by his discomfort with the East-Syriac script of the manuscript as well as with some elements of the Iraqi dialect[2] which had crept into the text. Both were equally unfamiliar to the Maronite author whose own dialect was Lebanese, and whose usual Syriac script was the West-Syriac *serṭō*. The Vatican manuscript has a note in the introduction (fol. 4[v]:2), saying that *Elias al-Ǧawharī*, the metropolitan of Jerusalem, re-wrote or copied (*nasaḫa-hu*) the treatise that follows. Assemani latinized "al-Ǧawharī" (i.e. "the Jeweller", probably a reference to the family business) as *Geveri*, a possible Italian transcription of the name. Neither Assemani nor later scholars discussing the subject took notice of the Garshūnī version's indication that it was merely *copied* (rather than composed) by Elias al-Ǧawharī.

In the text of the Bodleian Library the treatise is attributed to ʿAlī ibn Dāwūd al-Arfādī. It is worth mentioning that in his catalogue of the Bodleian Library, Joannes Uri (1726–1796) omitted the reference to the *Book of the Concordance of Faith* as part of the manuscript Ar. Uri 38 / Huntington 240.[3] Presumably because of this, neither did Georg Graf (1875–1955) mention ʿAlī ibn Dāwūd al-Arfādī as the author of the *Book of the Concordance of Faith* in his monumental *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, but, following Assemani, placed the treatise in the section on "Elias (Ilīyā) al-Ǧawhari von Jerusalem und Elias von Damaskus."[4]

1 fol. 4v:4, fol. 4v:10, fol. 7r:17–7v:12, fol. 13v:11–14r:2, fol. 10v:4–10v:10, fol. 10v:10–11r:16, fol. 11r:16–12r:5, fol. 12v:2–12v:17.

2 E.g., fol. [4]v:4 and fol. 12v:13–15.

3 Johannes Uri, *Bibliothecæ Bodleianæ codicum manuscriptorum orientalium*. Pars 1 (Oxonium: Clarendon, 1787), [Ar. Chr.] 34.

4 Georg Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, vols. 1–5 (Città del Vaticano: BAV, 1944–1953), vol. 2 (Studi e testi 133) 132–133.

An Arabic-speaking medieval Coptic author Muʾtaman (ad-Dawla) ibn al-ʿAssāl (13th c.)[1] prepared a synopsis of the *Book of the Concordance of Faith* in the eighth chapter of his *Summa of the Foundations of Religion and of the Traditions* (lit. *What was Heard*) *of Reliable Knowledge* (*Maǧmūʿ uṣūl ad-dīn wa-masmūʿ maḥṣūl al-yaqīn*). In the subtitle he gave to the section, he indicates that he reproduces a treatise of "Elias, the metropolitan of Jerusalem, on the same subject, entitled *[The Book] of the Concordance of Faith and the Brief Exposition of Religion*, and it is [also] said that this [treatise] is [by] ʿAlī ibn Dāwūd."[2] Ibn al-ʿAssāl, evidently, was aware of both attributions, and he duly provides both in mentioning the author of the *Book of the Concordance of Faith*. While exploring the *Summa of the Foundations of Religion* in the Vatican and Paris manuscripts (*Vat. ar.* 103, fol. 91v–94 and Paris, *BnF ar.* 200, fol. 63–65v), Gérard Troupeau misinterpreted this double ascription as a claim that Elias of Jerusalem was indentical with ʿAlī ibn Dāwūd and remarked that he found this alleged identification (in actual fact, never made by Ibn al-ʿAssāl) rather improbable.[3]

Concerning ʿAlī ibn Dāwūd al-Arfādī, Troupeau indicates that he is "completely unknown in the history of Christian Arabic literature" ("totalement inconnu dans l'histoire de la littérature arabe chrétienne") and surmises that he was a Syrian, since the village Arfād which provided ʿAlī ibn Dāwūd with his *nisba* (a name indicating the place of origin) was located, according to the geographical dictionary of Yāqūt al-Ḥamawī (1179–1229), near ʿAzāz north of Aleppo.[4] Sidney H. Griffith could not find any

[1] See about him: Graf, vol. 2, 407–414.

[2] Abullif Wadi, Bartolomeo Pirone, *al-Muʾtaman Abū Isḥāq Ibrāhīm Ibn al-ʿAssāl, Maǧmūʿ uṣūl ad-dīn wa-masmūʿ maḥṣūl al-yaqīn. Summa dei principi della Religione* (Cairo–Jerusalem: Franciscan Centre of Christian Oriental Studies, 1998) (Studia Orientalia Christiana; Monographiae, 6a–9), Vol. 1/SOCh 6a, 187–192.

[3] Troupeau, 1969, 198.

[4] Troupeau, 1969, 198.

definite information about al-Arfādī, either, and consequently characterized the author as “the shadowy ʿAlī ibn Dāwud al-Arfādī, of uncertain date and denomination.”[1] Troupeau suggests that the author of the *Book of the Concordance of Faith* belonged to the West-Syriac (“Jacobite”) community on the ground of his analysis of the contents of the treatise: al-Arfādī’s accounts of the “Nestorians” and the “Melkites” are rather brief, whereas his descriptions of the views of the “Jacobites” are more detailed and are placed at the end of each comparative section. Moreover, he characteristically emphasizes the significance of the “oneness of Christ.”[2] Troupeau also argued for the eleventh century as the probable period of al-Arfādī’s life and *floruit*, but did not furnish any substantial evidence in support of this suggestion. He further remarks that al-Arfādī was probably the author of another treatise —*On the Verity of the Gospel* (*Kitāb fī ṣiḥḥat al-Inǧīl*)—referenced by the author himself in the section of the *Book of the Concordance of Faith* discussing the Gospels.[3]

Assemani suggested to identify Elias al-Ǧawharī with Elias ibn ʿUbayd who first occupied the episcopal see of the Church of the East in Jerusalem and was then elevated to the metropolitan see of the same Church in Damascus.[4] This identification was based on ʿAmr ibn Mattā’s report about the patriarch of the Church of the East John (*Yuwānīs*) who “in the middle of Tammūz [July] of the year 280 of the Hiǧra, i.e. the year 1204 of the Seleucid era [AD 893] ‹…› on the day of his own ordination, ordained Elias ibn ʿUbayd, the bishop of Jerusalem, as the metropolitan of Damascus.”[5] The suggested identification would

[1] Sidney Harrison Griffith, *Church in the Shadow of the Mosque: Christians and Muslims in the World of Islam* (Princeton–Oxford, 2008), 142.

[2] Troupeau, 1969, 199.

[3] Troupeau, 1969, 199.

[4] Assemani, vol. 3:1, 513; See also: Graf, vol. 2, 132.

[5] Henricus Gismondi, *Maris, Amri et Slibae de patriarchis Nestorianorum commentaria* / Ex codicibus Vaticanis edidit ac latine reddidit Henricus Gismondi (Romae: Excudebat C. de Luigi, 1896–1899), Pars II, 80–81

become impossible if we assume that al-Arfādī lived in the eleventh century, as suggested by Troupeau, along with the additional witness of the *Vat. ar.* 657, according to which Elias al-Ǧawharī only "copied" the *Book of the Concordance of Faith*. It should also be noted that Troupeau's suggestion was based on his evaluation of the Bodleian Library text, which had undoubtedly undergone a later editing; hence, Troupeau's conclusion can be subject to revision. It may be added to our survey that "Elias, the bishop of Jerusalem" is also known as the author of the *Book of Casting Away the Sorrows* (*Kitāb fī tasliyat al-aḥzān*) published by the Italian orientalist Giorgio della Vida (1886–1967),[1] and that Assemani also attributed a *Nomocanon Arabicus* to "Elias Geveri".[2]

Troupeau characterized the Vatican recension as being an abridged one ("une recension abrégée"),[3] but in actuality the problem of the relationship between the two manuscripts containing the treatise in question is more complex. First of all, the *Vat. ar.* 657 witnesses to evident omissions in the text of the

(Ar. text), 46–47 (Lat. tr.); В. В. Болотовъ [Vasilij V. Bolotov], *Изъ истоpiи Церкви сиро-персидской* [*[Chapters] From the History of the Syro-Persian Church*] (Saint Petersburg, 1901) 120/1190.

1 Gérard Troupeau, *Catalogue des manuscrits arabes*. Première partie: manuscrits chrétiens. Vols. 1–2 (Paris: Bibliothèque nationale, 1972–1974), vol. I, 176 (N° 206:1); Giorgio Levi della Vida, "Il conforto delle tristezze di Elia al-Ǧawhari (Vat. ar. 1492)," In: *Mélanges Eugène Tisserant* (Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1964) (Studi e testi, 232), vol. 2: Orient chrétien, pt. 1, 345–397.

2 Assemani, vol. 3:1, 513–514; Graf, vol. 2, 133–134. See also: Bo Holmberg, *A Treatise on the Unity and Trinity of God by Israel of Kashkar (d. 872)*. (Lund Studies in African and Asian Religions, 3). Lund: Plus Ultra, 1989 (passim); Gianfranco Fiaccadori, "On the Dating of Īliyā al-Ǧawharī's *Collectio canonica*," *Oriens Christianus* 68 (1984), 213–214; Hubert Kaufhold, "Nochmals zur Datierung der Kanonessammlung des Elias von Damaskus," *Oriens Christianus* 68 (1984), 214–217; Gianfranco Fiaccadori, "Īliyā al-Ǧawharī, Īliyā of Damascus", *Oriens Christianus* 70 (1986), 192–193.

3 Troupeau, 1969, 198.

Bodleian Library manuscript, despite the fact that the latter recension was characterized by Troupeau as "complete" ("une recension complète")[1]—for example *Vat. ar.* 657, fol. 8v:13–15 and *Vat. ar.* 657, fol. 9r:1 are lacking in the Bodleian Library manuscript. Second, it is obvious that the Bodleian library text, in comparison to that of the Vatican, looks stylistically edited. Thus, the literary particle *qad* is more frequently used in the Bodleian Library text than in the Vatican text.[2] Since one can hardly imagine that these particles would be systematically removed for the sake of "abridgement," it stands to reason that the Bodleian Library text *added* the particles to improve the style. It should be noted that a very similar sort of editing is evident in yet another treatise that the same Bodleian Library manuscript contains: *The Treatise on the Union* by Ibn aṭ-Ṭayyib (fol. 104r–105r), when it is compared with the other recension of the work (*Vat. ar.* 145, fol. 67v–71v).[3]

When compared with the two manuscripts mentioned above, the synopsis made by Muʾtaman ibn al-ʿAssāl presents readings characteristic of the same branch of the manuscript tradition of the *Book of the Concordance of Faith* to which the text of the Bodleian Library belongs. It is curious, however, that the Coptic encyclopedist omitted the paragraph devoted to the various ways of making the sign of the cross. Only towards the end of his synopsis, Ibn al-ʿAssāl remarks that "the Jacobites made the sign of the cross from the left side to the right, and the others made it in the opposite way." He explains that he "did not indicate this

1 Troupeau, 1969, 197.

2 Cf. Vat. ar. 657, fol. 5r:15, fol. 7v:16–17, fol. 8v:1, fol. 10r:11, fol. 13r:5.

3 See various readings indicated in: Gérard Troupeau, "Le traité sur l'Union de ʿAbd Allāh ibn al-Ṭayyib," *Parole de l'Orient* 8 (1977–1978) 141–150; repr. in: Gérard Troupeau, *Études sur le christianisme arabe au Moyen Âge*, Essay VII. The Vatican version of this text was also alleged to have numerous omissions, but in actuality has no evident textual defect.

because it was widely known and because both ways were equally acceptable, and the subject was trivial."[1]

The cultural heritage of Middle-Eastern Christianity was so influential in the rest of the Christian world that it frequently attracted the attention of scholars studying particular church traditions. It is not surprising, therefore, that Middle-Eastern Christian practices became an intriguing subject for historians of the origins of the Russian "Old Believers," a movement which itself frequently referred to some Middle-Eastern Christian practices as proofs of the truthfulness of its own tradition.

In 1847, in the *Colloquia of the Imperial Society for Russian History and Antiquities* at the University of Moscow, Philaret Gumilevskiy (1805–1866), who was then the bishop of Riga, published his study *The Worship of the Russian Church in the Pre-Mongolian Period.*[2] Concerning the various ways of making the sign of the cross, bishop Philaret cited a Middle-Eastern Christian author who had touched on the subject in his treatise: "The Nestorian author Elias of Damascus who lived in the late ninth century, intending to reconcile the Syrian Monophysites with the Orthodox and the Nestorians, wrote as follows: 'As to the fact that they do not agree with each other in making the sign of the cross, this is not an obstacle at all. Some of them, for instance, make the sign of the cross with *one finger* and move the hand from the left side of the body to the right. Others do it with *two fingers*, and do so from the right side to the left… Jacobites sign themselves with *one finger*. By making the sign of the cross with *two fingers*, from right to left, Nestorians and Melkites (Orthodox) confess the faith that the divinity and the humanity [of Christ] were united while

[1] Wadi–Pirone, *Maǧmūʿ uṣūl ad-dīn wa-masmūʿ maḥṣūl al-yaqīn*, Vol. 1/SOCh 6a, 192.

[2] Филаретъ (Гумилевскій), еп. Рижскій, Богослуженіе Русской Церкви до монгольскаго времени, *Чтенія въ Императорскомъ обществѣ исторіи и древностей Россійскихъ* 7 (1847) 1–42.

on the cross' (Assemani Bibl. Orient. T. 3. P. 2. p. 383)."[1] This testimony was taken, as the author clearly indicated, from the famous encyclopedic work of the Maronite scholar Joseph Simon Assemani (1687–1768), the *Bibliotheca orientalis*, even though the reference provided was imprecise, and the other part of the *Bibliotheca orientalis* where Assemani had discussed this passage in more detail along with the parallel Arabic quotations, was not referenced at all.[2]

This testimony, introduced by bishop Philaret into Russian studies of Church history, drew both criticism and lively interest.[3] In 1870, archimandrite Nikanor (Brovkovich) (1826/7–1890/1), subsequently archbishop of Kherson and Odessa, published his study, entitled *The Church of St. Sophia in Constantinople: A Witness to the Ancient Orthodox Sign of the Cross*. Being an expert in Latin and a polemicist, he enthusiastically translated and commented on the quotations from the treatise *De concordia Fidei* "by Elias of Damascus, Metropolitan of the Nestorian community," found in Assemani's *Bibliotheca orientalis*.[4] Following Assemani's account, Nikanor wrote: "Who was this Elias of Damascus? … Elias … nicknamed *Geveri* (*Гевери*), the Nestorian bishop of

[1] *Ibid.*, 31, n. 2. Italics in the original.

[2] The correct reference is: vol. 3, pt. 2, 388 and vol. 3, pt. 1, 513–516.

[3] The critics regarded the testimony as an argument in favour of the Old Believers. See Letter 84 (especially its postscript) in: *Письма Филарета, Архіепископа Черниговскаго, къ А. В. Горскому* (Москва, 1885) 216–217; Е. Голубинскій, Къ нашей полемикѣ съ старообрядцами, *Чтенія въ Императорскомъ обществѣ исторіи и древностей Россійскихъ* 3/214 (1905) 246.

[4] Никаноръ [Бровковичъ], архим., Цареградская церковь святой Софіи —свидѣтельница древле-православнаго перстосложенія, *Православный собесѣдникъ, издаваемый при Казанской Духовной Академіи* 3 (1870) 189–202. Nikanor's reference, like that of bp. Philaret, is to the second part of the third volume of the *Bibliotheca orientalis*, but he adds another reference—to the more detailed description of the treatise in the first part of the third volume of the *B.O.*

Jerusalem, was ordained metropolitan of Damascus by the patriarch John on the 15th of July of the year 1204 of the Greek era (i.e. since Alexander the Great), [corresponding to the year] 893 of the Christian era..."[1] Thus, owing to archimandrite Nikanor, "Elias Geveri" (*Илія Гевери*) became a reality in Russian studies of Church history.[2]

1 *Ibid.*, 190. Italics in the original.

2 Archimandrite Nikanor's study was reprinted as part of his book *О перстосложеніи для крестнаго знаменія и благословенія* [Concerning the arrangement of fingers for making sign of the cross and blessing; *in Russian*]. *Бесѣда Никанора, Архіепископа Херсонскаго и Одесскаго* (Saint Petersburg, 1890).

Использованная литература

Болотовъ, В. В., *Изъ исторіи Церкви сиро-персидской*. – СПб.: Тип. А. П. Лопухина, 1901.

Веселовскій, Н. И., *Свѣдѣнія объ оффиціальномъ преподаваніи восточныхъ языковъ въ Россіи* // Труды третьяго международнаго съѣзда орьенталистовъ въ С.-Петербургѣ: 1876. Т. 1. – СПб.: Тип. брат. Пантелеевыхъ, 1879–1880, с. 97–256.

Войтенко, А. А., Кобищанов, Т. Ю., *Ассалиды* // Православная Энциклопедия. Т. III. – М.: ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2001, с. 617–618.

Геннадий (Гоголев), архим., Римский, С. В., Турилов, А. А., *Горский Александр Васильевич* // Православная Энциклопедия. Т. XII. – М.: ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2006, с. 149–152.

Голубинскій, Е., *Къ нашей полемикѣ съ старообрядцами* // Чтенія въ Императорскомъ обществѣ исторіи и древностей Россійскихъ при Московскомъ Университете 3 (214) (1905), с. 1–260.

[Ефрем Сирин] *Св. отца нашего Ефрема Сиріянина Завѣщаніе* // Христіанское Чтеніе, издаваемое при Санктпетербургской Духовной Академіи, Часть XXVII, 1827 (2-е изд. – СПб.: Тип. Ильи Глазунова и К°, 1859), с. 274–311.

[Ефрем Сирин] см. тж. [Филаретъ (Гумилевскій)] *Завѣщаніе св. Ефрема.*

Жамкочян, А. С., *Вновь идентифицированные и неопубликованные фрагменты арабских версий самаритянского Пятикнижия из собрания Российской Национальной Библиотеки*. – СПб. / М.: Паймс, 2001.

Каптеревъ, Н. Ѳ., *Патріархъ Никонъ какъ церковный реформаторъ и его противники* // Православное обозрѣніе 1 (1887), с. 315–363.

Крымский, А. Е., *История новой арабской литературы: XIX–начало XX века*. – М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1971.

Макарій, архіеп. Литовскій и Виленскій, *Исторія Русской Церкви*. Кн. 3. Т. 8. – СПб.: Тип. Ю. А. Бокрама, 1877.

Морозов, Д. А., *Каршӯнӣ: сирийская письменность в арабо-христианских текстах* // Пятые чтения памяти профессора Николая Федоровича Каптерева. Россия и православный Восток: новые исследования по материалам из архивов и музейных собраний. (Москва, 30–31 октября 2007 г.). Материалы. – М.: ИВИ РАН, 2007, с. 70–72.

Морозов, Д. А., *Каршуни* // Православная Энциклопедия. Т. XXXI. – М.: ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2013, с. 463–465.

Никаноръ, архим., *Цареградская церковь святой Софіи – свидѣтельница древле-православнаго перстосложенія* // Православный собесѣдникъ, издаваемый при Казанской Духовной Академіи 3 (1870), с. 185–214.

[Никаноръ, архим.] *О перстосложеніи для крестнаго знаменія и благословенія. Бесѣда Никанора, архіепископа Херсонскаго и Одесскаго*. – СПб.: Тип. С. Добродеева, 1890.

Письма Филарета, Архіепископа Черниговскаго, къ А. В. Горскому. – М.: Тип. М. Г. Волчанинова, 1885.

Рассказы, освежающие разум и изгоняющие печаль / пер. с сир. А. Белова, Л. Вильскера, Г. Глускиной, А. Пайковой. – Л.: Художественная литература, 1972.

Русские писатели-богословы: историки Церкви, исследователи и толкователи Священного Писания. Биобиблиографический указатель. 2-е изд. – М.: Пашков Дом, 2001.

Смирновъ, П. С., *О перстосложеніи для крестнаго знаменія и благословенія* // Христіанское Чтеніе 2 (1904), с. 214–237.

Успенский, Б. А., *Крестное знамение и сакральное пространство: Почему православные крестятся справа налево, а католики – слева направо?* (Язык. Семиотика. Культура. Малая сер.). – М.: Языки славянской культуры, 2004.

Филаретъ [Гумилевскій], Еп. Рижскій, *Богослуженіе Русской Церкви до монгольскаго времени* // Чтенія въ Императорскомъ обществѣ исторіи и древностей Россійскихъ при Московскомъ Университетѣ 7 (1847), с. 1–42.

Филаретъ, архіеп. Черниговскій и Нѣжинскій, *Историческое ученіе объ отцахъ Церкви*. Тт. 1–3. – СПб.: Импер. тип.; Тип. АН; Тип. В. Безобразова, 1859.

[Филаретъ (Гумилевскій)] *Завѣщаніе св. Ефрема* // Черниговскія епархіальныя извѣстія. Прибавленія, 1 марта 1862 г., ч. I, с. 155–189.

Языковъ, Д. Д., *Обзоръ жизни и трудовъ покойныхъ русскихъ писателей* (Приложеніе къ “Историческому Вѣстнику”). Вып. 4. – СПб.: Тип. А. С. Суворина, 1888.

Abullif, W., O. F. M., *Les sources du «Maǧmūʿ uṣūl al-dīn» d’al-Mu’taman ibn al-ʿAssāl* // Parole de l’Orient 16 (1990–1991), p. 227–238.

Assemanus, J. S., *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana*. T. I–III:1–2. – Romae: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1719–1728.

Briquel-Chatonnet, F., *De l’intérêt de l’étude du garshouni et des manuscrits écrits selon ce système* // L’Orient chrétien dans l’empire musulman: Hommage au professeur Gérard Troupeau (Studia arabica III). – Versailles: Editions de Paris, 2005, p. 463–475.

Den Heijer, J., Schmidt, A., Pataridze, T. (eds.), *Scripts Beyond Borders: A Survey of Allographic Traditions in the Euro-Mediterranean World*. (Publications de l'Institut orientaliste de Louvain, 62). – Louvain-la-Neuve: Université catholique de Louvain; Peeters, 2013.

Elia di Nisibi (975–1046), *Il libro per scacciare la preoccupazione (Kitāb Daf' al-hamm)* / Ed. Kh. Samir, D. Righi, P. Pizzi, P. La Spisa, A. Pagnini. Vol. 1–2. (Patrimonio culturale arabo cristiano, 9–10). – Torino: Silvio Zamorani, 2007–2008

Fiaccadori, G., *On the Dating of Īliyā al-Ǧawharī's* Collectio canonica // Oriens Christianus 68 (1984), p. 213–214.

Fiaccadori, G., *Īliyā al-Ǧawharī, Īliyā of Damascus* // Oriens Christianus 70 (1986), p. 192–193.

Gismondi, H., *Maris, Amri et Slibae de patriarchis Nestorianorum commentaria*. Romae: Excudebat C. de Luigi, 1896–1899.

Graf, G., *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. Bd. 1–5. – Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944–1953. (Studi e testi, 118, 133, 146, 147, 172).

Griffith, S. H., *Church in the Shadow of the Mosque: Christians and Muslims in the World of Islam*. – Princeton–Oxford: Princeton University Press, 2008.

[Hoffmann, A. Th.] *Andreae Theophili Hoffmanni... Grammaticae Syriacae Libri* III. – Halae: Impensis Orphanotrophei, 1827.

Holmberg, B., *A Treatise on the Unity and Trinity of God by Israel of Kashkar* (*d*. 872). (Lund Studies in African and Asian Religions, 3). – Lund: Plus Ultra, 1989.

Kaufhold, H., *Nochmals zur Datierung der Kanonessammlung des Elias von Damaskus* // Oriens Christianus 68 (1984), p. 214–217.

Kaufhold, H., *Sources of Canon Law in the Eastern Churches* // The History of Byzantine and Eastern Canon Law to 1500 / ed. W. Hartmann & K. Pennington. – Washington, D.C.: The Catholic University of America Press, 2012, p. 215–342.

Levi della Vida, G., *«Il conforto delle tristezze» di Elia al-Ǧawhari* (*Vat. ar*. 1492) // Mélanges Eugène Tisserant. (Studi e testi, 232). – Città del Vaticano: Biblioteca apostolica vaticana, 1964, vol. II: Orient chrétien, pt. 1, p. 345–397.

Mai, A., *Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codicibus edita*. T. IV. – Romae: Typis Vaticanis, 1831.

Mingana, A., *Garshūni or Karshūni?* // Journal of the Royal Asiatic Society (1928), p. 891–893.

Périer, A., *Yaḥyâ ben 'Adî, un philosophe arabe chrétien du X^e^ siècle*. – Paris: J. Gabalda, P. Geuthner, 1920.

Ram, H., *Qiṣṣat Mâr Êlîi̯â (Die Legende vom Hl. Elias). Als Beitrag zur Kenntnis der arabischen Vulgär-Dialekte Mesopotamiens nach der Handschrift Kod. Sachau 15 der Königl. Bibliothek zu Berlin herausgegeben, übersetzt und mit einer Schriftlehre versehen*. Inaugural-Dissertation. – Leipzig: W. Drugulin, 1906.

[Renaudot, E. et al.] *Perpétuité de la foi de l'Église catholique sur l'eucharistie* / par [P.] Nicole; [A.] Arnauld, [E.] Renaudot, Le P. Paris, etc. T.3. – Paris: Migne, 1841.

Sbath, P., *Bibliothèque de Manuscrits*. T. III. – Cairo: Impr. "Au Prix Coûtant", 1934.

Silvestre de Sacy, A. J. (éd.), *Calila et Dimna, ou Fables de Bidpai, en arabe.* – Paris: Imprimerie Royale, 1816.

Troupeau, G., *Le livre de l'unanimité de la foi de ʿAlī ibn Dāwud al-Arfādī* // Melto 5:2 (1969), p. 197–219; переизд. в Troupeau, G., Etudes sur le christianisme arabe au Moyen Age. (Variorum Collected Studies Series, CS515). – Aldershot / Brookfield: Ashgate, 1995, XIII.

Troupeau, G., *Catalogue des manuscrits arabes*. Première partie: manuscrits chrétiens. Tt. 1–2. Paris, 1972–1974.

Troupeau, G., *Le traité sur l'Union de ʿAbd Allāh ibn al-Ṭayyib* // Parole de l'Orient 8 (1977–1978), p. 141–150; переизд. в Troupeau, *Etudes sur le christianisme arabe au Moyen Age*, VII.

Uri, J., *Bibliothecæ Bodleianæ codicum manuscriptorum orientalium, videlicet Hebraicorum, Chaldaicorum, Syriacorum, Æthiopicorum, Arabicorum, Persicorum, Turcicorum, Copticorumque catalogus*. Pars prima. – Oxonium: Typ. Clarendoniano, 1787.

Wadīʿ, ʾA. [=Abullif, W.], *Dirāsa ʿan al-Muʾtaman ibn al-ʿAssāl wa-kitābih "Maǧmūʿ ʾuṣūl ad-dīn" wa-taḥqīquh*. – al-Qāhira–al-Quds: al-Markaz al-Faransiskānī li-d-dirāsāt aš-šarqiyya al-masīḥiyya, 1997.

Wadi, A. [=Abullif, W.], Pirone, B., *al-Muʾtaman abū Isḥāq Ibrāhīm ibn al-ʿAssāl, Maǧmūʿ uṣūl ad-dīn wa-masmūʿ maḥṣūl al-yaqīn. Summa dei principi della Religione*. (Studia Orientalia Christiana; Monographiae, 6a–9). – Cairo–Jerusalem: Franciscan Centre of Christian Oriental Studies, 1998.

Именной указатель

الجامعة الوطنية للبحوث : مدرسة الاقتصاد العليا
معهد بحوث الشرق الكلاسيكي وتراث الاغريق والرومان

كتاب اجتماع الامانة
وعنصر الديانة ونخر الارثذكسية المجيدة

لعلى بن داود الارفادى

قد نسخه مار إليا مطران القدس

تحقيق

الدكتور نيكولاى سيليزنيوف

موسكو
دار غرفين
للطباعة والنشر

[كتاب اجتماع الأمانة وعنصر الديانة وفخر الأرثذوكسية]

[f.[4]v]* [ܒܣܡ ܐܠܠܗ ܐܠܐܙܠܝ ܐܠܐܒܕܝ ܘܒܗ | ܢܣܬܥܝܢ : ܘܢܒܬܕܝ ‹ܒܟܬܐܒ› ܡܢ ܢܣܟܗ ܐܠܟܬܐܒ | ܐܠܡܣܬܢܝܪ[ض] ܐܠܐܒ ܐܠܡܓܝܕ ܐܠܢܐܙܘܪ | ܐܠܢܦܝܣ ܐܠܪܘܚܐܢܝ ܡܪܝ[1] ܥܠܝ ܐܠܡܕܥܝ[2] ܐܠܛܘܪܝ ܡܝܠܕܐ ܐܠܡܕܗ ܐܠܥܕܝܦ | ܘܟܪܡܗ ܐܠܠܗ ܐܠܐܒܝ ܪܐܥܝ ܪܥܐܝܐ : | ܐܠܢܨܪܐܢܝܗ : ܘܡܩܕܡ ܐܠܡܨܛܦܝܢ[3] | ܒܥܕ ܐܠܡܥܡܘܕܝܗ ܘܐܝܐܗ ܗܥܡܝܢ | ܘܐܠܡܛܪܢ ܐܠܡܡܡܢܝܢ ܐܡܝܢ ⁘ ⁘ ⁘ ܘܒܥܕ[4] ܦܗܕܐ ܟܬܐܒ ܐܓܬܡܐܥ ܐܠܐܡܐܢܗ : ܗ̈ | ܘܥܢܨܪ ܐܠܕܝܐܢܗ. ܘܦܟܪ [ܐܠܐܪܬܕܘܟܣܝܗ][5] | [ܥܢ] ܐܠܡܫܪܩܝܗ : ܐܠܡܣܝܚܝܝܢ : ܒܐܠܢܣܛܘܪܝܗ | : ܘܐܠܡܠܟܝܗ : ܘܐܠܝܥܩܘܒܝܗ : ܬܐܠܝܦ | ܐܠܡܕܒܪ ܡܪܝ ܥܠܝ : ܢܘܪ ܐܠܠܗ ܪܘܚܗ. ܐܠܛܐܗܪܗ. ܘܪܚܡܢܐ ܐܠܠܗ ܩܕ | ܘܐܝܐܗ ܐܡܝܢ ⁘[6] ܩܐܠ [ܡܪܝ ܥܠܝ][7] | 1 ܠܡܐ ܢܛܪܬ ܐܠܝ ܪܘܝܬ. ܕܝܢ ܐܠܢܨܪܐܢܝܗ [ ][8] | بحقيقية[9] | [f.5r] ܒܨܡܝܡܗ ܐܠܐܝܡܐܢ : ܒܐܠܠܗ ܡܢ ܘܩܝܠ [ ][10] | : ܒܘܐܛܢ

* В правом верхнем углу каждой страницы арабской скорописью начертан часто используемый в сирийской письменности символ Имени Божиего, образованный из букв *yūḏ* и *hē* — ܝ̈ܗ

1 A: مار

2 A: المكنى

3 Cp. Sbath, 1934, III, 10 المصطفين

4 T: abs.

5 T: الأرثذكسية المجيدة

6 T: abs.

7 T: علي بن داود الأرفادي الناجح بالله وعبد طاعته : ١) اني

8 Tms: متلألئاً ; Ted: وجدته متلألئاً

9 T: بحقيقة

10 T: طاهراً

[ܐܠܥܒܘܕܝܗ]11 ܠܓܠܐܠܗ ܐܠܣܡܐ12 | ܘܐܠܐܪܨ̇ ܗܡܐ ܬܠܒܣܐ13 [ ]14 ܩܒ ܥܒܕܝܗ : | ܐܠܐܘܕ : ܐܠܡܦܬܟ̰ܪܗ ܡܢ ܐܠܓܠܐܠܗ [ ]15 ܐܠܪܚܝܡ16 ܕܐܝܥܗ17 ܦܝ ܡܥܐܪܗ. الارض | ܘܡܬܓܐܪܒܗ [ ]18 ܥܢ ܐܠܐܣܡ : ܘܐܠܥܒܘܪ | ܐܠܡܣܦܪܗ ܦܝ ܐܠܥܠܘܝ ܐܠܥܒܝܕܗ : | ܘܓ̰ܡܝܥ19 ܐܠܡܠܐܟ : ܘܟܠ ܐܡܗ [ܡܢܗܡ | ܬܦܬܟܪ]20 ܒܡܐ ܥܢܕܗܐ [ ]21 ܡܢ ܕܝܢ {ܐ} ܐܠܢܨܪܐܢܝܗ : ܡܓ̰ܬܡܥܗ22 ܥܠܝ [ܐܠܐܪܨ̇ | ܘ]23ܐܠܡܪܐܪ : [ܒܐܠܐܝܡܐܢ]24 : ܓ̰ܡ ܪܐܝܗ : | ܒܥܢ ܗܕܗ ܐܠܐܣܡ : ܡܕ ܠܣܡܘܬ ܡܢ | ܒܥܕ ܐܠܥܠܡ [ ]25 ܚܐܠܗ26 ܐܘܓ̰ܒܗ [ ]27 ܐܠܐܢܓ̰ܕܐܒ [ ]28 | ܒܥܢܝܗܐ ܢܚܢ ܒܥܢ : ܥܠܝ ܗܒܝܠ الهوى ܐܠܕܝ [ܗܘ ܢܪܕ]29 ܐܠܥܣܘܠ [ ]30 :

11 T: التعبد المستحق
12 T: السموات
13 Tms: عليهن ; Ted = K: عليها
14 T: متحلياً بالأدب المحبوب
15 T: الغني
16 T: الرحوم
17 T: ذائعاً ; K: метатеза
18 T: وأقاصيها وأدانيها ، ظاهراً مستفاضاً
19 Tms: abs. جميع ; Ted = K: جميع
20 Tms: تفتخر منهم ; Ted: منها تفتخر
21 T: وتغتبط بما لد يها
22 T: مجتمعة
23 T: abs.
24 T: بالانجيل الصادق الذي هو أساس الدين وفرع الايمان ونور اليقيـــــن ; cp.: K f.6r: 12-13; M: الإنجيل الثابت صدقه
25 T: اللعين
26 T: حال
27 T: لها
28 Tms: والتجاذب ; Ted: وتجاذب
29 T: يعدي
30 T: وقد

ܘܐܦܬܪܩܘܐ[31] | ܡܢ ܕܠܟ : ܐܠܝ ܦܪܩ ܟܬܝܪ[32] ܡܚܬܠܦܗ |]ܐܠܡܥܢܝ
ܦܚܘܗ[33 : ܐܠܐ ܐܢܗܐ]ܐܢ ܟܐܢܬ على [f.5v] ܥܠܝ ܟܬܪܬܗܐ[34 :
ܡܬܚܕܗ[35] ܒܐܠܐܪܐ | ܡܦܬܪܩܗ[36] ܒܐܠܐܗܘܐ[37] :]ܥܠܝ ܐܢܗܐ تنقاد[38 |
ܐܠܝ ܬܠܐܬܗ[39] ܦܪܩ : ܘܗܪܛܩ ܐܠܝ [ ][40] ܢܚܠ |]ܡܢܗܐ.[41 ܒܡܢܙܠܗ
ܐܠܐܨܘܠ[42] [ ][43] : ܐܠܬܝ [5] ܦܪܩܗ ܐܠܢܣܛܘܪܝܗ :]ܘܦܪܩܗ[44 : |
ܐܠܝܥܩܘܒܝܗ. ܘܦܪܩܗ[45] ܐܠܡܠܟܝܗ | : ܘܟܠܡܐ[46] ܟܐܢ ܡܢ]ܣܘܝ
ܐܠܡܠܠ[47 : الثلاثه[48] | ܦܪܩ]ܡܢܒܥܗܐ ܡܢܗܐ[49 : ܘܐܠܝܗܐ ܬܪܓܥ |

31 Tms = K: افترقوا ; Ted: افترقت

32 T: كثيرة

33 T: شرحها

34 T: على كثرتها وان

35 T: متجاذبة ; По всей видимости, один из переписчиков ветви рукописной традиции T прочел в своем протографе متحدة как متجاذبة, несмотря на нарушение тем самым параллелизма фразы (глаголы оказываются отнесены к разным словообразовательным моделям), что побудило его также сделать вставку в предыдущей фразе والتجاذب (см. прим. 28).

36 T: متفرقة

37 T: بالأهواء

38 Tms: الا أنها تعود ; Ted: تعود

39 T: ثلاث

40 T: ملل

41 T: هي لها

42 T: الأصول

43 T: وتلك منها فروع

44 T: ورهط

45 T: وملة

46 T: وكل ما

47 T: غير هذه

48 T: الثلاث

49 T: فانها منها تأخذ

ܡܬܠ ܐܠܡܪܘܢܝܗ̈ : ܘܐܠܡܣܝܣܢܝܗ̈. ܘܐܠܩܘܠܐܢܝܗ̈.[50] ܘܓܝܪܗܡ[51] ܡܢ ܦܪܩ ܕܝܢ | ܐܠܢܨܪܐܢܝܗ̈ : ܘܓܕܬ[52] ܗܕܗ]ܐܠܬܠܐܬܗ̈[53] : المقدم | ܕܟܪܗܐ]ܠܟܠ ܦܪܩܗ ܡܢܗܐ[54] :]ܓܡܠܗ̈ | ܘܡܢܗܐ ܐܗܠ[55] ܓܗܠ ܘܠܓܗܐܠ ܗܕܝܗ | ܟܠ ܡܠܗ̈[56] ܡܢܗܐ[57] ܒܠܐ ܡܢ ܓܗܠܗܐ]ܒܐܠܟܦܪ ܘܐܠܬܫܢܝܥ[58] :]ܘܐܠܓܪܘܓ[59] ܥܢ | ܐܠܐܝܡܐܢ]ܘܕܝܢܗܡ ܐܠܟܦܪ : ܥܠܝ ܒܥܨ[ض]ܗܡ | ܒܥܨ[ض].[60]

50 Tms: الغوزلانية ; Ted: والفولانية — «paulanites» («павлиане»). Эмендация T графически близка чтению K (ܘܐܠܩܘܠܐܢܝܗ̈ = والقولانية*). Трупо предлагает отождествить الفولانية с الغولية, упомянутыми в списке христианских конфессий, приведенном в библиографическом сочинении «Ал-Фихрист» Ибн ан-Надӣма (X в.) наряду с «исаакитами» (الاسحقية), а также с некими *ğūliyya*, упомянутыми вместе с теми же «исаакитами» в «Книге водительства» (*Kitāb al-Hudā*). (См. Troupeau 1969, p. 202, n. 1). О «ḳауланитах» (по K; можно передать как «речевники») каких-либо свидетельств обнаружить не удалось. Разночтение K vs. M в 6r:14-15 позволяет предполагать, что в протографе обеих ветвей рукописной традиции данного текста диакритические знаки, отличающие, в частности, ق и ف, отсутствовали или были не отчетливы. На это указывают и другие разночтения (Ср. прим. 382 и 433). Ср. также: Жамкочян 2001, с. 197 (факсимиле «Кодекса S»).

51 Tms = K: وغيرهم ; Ted: وغيرها

52 T: ووجدت

53 T: الثلاث الفرق

54 Tms: لكل قوم منها ; Ted: لكل فرقة منها قوم

55 T: جهال وأهل

56 Tms: أمة ; Ted = K: كل ملة

57 T: abs.

58 T: الكفر وتشنع

59 T: عليه الخروج

60 T: abs.

ܦܠܡܐ ܢܛܪ [ ][61] ܒܚܩܝܩܬܗ[62] ܐܠܛܗܪ |]وتفحصت [f.6r] ܘܬܦܚܨܗ[[63]
ܒܐܠܚܩ ܐܠܬܦܚܨ[64] ܠܗ ܐܠܕܝ | ܒܝܢܗ : ܦܪܡܐ ܡܠܚܩ
ܐܠܡܓܐܠܦܗ[.] ܡܢ | ܓܡܝܥ ܐܠܡܢܐܒܕܗ : ܘܐܠܡܥܐܢܕܗ.]{ܘܐܠܡܢܐܒܕܗ}[[65] : |
ܘܠܐ ܪܐܝܗ ܦܝܗ ܐܝܡܐܢ[66] ܝܢܩܨ[.][67] [ ][68] صاحبه [5] ܨܐܚܒܗ[69] : ܘܠܐ
ܐܥܬܩܐܕ[70] ܡܦܗܘܡ[.] | ܐܥܬܩܐܕ. ܐܠܐܟܪ 2]ܐܠܐ ܩܠܝܠ[[71] ܡܢܗܡ |
ܦܝ ܐܝܡܐܢܗܡ[72] ܘܐܟܠ ܒܥܗܘܡ. | ܐܠܐ]ܐܠܐܢܓܝܠ ܐܠܛܗܪ[[73]
ܐܠܕܝ]ܐܢܛܩ{ܒ}[| ܐܠܠܗ[[74] ܘܐܢܩܠܗ.[75] ܐܠܩܘܡ ܐܒܦܨܗ ܐܠܗܘܕ
[10] ܐܠܚܘܐܪܝܝܢ ܐܠܐܒܪܐܪ ܐܠܥܝܢ ܒܐܠܡܥܝܢ |]ܗܕܝܗ ܡܥܗܡ
ܐܠܡܣܝܚ.[[76]]ܘܠܡ ܐܠܕܝ ܐܚܕ | ܡܢܐܠܗ ܐܠܐܟܪ : ܦܝ ܥܩܝܕܬܗ

61 T: في ذلك

62 T: بحقيقة

63 T: وتصفحته ; Метатеза в T

64 T: التصفح ; Метатеза в T

65 T: abs.

66 T: ايماناً

67 Принято чтение T: ينقض

68 T: ايمان

69 Повтор слова, вероятно, вызван недостатком места на строке для написания в сирийской графике. Ср.: f.8v2-3, 3-4 и прим 182.

70 T: اعتقاداً

71 T: وذلك أنهم أجمعون ٢. Re: أجمعون ср.: Коран 15:30; 26:95; 38:73.

72 T: ايمانهم

73 T: انجيل الله الصادق ; Cp.: f.6r:12-13

74 T: abs.

75 T: نقله

76 T: المسيح سيدنا

ܐܠܐܢܓܝܠ | ܐܠܐܪܒܥܗ[77] ܠܡ ܐܓܕ [ ][78] ܘܠܐ ܚܠܦ. [ ][79] ܘܒܥܕܗ[80] ܝܬܠܘܢ[81] |
ܐܠܐܢܓܝܠ : ܐܠܡܩܕܣ {ܦܝ ܡܘܐܦܩܗ̈} ‹ܘܐܩܘܐܠ›[82] [15] ܦܘܠܘܣ[83]
ܐܠܪܣܘܠ.[84] [85] ܡܬܦܩܗ [ܘܡܬܠܝܩܗ][86] | ܝܫܘܥ[87] ܐܠܡܣܝܚ. ܘܟܕܐ ܐܪܒܥܗ
ܟܬܒ | ܪܣܐܠܗ. ܒܪܐܝ[ ][88] ܐܠܐܢܓܝܠ. [ܘܩܪܐܝܢ [f.6v] ܦܝ
ܟܬܐܒ ܐܠܐܦܪܟܣܝܣ[89] : ܘܒܘܠܘܣ | ܡܬܦܩܝܢ[90] ܥܠܝ ܐܠܡܪܐܕ
ܟܕ‹ܐ›ܠܟ مدعيون[91] | ܒܝܫܘܥ : ܦܠܡܐ ܟܢ ܐܠܐܢܓܝܠ : ܐܪܒܥܗ |

77 T: فلما تصفحت ما عند هذه الفرق الثلاث من الانجيل لم أجد مع أحد منهم ما يخالف به الآخر (Tms: الأخرى) و

78 T: عليه

79 T: منه

80 T: ثم

81 T: يتلو

82 Слова ܘܐܩܘܐܠ приписаны на полях с пометой, указывающей на замену ими слов ܦܝ ܡܘܐܦܩܗ̈ — очевидного ошибочного повтора из f.6r12. Подобная ошибка переписчика обнаруживается также в f.11r:9; T: abs.

83 T: بولس

84 Tms = K; Ted: رسول

85 M: الإنجيل وأقوال الرســـــــــول Трудно сказать, является ли чтение M аутентичным, или это результат поздней обработки. Но на испорченность текста в данном месте указывает синтаксическая несогласованность K = Tms: ܦܘܠܘܣ ܐܠܪܣܘܠ ܡܬܦܩܗ, исправленная в Ted (См. прим. 84).

86 T: abs.

87 T: يسوع

88 T: على

89 T: (Tms: abs. من) فلما نظرت في ذلك لم أجد فيه (Tms: فيها) خلفاً مع أحد من هذه الفرق ولا زيادة ولا نقصاناً . وكذلك كتاب الأبركيس [sic — *H.C.*] والرسائل والقتاليقون التي لتلاميذ المسيح سيدنا لم أجد فيها مع بعضهم زيادة على ما هو مع بعض ولا نقصانـــــــاً ،

90 T: متفقون

91 T: مذعنون

ܐܠܕܝܢ ܘܦܘܠܘܣ[92] ܟܪܘܙܐً ܥܠܝܗ. ܘܐܠܐܦܪܟܣܝܣ[93] ܫܐܗܕܐً ܠܗ̇ : ܦܠܡ ܐܓ̰ܕ[94] ܒܝܢܗܡ [ ][95] ܩܕܡܐً | ܘܠܐ ܚܠܦܐً[96] : ܦܐܢ[97] [ ][98] ܐܬܦܐܩܗܡ ܡܢ ܓ̰ܗܗ ܦܝ [ ][99] | ܐܠܕܝܢ [ ][100] 3 ܓ̰ܕ [ܘܓ̰ܕܬܗܡ][101] ܡܬܦܩܝܢ ܥܠܝ ܐܠܐܡܐܢ | ܒܐܠܐܒ ܘܐܠܐܒܢ ܘܐܠܪܘܚ[102] ܐܠܩܕܣ ܐܠܗ ܘܐܚܕ. | ܬܠܬܗ[103] ܐܩܢܘܡ ܡܬܣܐܘܝܗ [ ][104] ܓ̰ܘܗܪ ܘܐܚܕ [ ][105] [ܘܣܝܕܢܐ ܐܠܡܣܝܚ. ܗܘ][106] ܟܠܡܗ ܐܠܠܗ [ܚܩ | ܘܐܢܗ][107] ܬܐܢܣ ܡܢ ܡܪܝܡ [ܐܠܥܕܪܐ][108] ܐܠܛܐܗܪܗ : | ܒܐܓ̰ܕܗ̇ ܡܢ ܠܣܡܬܐ. [ ][109] ܘܓ̰ܣܕܐ. [ ][110] ܒܥܕܪܗً | ܬܐܢܣ [ܘ][111] ܐܢܬܫܐܪܗ. ܒܐܠܟܠܡܗ. ܐܬܚܕ[112] ܟܠܡܗ | ܐܠܠܗ : [ܚܩ ܘܐܢܗ.][113] ܡܢ ܓ̰ܝܪ ܐܢܬܩܐܠ :

92 T: وبولس
93 T: والأبركسيس
94 T: أجد
95 T: في ذلك
96 T: خلفاً
97 T: كان
98 T: اتفاقهم واجتماعهم و
99 T: أساس
100 (Tms: وبرهانه والشاهد له (عليه
101 T: وجدتهم أيضاً
102 T: الروح ; Cp.: f.6v:15; f.7r:13; f.7r:15; f.11v:8; f.11v:9; f.12r:1.
103 T: ثلاثة
104 T: الوجوه
105 T: وطبع واحد ومشيئة واحدة وسلطان واحد
106 T: وأن المسيح سيدنا
107 T: abs.
108 T: abs.
109 T: الطاهر
110 T: المقدس
111 T: abs.
112 T: اتحدت
113 T: abs.

ܡܢ ܐܠܐܒ [15] ܘܪܘܚ[114] ܐܠܩܕܣ ܟܠܐ ܐܠܗܡܫ̇ܐܠܝ̇[ ][115] : ܘܚܒܠܗ[116] |
ܒܗ̈ ܬܣܥܬ ܫܗܘܪ[117] : [ܘܘܠܕܬܗ̈] : ܡܢ غـيـر | ܐܢ ܬܦ̮ܬܪܬ
ܒܟܘܠܝܬ̈ܗܐ : ܘܐܢܫ̈ܐ[ض][118] ܐܠܛܒܝܥ | ܦ̇ܝ ܢܗܪ [f.7r] ܦ̇ܝ ܢܗܪ
ܐܠܐܪܕܢ [ܘ][119]ܪܫܚ ܒܐܡܠܐܗ̈ ܦܝ ܠܐܗܘܬܗ̈ | : ܘܐܬܦܩܗ̈ : ܘܐܢܬܫܪ
{ܐܠܐܡܘܢܐ.} ‹ܐܠܥܓܐܝܒ›[120] ܒܡܩܕܪ[-] :|ܬܗ̈. : ܐܠܥܐܠܡܝ̇. [ ][121] ܘܐܚܬܡܠ
[ܐܠܐܠܡ ܘܡܩܕܡ ܥܠܝ | ܐܠܐܠܐܡ[122] : ܘܐܠܡܘܬ ܒܐܪܐܕܬܗ̈ : ܠܟܠܐܝ
ܐܕܡ [5] ܘܕܪ̈ܝܬܗ̈ : ܡܢ ܓܢܣ ܐܢ ܝܟ̣ܠܘ ܐܠܠܗܘܬ ܡܢ |
ܐܠܐܢܬܩܐܨ : [ܘܠܐ ܠܚܩ[123] ܓܘܗܪ : ܐܠܠܗܘܬ : | ܐܘܓܥܐܥ : ܘܠܐ
ܐܥܬܪܐܨ̈[ض] [ܘܠܐ ܬܐܠܡ[124] : ܘܠܐ ܚܕܝ | ܓ̣ܐܕ̣ܪܗ ܢ̇ܐ ܐܠܐܬܚܐܕ :
ܢ̇ܝ[125] ܣܠܦܐܠ ܕܗܪܘ̈ | ܒܗ ܘܐܠܡܣܐܠܡ ܡܢ ܐܠܡܚܪ : ܒܥܕ ܓ̣ܠܒܬܗ̇ :
[10] ܐܝܐܡ : ܘܡܥܐܡܗ̈ ܦܝ ܐܠܐܪܨ : ܒܥܕ ܩܝܐܡܬܗ̈ | :
ܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܐ : ܘܨܥܘܕܗ̈ ܒܥܕ ܕܗܪܘ̈ | ܐܠܝ ܫܡܐ ܡܓ̣ܕܗ̈ :

114 T: الروح

115 T: اللاهوت المتعالي

116 T: وحبل

117 T: أشهر

118 T: وولد من البتول العذراء (Tms: العذرى) من غير افتضاض لعذرتها ، وعانى (Tms: عانا) التربية البشرية على سبيل الناموس الواجب في التوريـــــــــــــــــــــة ،

119 Tms: abs; Ted = K

120 Приписано на полях, с пометой, указывающей на замену слова ܐܠܐܡܘܢܐ, которое, по всей видимости, было ошибочно написано вследствие соседства ܘܐܠܡܘܬ в f.7r:4; Cp. f.9r:1-2. M: وأظهر العجائب

121 T: وقبوله

122 T: الآلام بمشيئته والتقدم الى الصلب

123 T: ولم يلحق

124 T: abs.

125 T: عند

ܘܡܣܚ ܡܕܪܣܗ[126] : ܘܢܘܪ | ܪܘܚ[127] ܐܠܩܕܣ ܥܠܝ ⌈ܐܠܬܠܡܝܕܗ⌉ :
ܐܠܐܛܗܐܪ[128] | ܦܝ ܐܠܥܐܠܡ[ ][129] ܟܠܗ ܐܡܪܗܡ ⌈ܐܠܡܣܝܚ ܐܠܡܟܠܨ⌉[130] |
[15] ⌈ܘܕܥܘܬܗܡ⌉ : ܐܝܐܗܡ[131][ ][132] ܒܐܠܐܒ ܘܐܠܐܒܢ ܪܘܚ[133] | ܐܠܩܕܣ.
ܐܠܝ[134] ܓܠܐ[135] ܐܠܕܢܝܐ ܘܡܠܟ ܕܐܪ[136] | ܐܠܐܒܕܝܗ : 4 ܩܕ ܪܐܝܬܗܡ
ܡܬܦܩܝܢ ܥܠܝ [f.7v] ܐܠܐܡܢܗ ⌈‹بالاحاد› ܘܐܠܐܥܝܐܕ⌉[137] : ܐܠܡܣܝܚܝܗ :
ܘܡܬܦܩܝܢ | ⌈ܥܠܝ ܐܡܪ ܐܠܫܪܝܥܗ⌉[138] ⌈ܦܝܡܐ⌉[139] ܐܠܡܪܟܒ[ ][140] ܐܠܝܗ | ܠܝܣ
ܐܠܡܣܝܚ : ܘܕܝܢܗ ܘܡܩܪܝܢ بالامانة | ܐܠܬܝ ܐܡܪ ܒܗܐ ⌈ܐܠܬܠܬ
ܡܐܝܗ⌉[141] : ܘܬܡܐܢܝܗ[142] [5] ܥܫܪ ܐܠܐܒ : ܐܠܕܝܢ ܐܓܬܡܥܘܐ ܒܡܕܝܢܗ

126 T: قدسه

127 T: الروح

128 K: эмендация: ܐܠܐܛܗܐܪ (=الاطهار) — *Н.С.*;

T: التلاميذ الأبرار في علية صهيون [Мк 14,15; Лк 22,12]، وانتشار التلاميذ الأبـرار
Очевидный пропуск текста в K, восстанавливаемый с помощью T, — вероятно, гаплография вследствие повтора التلاميذ الأبرار

129 T: الى جميع الأمم

130 T: المسيح سيدنا

131 Tms: ودعوتهم اياهم ; Ted: ودعوتهم اياها ; M: وعمّدوهم باسم

132 T: بلا رعبة ولا رهبة ولا اكراه ولا سيف الى الايمان

133 T: والروح

134 T: والى

135 Эмендация: جلا «уход, удаление»; T=M: خلع ; Ср: de Sacy 1816. IV, 69.

136 T: الدار

137 بالاحاد написано поздней рукой на полях; по-видимому, автор надписи прочел ܥܝ как ܚ = ܚ ; A: внесено в текст: بالاحاد والاعياد; T: بالأعياد ; M: والأعياد

138 T: abs.

139 T: في أمر

140 Ted: على ; Tms = K

141 T: الثلاثمائة

142 T: والثمنية

| ܢܣܡ̈ܝܗ : ܘܗܝ ܛ̤ܐܗܪܐ [ܥܢܕ ܐܠܓ̰ܡܝܥ : ܦܝ | ܟܠ ܘܩܬ ܐܠܩܕ̈ܐܣ]143:
ܘܗܡ144 ܐܠܡ̈ܠܬܐ[ض] ܡܟ̣ܬܨܝܢ | ܒܟܠ ܓ̰ܢܣܗ ܐܠܟ̣ܨܘܨܝܗ : ܥܠܝ ܡܪܐܬܒܗܐ145
| : ܘܡܪܐܬܒ̇146 : ܐܠܦܛܪ̈ܟܝܗ147 : ܘܐܠܐܣܩܦ̈ܝܗ148 : [10] ܘܐܠܩܣܘܣ
ܘܐܠܫ̈ܡܐܡܣܗ : [ܘܐܠܡ̈ܠܬܐ[ض] ܟ̣ܡ̈ܣܐܝ149]150 | ܐܠܡܣܥܘܕܝܗ. [ܘܠܗܡ ܢ̈ܟܗܡ ܦܝܗܡ
ܦܪܩ ܦܝ | ܐܠܕܝܢ : ܘܠܐ ܦܝ ܐܠܐܡ̈ܢܗ : ܘܠܐܟ̣ ܦܝ ܐܠܐܣܡܐ |
ܦܩܛ ܒܐܠܠܦ̇ܛ ܡܢ ܕ̈ܐܠܟ]151 : [ܘܩ̈ܐܠ ܡܪܝ | ܐܝܠܝ̈ܐ : ܡܛܪ̈ܐܢ
ܐܠܡܘܨܠ. ܐܠܥܪܒ̣ܝ ܐ̇ܟ̣ܪܘܗܝ [15] ܐܠܐܕܝܒ]152 ܦܠܡ̈ܐ ܘܨ̣ܠܗ ܐܠܐܦܪܡ
ܗܕܗ [الثلاثه | ܡܠܠ ܟ̣ܡ̈ܣܐ]153 ܥܪܦܗܐ : ܘܐܝܡܐܢܗܡ154 ܛ̣ܐܗܪ̈ܐ155 | [ܒܡܐ]156
ܟ̣ܒܪܗܐ : ܘܟ̣ܠ ܡܠܗ[ ]157 ܒܗܕܗ ܐܠܐܡ̈ܢܗ. | [يفتخرون [f.8r] ܝܦ̇ܬܟ̣[.]ܪܘܢ :

143 T: في كل وقت قدس عند الجميـــــــــع Заслуживает особого внимания разночтение ܩܕ̈ܐܣ vs. قدس. И. С. Ассемани, цитируя это место в арабской графике, передает данное слово как القداس и переводит: «in singulis Liturgiis» (BO III:1, p. 514). Трупо не предложил эмендации قدس → قداس и перевел: «à chaque moment saint» (Troupeau 1969, p. 206).

144 A = T: وهم

145 Tms: مراتبها ; Ted: مراتبه

146 T: abs.

147 A: الفطركية ; T: البطريركية

148 Tms: الأسقفة ; Ted: والأسقفية

149 Написание хамзы может служить аргументом в пользу того, что K — результат тщательной транслитерации арабского текста.

150 Tms: وتمام ; Ted: وعلى تمام

151 T: abs.

152 T: قال علي بن داود

153 T: الملل الثلاث فيما قد

154 T: وايمانها

155 T: ظاهراً

156 Tms: فيما قد ; Ted: بما قد

157 T: منهم

ܘܐܠܝ ܐܠܡܥܢܝ ܝܩܨܕܘܢ]158 | ܒܟܠ ܚܐܕܗ : ܘܠܐ ܢܩܘܠ [ܘ]159ܟܠܡܗ
ܐܢ160 ܠܗ | ܦܕܡ ܓܢܣܝܢ ܘܠܐ ܡܓܐܠܦܗ : ܘܐܢܝܢ | ܡܢ ܣܢܣܘܠ
ܘܐܚܕ : ܡܐܓܕܘܢ : ܦܐܠܟ ܐܡܥܢ [5] ܘܐܚܕ ܡܕܟܠܘܢ : [ܦܐܕܐ ܟܐܢ
ܐܠܐܡܪ : ܟܕܐܠܟ | ܠܡ ܡܦܟܪ]161 ܐܠܦܕܡ ܒܓܢܣܝܢ : ܦܝ ܐܠܕܝܢ |
[ܘܠܐ ܦܝ ܐܠܐܡܢ]162 : ܐܠܐ163 ܒܬܘܪܛ164 ܐܠܥܘܡ :| ܘܓܡܪ165 ܐܠܥܩܘܠ :
ܦܝܡܐ ܒܐܠܠܗ ܡܢ ܫܛܘܐܬܗܡ | 5 ܘܓܕ ܐܢܗ [ܐܡܢܥ[ض] : ܘܓܕܬܗܡ]166
ܐܥܢܗܡ ܐܬܒܐܠܦܗܡ[ ]167 [10] : ܘܒܡܐ ܐܬܦܩܘܐ :[ ]168 ܦܝ ܐܬܚܐܕ ܛܒܝܥܗ
| [ܣܝܕܢܐ ܐܠܡܣܝܚ]169 : ܒܐܩܢܘܡܗ : ܦܐܠܢܣܛܘܪܝܗ170 | ܡܐܠܗ[ ]171
ܐܬܚܐܕ ܐܠܡܣܝܚ[ ]172 ܡܥܢܘܝܗ ܘܦܥܠ | ܘܐܪܐܕܗ ∴ ܘܟܕܐܠܟ ܐܢ
ܒܠܡܗ [ܒܐܠܠܗ ܬܐܡܗ]173 | ܦܝ ܩܢܘܡܗܐ174 : ܘܛܒܝܥܬܗܐ175 ܘܟܕܐܠܟ |

158 T: تفتخر والى هذا المعنى تقصد
159 T: abs.
160 T: أنه
161 T: وان كان ذلك كذلك فلم يكن
162 Tms: في دين وايمان ; Ted: والايمان
163 Tms: ولكن ; Ted: الا
164 T: بتورط
165 Tms = K: وغمرات ; Ted: في غمرات
166 T: (Tms: أنه) أيضاً فيما يدعون أن (Tms: وجد تهم) وجدت
167 T: وأكبر تباعدهم
168 T: فيما شرحت ووصفت
169 T: المسيح سيدنا
170 T: فان النسطورية
171 T: ان
172 T: اتحاد
173 T: الله تامة
174 T: أقنومها
175 T: وطبعها ; Cp.: f.8r14; f.8r16; f.8v:9

[15] ܐܠܐܩܢܘܡ ܐܠܡܣܝܚ ܒܗ. ܐܠܡܠܟܝܗ | : ܒܐܡܗ ܒܐܩܢܘ[ܡ]ܗܐ[176]
ܘܛܒܝܥܬܗܐ[177] : ܘܠܡܐ | ܟܐܢ ܐܠܠܐܗܘܬ ܡܬܥܐܠܝ[178] [ ][179] : ܐܠܐܩܢܘܡܐܢ
| ولا [f.8v] ܦܠܐ[180] ܝܚܬܡܠ : ܬܓܝܝܪ [ ][181] ܘܓܕܬ ܐܠܥܒܪܢܝܗ | ܐܠܠܐܗܘܬܝܗ :
ܓܝܪ ܡܣܬܚܝܠܗ : ܘܠܐ متغيّره | ܡܬܓܝܪܗ[182] : ܘܓܝܪ ܐܢ ܝܟܘܢ :
ܐܠܡܣܝܚ اقنومين | ܐܩܢܘܡܝܢ[183] : ܘܛܒܝܥܬܝܢ.[184] ܡܬܚܕܗ[185] ܒܐܠܦܥܠ |
[5] : ܘܐܠܡܥܢܝܗ : [ܦܗܕܗ ܡܩܐܠܗ ܥܩܝܕܗ : | ܦܩܛ ܐܠܡܠܟܝܗ ∴∴][186]
[ܚܝܢ ܐܠܡܠܟܝܗ | ܩܐܠܬ][187] : ܠܡܐ ܟܐܢ [ܣܝܕܢܐ ܐܠܡܣܝܚ][188] : ܡܘܓܘ[-]: |
ܕܐ : ܟܐܡܠ ܐܩܢܘܡܗ[189] : ܟܠܡܗ ܐܠܠܗ [ ][190] : | ܘܛܒܝܥܬܗܐ[191] : ܘܒܐܡܗ
ܦܝ ܐܠܡܠܟܝܗ : [10] ܐܠܬܝ ܐܬܚܕܬ ܡܢ ܐܠܣܝܕܗ[192] ܡܪܝܡ : ܟܐܡܠܗ |

176 T: بأقنومها
177 T: وطبعها
178 Tms = K: متعالي ; Ted: متعاليًا
179 T: عن
180 T: لا
181 T: وقد
182 Повтор слова, вероятно, вызван недостатком места на строке для написания в сирийской графике (Ср.: f.6:4; f.8v:3-4), но в большинстве случаев написание слова в конце строки арабской графикой, целиком или частью, не сопровождается подобным повтором (Ср.: f.5r:5, 14; f.5v:2, 7, 11; f.6v:2, 16; f.7v:3, 15; f.9r:3; f.9v:13, 16; f.10r:14; f.10v:1, 6; f.11v:7, 9, 11; f.12r:14; f.12v:4; f.13r:6; f.13v:7; f.14r:3; f.14v:14).
183 Повтор слова. См. прим. 182.
184 Tms: طبيعتين ; Ted: وطبعين
185 Tms: متحد ; Ted: متحدين
186 T: abs.
187 T: وقالت الملكية
188 T: المسيح سيدنا
189 T: أقنوم
190 T: الأزلية
191 T: وطبعها
192 T: السيدة

ܚܠܘ ܐܠܐܢܣܐܢܝܗ. ܒܟܠܡܗ ܐܢܣܐܢܝܗ[ ][193] | : ܐܩܢܘܡܐ ܘܠܐ ܡܢܦܨܠܗ[194] :
ܒܐܡܬܙܐܓܗܐ | ܒܠ ܠܐܗܘܬܗ[195] :[ ][196] ܐܠܩܐܝܡܗ[197] ܒܗܐ [ܗ̈] | ܘܘܓܘܕ
ܒܘܓܘܕܗܐ ܒܐܬܚܐܕ ܟܠܡܬܗ [15] ܐܠܠܗ ܒܗܐ[198] ܘܚܠܘܠܗܐ[199] : ܦܗܐ[ ][200]ܠܡ
ܝܟܢ ܠܗܐ ܘܓܘܕ | ܩܒܠ ܕ̈ܐܬܐ[201] ܀ [ ][202] ܘܓܘܕܗܐ [ ][203] ܡܬܓܐܝܪ [ ][204] ܘܦܥܠܝܢ |
ܡܬܡܐܝܙܝܢ.[205] ܐܠܝܢ ܦܥܠܐ[206] ܠܐܗܘܬܝܐً |]وفعل [f.9r] ܦܥܠܐً ܢܐܣܘܬܝܐً.
ܐܠܠܗܘܬ[207] ܦܥܠ ܐܚܝܐ | ܐܠܡܘܬܐ.[208] ܘܫܦܐ ܐܠܡܪܨ̈[ܝ].[209] ܘܦܬܚ
ܥܝܢ | ܐܠܥܡܝܢ[210] ܘܢܚܘ ܕܠܟ..[ ][211] ܘܐܠܢܐܣܘܬ[212] مثل | ܐܠܐܟܠ ܘܐܠܫܪܒ.

193 T: اتحد بها (Tms: فامر) أقنوم كلمة الله ، اذ لم تكن تلك الانسانية منفردة

194 T: منفصلة

195 T: اللاهوت

196 T: الدائم

197 T: القائم

198 T: abs. По-видимому, гаплография в Tms вследствие повтора ܒܗܐ (f.8v:13 и f.8v:15)

199 T: حلوله

200 T: و

201 T: ذلك

202 T: ثم

203 T: له

204 T: مختلفتين

205 T: متغايرين

206 T: فعلاً

207 T: abs. По-видимому, гаплография в Tms вследствие соседства графически схожих ܠܐܗܘܬܝܐً (f.8v:17) и ܐܠܠܗܘܬ (f.9r:1)

208 T: الموتى

209 T: المرضى

210 T: прим: «Фраза от слова شفاء до слова العميان отсутствует [в Tms]»

211 T: وفعلاً

212 T: ناسوتياً

ܘܐܠܝܘܡ ܘܗܘ ܐܝܨܐ ܥܝܢܗ ܕ݂ܐܬܗ - ܦܢܩܘܠ[~] ܐܢ ܢܚܢ[ ][213]]ܐܠܡܣܝܚ[[214]
ܐܩܢܘܡ ܘܐܚܕ | ܘܛܒܝܥܬܝܢ ܘܦܥܠܝܢ[215] ܘ݁ܡܫܝܬܝܢ .. × .. | ܘܩܘܠܗ
ܐܠܐܢܓܝܠܝܗ. ܠܢܐ ܟܠܢ]ܣܝܕܢܐ | ܐܠܡܣܝܚ.[[216] ܘܐܚܕ ܦܝ ܡܣܝܚܝܬܗ
ܘܐܚܕܐ | ܦܝ ܠܐܗܘܬܗ. ܘܢܐܣܘܬܗ. ܠܡ[217] ܝܠܚܩܗ[218] ܐܣܬܚܐܠܗ
ܦܝ ܠܐܗܘܬܗ. ܘܠܐ ܬܓ̇ܝܝܪ[·] ܦܝ | ܒܫܪܝܬܗ[219] ܡܢܕ[220] ܠܡ]ܬܙܠ ܒܫܪܝܬܗ.[[221]
ܡܬܚܕܗ[222] | ܒܠܐܗܘܬܗ.]ܘܢܐܣܘܬܗ. ܐܠܛܐܗܪ[ܐ]ܬ[223] ܟ݂ܒܪ | ܐܢܗ ܐܩܢܘܡ.
ܘܐܚܕ ܡܬ[~]ܚܕܐ ܒܠܐܗܘܬܗ. | ܘܢܐܣܘܬܗ.[[224] ܐܩܢܘܡ ܘܐܚܕ ܡܢ
ܐܠܐܩܢܘܡܝܢ[225] ܘܛܒܥ ܘܐܚܕ {ܦܝ} ܡܢ ܐܠܛܒܝܥܬܝܢ[226] ܐܕ ܠܐ ܦܪܩ |
ܒܝܢ ܠܐܗܘܬܗ. ܘܢܐܣܘܬܗ. ܘܗܘ ܡܣܝܚ | ܘܐܚܕ ܦܥܠ[227] ܘܐܚܕ.
ܡܫܝܬܗ ܘܐܚܕܗ [f.9v] ܐܪܐܕܗ ܘܐܚܕܗ.]ܠܐ ܬܓܝܝܪ ܠܠܐܗܘܬܗ. |

213 T: اعترافنا
214 T: بالمسيح سيدنا أنه
215 T: abs.
216 T: المسيح سيدنا
217 T: ولم
218 T: تلحقه
219 T: بشريته
220 T: abs.
221 Tms: يزل ; Ted: يزل ناسوته
222 T: متحداً
223 В тексте ܐܠܛܐܗܪܬ — очевидная ошибка транслитерации с арабского протографа.

T: اعترفنا

224 T: بلا انفصال (Tms: اتصال) ولا افتراق بينهما ، و(Ted: لما) كان الانجيل الطاهر يخبـــر بمسيح واحد وابن واحد ومولود واحد ورب واحد موجود بلاهوته وناسوته ، اعترفنا به أنــه
225 T: أقنومين
226 T: طبعتين
227 Tms: وفعل ; Ted = K: فاعل

ܘܢܐܣܘܬܗ.[228] ܘܠܐ ܦܪܩ ܒܝܢܗܡܐ. × ܘܠܐ | ܦܨܠ.[229] ܦܝ ܐܠܐܗܘܬܗ. ܘܠܐ ܦܝ ܐܠܛܒܥ. ܘܠܐ |[ ]230 ܐܠܦܥܠ. ܘܠܐ ܦܝ ܐܠܡܣܝܚܝܗ.[ ]231 ܡܙܠ[ ]232 ܝܬܓܝܪ [5] ܐܠܢܦܣ ܐܠܐܣܬܚܐܠܗ. ܒܐܠܟܠܝܗ ܐܠܢܐܣܘܬܝܗ[ ]233 : | ܐܩܢܘܡ ܘܐܚܕ ܡܢ ܐܠܐܩܢܘܡܝܢ.[234] ܘܡܫܝܬܗ | ܘܐܚܕܗ. ܡܢ ܛܒܝܥܬܝܢ.[ ]235 ܟܐܡܠܬܝܢ [ܡܬܚܕܗ | ܐܠܡܣܝܚ]236 [ ]237 ܒܐܠܗܘܬܗ. ܘܢܐܣܘܬܗ. | ܐܩܢܘܡ ܘܐܚܕ ܡܢ ܐܩܢܘܡܝܢ ܘܛܒܥ [10] ܘܐܚܕ ܡܢ ܛܒܝܥܬܝܢ ܒܠܐ ܦܨܠ ܘܠܐ | ܦܪܩ ܒܝܢ ܠܐܗܘܬܗ. ܘܢܐܣܘܬܗ. ܡܢܕ | ܘܩܬ [ܐܬܚܐܕ ܒܐܠܒܛܢ ܡܪܝܡ]238 .. × .. | [ܐܠܝ ܐܒܕ ܐܠܐܒܕܝܢ.]239 6 ܦܐܡܐ ܘܓܒܬܗ ܗܘ ܐܢ الاختلاف | [ܘ]240 ܒܐܠܬܡܝܝܙ [ܒܥܒܥ]241 ܐܠܐܝܕܥ ܒܥܠ [ܐܠܐܚܪܐ.] [15] ܦܢܩܘܠ

[228] T: بلا تغير للاهوته ولا لناسوته

[229] Контекст не оставляет сомнений в том, что данное слово должно означать именно «разделение» (فصل ; Ср. f.9v:10). По-видимому, переписчик K прочел فصل как فضل, передав его в сирийской транслитерации взаимозаменяемой формой ܦܨܠ, с обычным пропуском диакритической точки (f.5r:4; f.9v:14; f.10v:13; f.12v:8; f.13r:1; f.13r:17; f.14r:5, 10, 13-14; f.14v:2, 5-6). Ср. T: لا انفصال

[230] T: في

[231] T: ولا في المسيحية

[232] Ted: ما في

[233] T: قام منهما (Ted: بل) لا النفس استحالت ولا الجسد تغير عن طبعه

[234] T: أقنومين

[235] T: بفعل واحد ومشيئة واحدة

[236] T: المسيح سيدنا

[237] T: قام

[238] T: الاتحاد في بطن السيدة مرتمريم الى أبد الأبدين

[239] T: abs.

[240] T: الذي فرق بينهم وهو الذي ميز

[241] T: من بعض وادعاء بعضهم ; По-видимому, гаплография вследствие соседства بعضهم в протографе K

ܒܥܨ̇ܗܡ[242] ܐܠܐܢܛ̇ܐܪ. ܕܘܢ | ܐܠܐܟ݂ܪ. ܘܐܠܥܨܒܝܗ̈[243] ܦܠܡ ܝܓ̰ܕ [بينهم] | ܦܪܩܐ[244] ܦܝ {ܫܝܐ ܡܢ} ܫܝܐ. ܡܢ ܐܠܐܫܝܐ | وذالک [f.10r] ܘܕ݂ܐܠܟ ܐܢܗܡ. ܐܓ̰ܬܡܥܘܐ ܥܠܝ ܡܥܢܝ | ܠܐܗܘܬ ܐܠܡܣܝܚ[ ][245] ܘܢܐܣܘܬܗ. [ܘܗܘ:[-]|ܘܐܚܕ[246] : ܠܐ ܦܪܩ[ ][247] ܦܝܗ ܡܢ[248] ܐܠܠܐܗܘܬ. | ܘܐܠܢܐܣܘܬ. [ܦܝܗ ܓ̰ܡܝܥܐ ܐܠܢܐܣ [5] ܒܝܢ ܐܠܠܐܗܘܬ ܘܐܠܢܐܣܘܬ. ܘܝܕܦܥܘܢ | ܥܢܗ[249] ܐܠܐܘܓ̰ܐܥ. ܘܐܠܥܕ݂ܐܒ ܘܐܠܡܘܬ | ܘܐܠܐܠܐܡ.[ ][250] ܡܢ ܚܝܬ݂. ܠܐ ܝܩܕܪܘܢ ܓ̇ܝܪܗ. | ܘܓ̇ܝܪ ܐܠܢܐܣܘܬ. ܠܐܢܗ ܚܡܠ ܕ݂ܠܟ | ܥܢܗ. ܘܟܐܢ ܐܠܐܠܗ ܒܐܠܐܩܢܘܡ. ܡܢ [10] ܐܢܗ ܠܗ ܟܐܠ ܒܐܩܢܘܡ[251] ܘܐܚܕ[252] ܡܢ | [ܐܢܗ ܘܚܕܗ.[253] ܟ݂ܐܠܩܐ ܫܐܗܕ. ܘ[ ][254]ܐܠܐܠܗ | ܒܐܠܐܩܢܘܡ.[255] ܐܠܐܬܚܐܕ ܡܢ ܐܢܗ ܠܗ | ܫܝܐ ܒܐܠܐܩܢܘܡ ܟ݂ܠܐܠܬܓ̇ܝܪ. ܒܠ | ܒܓ̰ܘܗܪ ܐܠܠܐܗܘܬ.[256] ܐܠܡܣܝܚ وناسوته [15] [ܘܐܠܐܠܗ[257] ܒܐܠܚܩܝܩܗ̈.

242 T: بعض ، نظرت في ذلك بحقيقة

243 T = M: والعصبية

244 T: في ذلك فرقاً بينهم

245 T: سيدنا

246 T: وأقروا باتحاده وأنه

247 T: ولا انفصال

248 T: بين

249 T: وهم أجمعون يدفعون النقائص عن لاهوته وينفون ; См. прим. к f.6r:6,3-4

250 T: عنه

251 T: بالأقنوم

252 T: الواحد

253 T: حيث قد أقر

254 T: وازالة الفرق والانفصال ، وكان

255 T: بالأقنوم

256 T: لاهوت

257 T: بغير استحالة ولا تغير وكذلك ذو

ܡܢ ܐܩܪ. | [ܠܠܩܐܝܠ.]258 ܒܐܠܛܒܝܥܗ.259 ܐܠܘܐܚܕܗ | [ܒܐܥܬܪܐܦܗ].260 ܒܐܠܬܓܣܕ. [ ]261 ܘܐܠܐܬܚܐܕ | بالطبيعه [f.10v] ܒܐܠܛܒܝܥܗ ܐܠܘܐܚܕܗ. ܡܢ ܐܩܪ262 للقايل263 | ܒܐܠܛܒܝܥܬܝܢ ܡܢ ܐܥܬܪܐܦܗ. ܒܬܓܣܕ [ܠܐܗܘܬ | ܐܠܡܣܝܚ. ܐܠܓܝܪ ܡܣܬܚܝܠ.]264 ܘܐܠܢܐܣܘܬ | [ܐܠܓܝܪ ܢܐܩܨ]265 ܦܡܢ ܓܚܕ ܐܚܬܠܐܦܗܡܐ [ܦܝ [5] ܐܠܩܘܠ]266 ܐܘ ܐܩܪܗܡܐ. [ܦܝ ܐܠܡܥܢܝ]267 ܘܡܢ ܓܚܕ | ܗܐܬܝܢ ܦܝ ܐܠܛܒܝܥܬܝܢ. ܐܓܬܡܥܘܐ [ ]268 ܦܝ الباطن | ܘܟܠܝܗܡ ܐܠܐ ܐܠܡܣܝܚ ܘܐܚܕ ܡܬܦܩܝܢ [ܘܒܪܒ | ܘܐܚܕ ܝܐܡܢܘܢ.269 ܘܠܪܒ ܘܐܚܕ ܝܥܒܕܘܢ]270 [ܠܐ | ܦܪܩ ܒܝܢܗܡ ܦܝ ܕܠܟ.]271 ܘܠܐ ܐܠܬܦܐܬ | [10] ܐܠܐ ܡܢ ܓܗܗ ܐܠܗܘܝ [ܘܐܠܥܨܒܝܗ.]272 7 ܘܐܡܐ | ܐܨܒܥܝܗܡ [ ]273 ܒܐܠܝܕ. [ ]274 ܒܐܨܒܥܝܗܡ ܡܥܐ | ܐܠܝܕ [ܒܐܨܒܥܝܗ ܐܠܘܐܚܕ.]275

258 T: لذي
259 T: الطبيعة
260 T: من اعترافه
261 T: أنه لا انفصال بين اللاهوت والناسوت (Ted: و)
262 T: اعترف
263 T: القائل
264 Tms: اللاهوت غير مستحيل ; Ted: اللاهوت غير المستحيل
265 Tms: غير ناقص ; Ted: غير الناقص
266 T: بالقول
267 T: بالمعنى
268 T: عليه
269 T: يؤمنون
270 A: وبرب واحد يامنون ولرب واحد يعبدون
271 T: ولا فرق في ذلك بينهم
272 T: والعصبية والرئاسة ، ونعوذ بالله من ظلال (эменд.: ضلال – *H.C.*) الهوى وافراط العصبيــة
M: والعصبيّة
273 Tms: باشارة ; Ted: في الاشارة ; M: في رشم الصليب
274 T: وأن
275 T: باصبعيه

ܘܝܐܟܕ[276] ܡܢ | [ܫܡܐܠܗ ܐܠܝ ܝܡܝܢܗ. ܘܒܥܨܗܡ ܝܥܡܠܘܢܗ | ܘܝܐܟܕ
ܡܢ ܝܡܝܢܗ ܐܠܝ ܫܡܐܠܗ..[277] ܦܗܕܐ [15] ܐܡܪ ܠܝܣ [ܦܝ ܚܠܐܦܗ̈[278]
ܘܠܝܣ ܐܠܦܪܩ ܘܗܘ | ܡܢ [ ][279] ܡܐ ܘܨܦܢܗ[280] ܡܢ ܐܠܡܥܡܘܕܝܗ̈ ܐܠܘܐܚܕܗ
| .ܘܐܠܡܥܡܘܕܝܗ. ܘܟܕܐܠܟ ܐܢ ܐܠܡܣܝܚܝܗ | تعمل [f.11r] ܒܫܟܠ
ܐܠܨܠܝܒ ܒܐܠܬܪܒܝܥ [ܐܠܘܐܚܕ | + ܘܝܐܟܕ[281] ܡܢ ܐܠܫܡܐܠ ܐܠܝ
ܐܠܝܡܝܢ ܘܓܪܨܗܐ | ܒܕܐܠܟ ܐܠܐܝܡܐܢ ܒܡܣܝܚ ܩܐܝܡ ܥܠܝ
ܐܠܨܠܝܒ[282] | ܓܠܝܣܘܡ ܒܝܠܕܗ. ܡܢ ܓܗܗ ܐܠܫܡܐܠ [5] ܐܠܕܝ[283] ܗܘ[284]
ܐܠܓܢܒܗ ܐܠܝ ܢܣܚܗ ܐܠܝܡܝܢ ܐܠܗܝ | ܗܘ ܐܠܡܟܨܘܨܗ. ܘܥܡܠܬ[285]
ܐܠܢܣܛܘܪܝܗ ܘܐܠܡܠܟܝܗ | ܒܥܡܠܗ[286] ܒܐܠܐܨܒܥ. ܘܐܟܕܬ[287] ܡܢ
ܐܠܝܡܝܢ | ܐܠܝ ܐܠܫܡܐܠ. {ܘܓܪ‹ܢ›ܗܡܐ} ‹ܘܓܪܨܗܡܐ›[288] ܒܕܐܠܟ[289]

276 T: ويأخذه

277 T: يمينه الى شماله وبعضهم يعمله باصبع واحد ويأخذه من شماله الى يمينه

278 T: فيه مخالفة

279 T: جنس

280 T: وصفنا

281 T: واحد

282 T: прим: «Фраза от слова بذلك до слова الصليب отсутствует [в Tms]». Предположительно, она восстановлена по A (BO III:1, p. 515), но Трупо на это не указывает.

283 T: التي

284 A: هو

285 T: وعملت

286 T: abs.

287 T: واخذت

288 Приписано на полях, с пометой, указывающей на замену того же слова, написанного с пропуском ﭴ ; A: وغرضهمـــا ; Tms: غرضهـــم ; Ted: وغرضهـا

289 Tms: في ذلك ; Ted = K: بذلك

ܐܠܐܬܚܐܕ {ܡܢ | ܒܕܐܠܗ ܓ̰ܗܐܬ ܐܠܐܬܚܐܕ} ܠܘܓ̰ܘܕ[290] ܐܠܠܐܗܘܬ | [10] ܘܐܠܢܐܣܘܬ : ܓ̰ܡܝܥܐ ܥܠܝ ܐܠܚܩܝܩܗ [ܠܐ | ܐܠܓ̰ܐܢܒ ܟܬܐܠܗ ܘܓ̣ܗܘܪ][291] ܐܠܐܬܚܐܕ ܡܢ ܓ̰ܗܐܬ[292] | ܐܠܐܬܚܐܕ. [ ][293] ܘܕܦܥ ܐܠܟܦܪ [ܡܢ ܓ̰ܗܬ][294] ܐܠܥܩܐܠ | ܐܠܕܝ ܗܘ ܐܠܗܕܐܝܗ. ܘܗܕܐ[295] ܐܡܪ ܠܝܣ ܦܝܗ | ܦܪܩ ܡܘܓ̰ܕ ܥܠܝ ܐܚܕ[ ][296] ܐܠܦܪܩܗ ܒܢܝܢ [15] [ܐܠܡܟܐܠܦ ܠܗ.][297] [ܠܐܢ ܐܠܐܬܚܐܕ[298] ܦܝ ܐܠܡܥܢܝ | ܘܐܚܕ.][299] 8 [ܘܐܡܐ ܐܡܬܢܐܥ][300] ܐܠܢܣܛܘܪܝܗ | [ܘܐܢܟܐܪܗܡ][301] ܐܢ ܝܩܘܠܘܢ[302] ܐܢ ܡܪܝܡ ܘܠܕܬ | الله [f.11v] ܐܠܠܗ. ܦܠܝܣ ܓ̰ܐܠܗ [ܓ̰ܚܘܕ ܐܠܠܐܗܘܬ][303] | ܐܠܡܣܝܚ. ܘܠܐ [ܐܢܟܐܪ ܚܠܘܠ ܟܠܡܗ | ܐܠܠܗ. {ܡܢ} ܦܝ ܐܠܣܝܕܗ][304] ܡܪܝܡ ܘܠܕܬ | ܐܠܡܣܝܚ. ܘܗܘ ܐܠܗ ܐܠܟܐܠܡܝܢ. ܘܩܘܠ[-] : [5] ܢܥܡ : ܡܢ[305] ܩܘܠܗܡ. ܡܪܝܡ

290 T: بوجود

291 T: بغير افتراق وأن الخلاص كان بظهور

292 T: الجانب

293 T: الذي هو الهداية

294 T: الى الجانب

295 T: وهذا

296 T: الفريقين

297 Tms: المخالفة ; Ted: مخالفه

298 T: المعنى

299 A: لان الايمان واحد

300 T: ٨) فأما انكار

301 T: وامتناعهم من

302 T: يقولوا

303 A = T: جحوداً للاهوت

304 T: انكاراً بحلول اللاهوت في بطن السيدة مرتمريم منذ وقت البشارة من جبرائيل الى أبد الأبدين أعني لاهوت كلمة الله ولا فرق بين اللاهوت والناسوت ولا انفصال ، بل يقولـــون ان

305 T: من

ܘܐܠܒܢܗ | ܐܠܐܠܗ. ܘܩܐܠܘ ܡܪܐܕܗܡ306 ܐܢ [ ]307 ܠܗ ܘܠܕ | ܘܐܣܡ308 ܝܓ̰ܒ ܐܠܬܠܬܗ ܐܩܐܢܝܡ309 الاب | ܘܐܠܐܒܢ ܘܐܠܪܘܚ310 ܐܠܩܕܣ. ܘܐܠܡܣܝܚ | ܐܣܡ ܓ̰ܢܣ ܐܠܐܒܢ ܕܘܢ ܐܠܐܒ ܘܐܠܪܘܚ311 القدس [10]]ܘܐܕܐ ܐܢ ܩܠܢܐ ܘܐܠܕܗ ܐܠܐܠܗ. ܐܕܥܬܢܐ | ܐܠܛܐܝܦܗ ܥܠܐ ܐܠܐܒ ܐܠܐܒܢ ܘܐܠܪܘܚ القدس | .ܘܐܕܐ ܩܠܢܐ ܘܐܠܕܗ ܐܠܡܣܝܚ. ܦܗܘ | ܐܠܗ ܐܠܥܐܠܡܝܢ. ܦܩܕ]312 ܟ̰ܨܨܢܐ ܐܠܐܒܢ ܘܚܕܗ ܡܢ | ܓ̰ܚܕ[•]]ܠܡ ܝܓ̰ܚܕ313[ܒܢܗ ܐܠܐܠܗ. ܟܕܐܠܟ314 [15] ܩܘܠ ܐܠܢܣܛܘܪܝܗ. ܘܐܠܡܠܟܝܗ ܐܢ | ܡܪܝܡ ܘܐܠܕܗ ܐܠܐܠܗ.]ܠܝܣ ܗܘ ܐܢܟܐܪ315[| ܠܢܐܣܘܬ ܐܠܡܣܝܚ. ܘܠܐ ܐܛܗܐܪ316 | لولادة [f.12r] ܠܐܠܗܘܬܝܗ ܐܠܐܒܢ.]ܘܐܠܪܘܚ ܐܠܩܕܣ317[| .ܒܠ]ܗܘ ܐܩܪܐܪ318[ܒܠܐܗܘܬ ܐܠܡܣܝܚ[ ]319 | ܡܚܒܘܠ320 ܡܢܗ ܘܡܘܠܘܕ. ܘܦܝ ܟܠ ܐܠܐܚܘܐܠ | ܦܠܝܣ ܦܝ ܩܐܠܘ ܥܢܕ[ ]321 ܐܠܐܝܡܐܢ322 ܦܩܛ [5] ܘܠܐ ܬܥܛܝܠ ܥܢ ܐܠܐܝܡ.

306 Tms = K: قصدهم ; Ted: عندهم ; Произвольная эмендация Ted
307 T: الله
308 T: اسم
309 Tms = K: أقانيم ; Ted: الأقانيم
310 T: والروح
311 T: والروح
312 T: قالوا فاذا قلنا والدة المسيح اله العالمين فقد خصصنا
313 T: لم يجحد
314 T: وكذلك
315 T: انكاراً (Tms: ليس هو)
316 T: اظهاراً
317 T: (Ted: والروح (القدس
318 T: اذعان واقرار (Ted: هو)
319 T: سيدنا
320 A = T: محبول ; M: محمول
321 T: تحصيل
322 Tms: الأديان

ܥ̇ܠ ܟܠ ܕ̇ܐܠܟ | ܗܝ ܡܢ ܩܘܠ[323] ܐܠܣܟܗ. ܘܠܝܣ[324] ܓ̰ܐܕ̈ܗ | ܓ̇ܝܪܗ. ܘܐܢܡܐ ܐܠܡܢ̈ܐܗ ܦܝܗ ܟܢܝܣܗ | ܟܡܩܡ. ܡܩܨܘܕܗ ܐܠܝ [ܐܠܡܕܝܢܗ̇. ܘ][325] ܡܢ | ܐܠܡܣܟܘܢܗ [ܥ̇ܠܝ ܒܨܚܬ̈ܗܐ.][326] ܘܐܠܡܪܐܕ [10] ܒܘܓ̰ܘ[ܕ]ܗ̈ܐ[327] .. × .. ܘܐܓ̰ܬܡܐܥܗ ܦܝ | [ܐܠܛܪܩ. ܘܐܠܡܣܐܠܟ ܦܝܪ[ܕ] ܟܠ ܘܐܚܕ][328] | ܡܢܗܓ̰. ܒܛܪܝܩܗ̈ [ܝܟܘܢ. ܐܢ ܗܕܐ ܛܪܝܩ | ܐܠܡܣܬܩ[ܝ]ܡ.][329] ܐܠܝ [ܐܠܡܕܝܢܗ̇][330] ܦܩܛ | ܐܢܬܗܐ[331] ܟܩܘܡ ܐܠܡܨܪ. ܐܠܡܣܟܘܢܗ كلهم | [15] ܦܝ ܐܠܡܕܝܢܗ̇.[332] ܟܠܗܐ [ܓ̰ܠܗ ܘܠܐ][333] ܐܓ̰ܬܡܐܥ | .ܦܝ ܒܨܚܬ̈ܗܐ. ܘܘܓ̰ܘܕ̈ܗܐ ܥ̇ܠܝ ܐܓ̰ܬܡܐܥ | ܐܠܛܪܩ ܐܠܝ̈ܗܐ. ܒܕ̇ܐܠܟ [ܗܝ][334] ܐܓ̰ܬܡܐܥ | اهل [f.12v] ܐ̈ܨܘܠ ܕܝܢ ܐܠܢܨܪܐܢܝ̈ܗ. ܒܥܝܢ ܗܘ ܒܐܠܐܠܦܐܛ[ظ] | ܘܐܠܡܥܢܝ. ܕܘ̇ܢ ܐܠܡܟܬܒ ܘܐܠܐܝܡܐܢ. ܘܐܕ̇ܐ[335] | ܟܢ ܐܠܐܝܡܐܢ ܘܐܚܕܐ. [ܦܡܐ ܐܢ ܝܟܘܢ | ܐܠܟܠܗ ܘܐܠܐܓ̰ܬܡܐܥ.][336] 9 ܘܐܡܐ[337] ܐܓ̰ܬܡܐܥهم | [5] ܦܝ ܐܠܡܩܐܠܗ. [ܦܡܐ ܝܙܝܕܘܗ. ܘܝܢܩܨܘܢܗ.][338] | ܘܡܪܬܒܗ ܐܠܐܥܬܩܐܕ.

323 Ted = K: قول

324 T: وغير

325 T = M: مدينه

326 T: بصحتها (Ted: على الاعتراف) ; Излишняя интерполяция Ted

327 Эмендация на основании f.12r:16; T также: بوجودها

328 T: المسالك (Tms: مسالك) والطرقات السابلة اليها فركب كل قوم

329 T: يقول انها هي القصد المستقيم

330 T: المدينة دون غيرها

331 T: تناهى

332 T: المدينة

333 T: abs.

334 T: abs.

335 T: اذ

336 T: لا فرق فيه البتة

337 Tms: فأما

338 T: فانما هو بزيادة ما يقرأ أو نقصانه

[ܘܬܩܕܝܡ ܐܘܩܐܬ[339] | ܐܠܨܠܘܗ. ܘܬܐܟܝܪܗܐ.[340]][341] ܘܬ̈ܐܕܝܗ ܐܠܨܘܡ[342] |
ܒܡܘܐܩܝܬܗܡ[ض] ܥܠܝ ܡܘܐܩܝܬ[ض]. [ܘܡܐ ܐܫܒܗ ܕܠܟ][343] ܠܐܢܗ | ܝܦܪܩ[344] [ܒܝܢ ܐܠܕܝܐܢܐܬ.
ܘܠܐ ܒܝܢ ܐܠܐܝܡܐܢ [10] ܘܐܢܡܐ ܗܝ ܗܕܗ][345] ܡܢ ܝܕܝܢܗ ܠܐܟܪ. | ܕܘܢ
ܐܟܪ. ܘ[ܠܐܫܟܠ][346] ܠܣܐܢ[347] ܕܘܢ [ܠܣܐܢ][348] ܘܟܠ[349] ܐܡܗ | ܡܢ ܐܡܡ[350] ܐܠܕܝܐܢܗ.
ܡܢ ܕܝܢܗ [ܦܝ][351] ܕܝܢ | ܐܠܕܝܐܢܗ. ܘܡܩܢܥܗ ❀[ܦܝܗ ܒܐܠܓܒܛܗ][352] |
ܒܥܕ ܐܠܐܓܬܗܐܕ.[353] ܘܐܠܚܪܨ[354] [ܘܩܕ ܐܠܗܡܗܡ][355] [15] ܐܠܠܗ ܓܠ ܕܟܪܗ
[ܘܦܗܡܗܡ][356] ܐܠܝ ܡܐ | ܝܨܠܚ❀[357] ܐܢ ܝܣܬܥܡܠܘܗ ܦܝ ܒܠܕܗܡ |
ܡܢ ܐܠܩܘܡ [ܐܠܡܣܬܚܣܢܗ. ܘܐܠܨܠܘܐܬ ܐܠܡܡܟܢܗ | في بلدهم [f.13r] ܦܝ
ܒܠܕܗܡ. ܒܡܘܐܩܝܬܗܡ[ض]. ܡܠܬܗ. ܟܒܝܪ[ض]][358] ܗ̈ | ܘܟܠܗܡ ܦܝ ܐܢ ܐܠܨܠܐܬ :

339 A: اوقات
340 A: وتاخيرها
341 T: وتبجيل الكنائس وتقديم (والاتقدم في :Tms) أوقات الصلاة وتأخيرها
342 Tms = K: الصوم ; Ted: صوم
343 T: وما أشبه ذلك . فانه
344 Tms = K: يفرق ; Ted: بفرق
345 T: الايمان والديانة وانما هي
346 T: abs.
347 T: ولسان
348 A: اخر ; T: لسان
349 T: فكل
350 T: abs.
351 T: abs.
352 T: منها بالغبطة ; K: метатеза
353 Tms: اجتهاد
354 T: والحرص ; Cp. f.14v:11
355 T: وألهم ; Cp. Коран 91:8
356 T: في كل قوم قوماً منهم ووفقهم
357 A: فيه بالاجتهاد والحرص وقد فهمهم الله جل ذكره ما يصلح
358 T: (Tms = K: يتلوا) المستحسنة عند هم والصلوات المكنة في بلدهم ، فبعضهم تلوا بعضاً

ܘܐܠܚܪܐܡ | ܡܢ ܐܠܐܢܓ̰ܝܠ. ܬܪܟܘܗ [ܡܢ ܩܒܠ ܐܠܬܠܐܡܝܕ | ܝܚܬܓ̰ܘܢ]359
ܡܢ ܚܝܬ360 ܠܡ [ܝܠܙܡܗܡ ܡܢ ܕܐܠܟ [5] [<...>] ܢܩܝ ܝܙܗܩܗ ܐܠܓ̰ܡܝܥ]361
ܐܠܐܡܪ. ܦܝ ܐܚܬܠܐܦ | ܐܠܡܕܐܗܒ. ܘܐܠܗܪܩ. ܘܐܢܬܫܐ362 ܐܓ̰ܬܡܐܥܗܡ363 |
ܚܬܝ ܨܐܪ ܐܠܡܐܪܩܗ.[ ]364 ܦܝ ܟܬܐܒ ܐܠܐܢܓ̰ܝܠ | ܘܟܬܒ [ܐܠܢܐܡܘܣ.]365
ܘܐܠܪܣܐܝܠ. ܐܠܬܝ ܒܝܢܗ | ܘܐܓ̰ܒܪܘ ܐܢ ܝܟܘܢ ܐܠܐܢܓ̰ܝܠ. ܐܪܒܥܗ
ܐܓ̰ܘܙ [10] ܡܟܬܒܗ366 ܦܝ ܐܠܕܢܝܐ. ܟܠܐ367 ܘܬܪܕܗ[ ]368 ܘܠܐ ܢܣܝܪ ܐܢ | ܘܠܡ
ܝܓ̰ܝ ܒܗ.. ܡܬܝ. [ܘܡܪܩܘܣ. ܘܠܘܩܐ. ܘܝܘܚܢܐ.]369 ܕܘܢ ܐܠܬܠܐܡܝܕ
ܒܡܐ | ܦܝܗ ܒܐܠܐܬܗ. ܐܢ ܐܠܡܣܝܚ؟ ܦܝ ܘܩܬ ܐܠܟܬܐܒ | **10**. ܦܐܢ [ܝܥܠܡ
ܡܥܐܪܨ.]370 ܡܢ ܐܚܕ ܐܠܟܠܐܦ[ ]371 [15] ܘܩܐܠ ܐܢ ܐܠܟܠ [ܚܩ]. ܠܐ ܡܓ̰ܕܝ

359 T = M: ومن سنن تلاميذ المسيح يحتجون

360 Tms = K: من حيث ; Ted: حيث

361 T: يلزمهم في ذلك فرض ولا أرهقهم (زهقهم :Tms) حتم . وقد بينت مذاهب جميع Более оправданной была бы эмендация زهقهم → يزهقهم, т. к. в обеих частях фразы в этом случае сохранялось бы согласование по времени, что дает фразеологический параллелизм. Нужно отметить, что в данном месте текст явно испорчен, что видно и по K, и по переделке фразы переписчиком Tms.

362 T: abs.

363 Tms = K: واجتماعهم ; Ted: واجتماعها

364 T: في كتاب أفردته ; По-видимому, гаплография вследствие повтора في

365 T: (Tms: فيه) التناقض والاشتباه عند

366 T: تنشر

367 T: لا

368 T: فيها

369 T: ومرقس ولوقا ويوحنا

370 T = M: شغب مشغب

371 Tms: فان عارض معارض ; Вероятно, гаплография вследствие графического сходства فان и قال в протографе K

ܦܝ |ܓܗܬܝܢ. ܡܬܒܐܝܢܬܝܢ.[372] ܘܠܐ[373] ܒܕ ܐܢ ܝܟܘܢ | [ܒܥܛ[ض] {ܗܘܗ} ‹ܐܘܠ›[374].
ܗܘܗ ܐܠܩܕܡ.[375] ܟܠ ܘܐܚܕ [f.13v] ܡܢ ܓܗܬܗ ܐܠܟܠܐܦ.[376] [ܘܐܕ̈ܐ][377] ܟܐܢ
ܕܐܠܟ ܐܟܬ̈:[-]|ܠܐܦ.:[378] ܦܝ ܐܠܓܘܗܪ.[379] ܐܠܥܡܐ ܘܘܓܘܕܗ̉ ܒܡܩܐܠ |
ܐܠܩܐܝܠ.[380] ܐܠܐܟܪ ܚܐܪܗ̇. [ܘܐܟܪ ܩܐܠ][381] ܐܠܐܟܪ | ܒܐܪܕܗ̇. ܟܐܢ[382] ܗ̇ܕ̈ܐ
ܐܓܬܡܐܥ ܢܩܝܛ [ܐܠܦܪܩ̈:[-] [5] ܡܢ][383]. ܐܠܐܣܡ ܕܘܢ ܐܠܐܟܪ. ܘܐܡܐ[384]
ܐܓܬܡܐܥ | ܡܥܢܝ ܡܢ ܓܗܬܗ ܡܬܒܐܝܢ ܐܠܐܣܡܐ. ܘܡܥܢܝܢ:[-]|ܗܘܐ :.
[ܒܡܩܐܠ ܐܠܩܐܝܠ][385] ܐܠܐܟܪ ܚܐܪܗ̇. وقال | ܐܟܪ ܐܠܐܟܪ [{ܒܐܪܕܗ̇.}][386]
‹ܡܚܪܩܗ̇›[387] ܘܩܐܠ ܐܟܪ ܐܠܐܟܪ | ܡܠܬܗܒܗ̇.[388] ܦܐܢ ܕ̇ܐܠܟ ܓܝܪ ܡܓܬܡܥ

372 T: لا يجتمع في وجهين مختلفين ;
M: لا يكون في جهتين متباينتين مختلفتين (مختلفين) ولا يجتمع المتباينان (المتباينات)

373 Tms: وما ; Ted = K: ولا

374 Приписано на полях, с пометой, указывающей на замену ошибочно повторенного слова ܗܘܗ.

375 T: أحدهما

376 T: الاختلاف

377 T: قلنا اذا

378 T: اختلافاً

379 T: جوهر

380 T: قائل

381 T: وقال آخر

382 T: فان ; Данное разночтение, возможно, свидетельствует о старом типе арабского письма в протографе, где написание ڧ (без точки) и ك (без черты сверху) было практически неразличимым. Ср. прим. 50 и 433.

383 T: لأحد الفريقين

384 T: فأما

385 Tms = K: القائل ; Ted: كقول قائل

386 T: abs.

387 Приписано на полях, с пометой, ошибочно указывающей на замену слова ܒܐܪܕܗ̇ («холодный»).

388 T: ملهبة

[10] [ ]389 ܐܠܡܣܝܚ. ܟܠ ܦܝ ܐܠܐܣܡ. ܕܘܢ ܐܠܓ̰ܡܗܘܪ | ܘܢܚܢ ܢܩܪ
ܓ̰ܡܝܥ ܐܗܠ ܕܝܢ ܐܠܢܨܪܐܢܝܗ | ܡܬܦܩܝܢ[ ]390 ܒܐܠܐܝܡ̰ܐܢ. ܟܬܐܒ
ܐܠܠܗ ܐܠܐܒܢ391 | .ܘܟܬܐܒ ܦܘܠܘܣ.392 ܘܐܠܐܦܪܟܣܝܣ. ܘܐܠܟܬܒ393 |
ܐܠܥܬܝܩܗ.[ ]394 ܐܠܬܘܪܗ.395 ܘܐܠܐܢܒܝܐ.[ ]396 ܘܐܠܨܠܘܗ [15] ܘܐܠܨܕܩܐܝ
ܘܐܠܡܥܡܘܕܝܗ. ܘܐܠܐܟܠܝܠ ܘܐܠܐܫܐܪ | .ܘܐܠܨܘܡ ܘܐܠܬܘܒܗ.
ܘܐܠܨܠܒ.[ ]397 ܘܐܠܐܥܝܐܕ | ܝܘܡ ܐܠܩܝܐܡܗ. ܘܐܠܚܣܐܒ ܘܐܠܢܫܘܪ ܡܢ |
القبور [f.14r] ܡܢ ܐܠܡܚܫܪ. [ܘܐܠܚܠܐܠ ܘܐܠܚܪܐܡ.]398 ܘ̈ | ܘܐܠܓ̰ܢܗ
ܘܐܠܢܐܪ. ܦܗܕܐ ܟܠܗ399 ܡܬܦܩ400 ܦܝܗܐ401 | ܒܝܢܗܡ. ܡܢ ܓ̰ܗܗ402 ܗܕܗ
[ܐܠܬܠܬܗ فرق]403 | ܥܠܝ ܡܐ ܐܩܘܠ404 ܗܕܐ ܐܠܐܓ̰ܬܡܐܥ.[ ]405 ܘܩܕ [5] ܝܟܘܢ
[ܒܥܛ̇[ض]ܗܡ ܐܣܡ ܐܠܐܝܡܐܢ]406 ܕܘܢ ܒܥܛ̇[ض] ܘܗܡ | ܘܗܡ407 ܡܢ ܡܚܡܘܠ

389 Tms = K; Ted: في

390 T: في الايمان بالله عز وجل ، متفقين

391 T: abs.

392 T: بولس

393 Hunt. 240 (не отмечено в Ted) add: وكتب

394 T: أعني

395 A: الثوراة ; T: التورية

396 T: ادمان الصلوات (Ted: مجتمعين على)

397 T: والحلال والحرام ; В K – это в f.14r:1

398 T: abs.

399 T: اختلاف

400 Ted = K

401 T: بين من

402 T: abs.

403 T: الفرق الثلاث

404 T: بيان

405 T: ؟

406 T: الايمان بعضهم (Ted = K: اسم)

407 T: Повтор слова, возможно, обусловлен воспроизведением кустода протографа.

ܐܚܕ ܝܒܕܪܘܢ. ܘܐܟܠ ܛܒܝܥܗ | ܘܐܚܕܗ ܝܦܪܕܘܢ. [ܦܝ ܡܟܪܡܗ]408
ܘܐܚܕܗ | ܝܗܠܟܘܢ. ܐܠܐ409 ܡܢ [ܐܠܗܘܐ.]410 [ܘ]ܐܠܥܨܒܝܗ411 | ܕܘܢ ܐܠܚܩ
ܘܐܠܐܢܨܐܦ [ܘܗܕ ܕܠܟ ܡܐ ܐܪܕܢܐ.]412 [10] ܐܢ ܡܘܦܩܢ .. × ..
11 [ܘܐܠܚܐܒ ܡܢܐ ܡܛ : ܐܠܐܗ ܐܠܟܗܘܢ | ܡܟܕܪܝ ܐܠܡܕܗ.]413 ܡܢ ܬܘܟܝܬ414
ܦܝ [ܟܬܐܒܝ ܗܕܐ]415 | ܡܐ ܘܓܕܬ416 ܒܗ ܐܠܬܘܦܝܩ. [ܡܢ ܠܠܗ]417 ܥܙ ܘܓܠ |
[ܘܕܦܥ ܐܠܫܚܢܐ.]418 ܡܢ ܒܝܢ419 ܐܗܠ[]420 ܐܠܢܨܪܐܢܝܗ. | ܘܐܠܦܬ ܒܝܢ ܡܠܘܟܗܡ421
ܒܥܨܗܡ ܡܢ ܒܥܨ. [15] ܘܓܥܠܗ ܟܐܢܐ. ܘܪܐ. ܠܡܢ ܢܨܪ.
ܦܝܗ ܘܐܥܢܨܪ | ܡܢ ܐܠܡܣܘܗ. ܘܐܠܡ‹ܒ›ܓܨܗ.422 ܠܐܢܗ ܕܝܢܗ ܡܣܟܢ423
ܡܣܟܢܗ. | [ܘܓܐܡܥ ܐܠܐܠܦܗ ܐܠܒܝܢ ܘܐܟܐ. [f.14v] ܐܠܐܠܦܗ ܡܣܟܢܗ.
ܘܡܒܐܠܢ ܐܠܓܡܥܐܢ | ܝܓܡܥܐ]424 ܒܥܨܗܡ ܡܥ ܒܥܨ. [ܘܐܢܨܪܘܗ ܐܢ |
ܐܓܡܥ ܐܢ ܐܗܠ ܐܠܕܝܢ. ܘܝܓܡܥܗ. ܐܠܡܣܝܚ | ܘܐܠܡܐܢܨܪ.

408 Tms = K; Ted: في
409 T: الا
410 T: جهة الهوى
411 Эмендация по f.9v:16 и f.10v:10; T: والعصبية
412 T: وذلك ما اردنا
413 T: ١١) وقال علي بن داود
414 T: توخيت
415 T: هذا الكتاب
416 T: رجوت
417 T: من الله
418 T: في دفع الشحناء
419 T: بين
420 T: دين
421 T: قلوب
422 T: والبغضة
423 T: ومكسب
424 T: وجامـــع (Tms: اجتماعها بعضاً) أوجب الله اجتماعهما (Tms: وجامعاً ألفة) وألفة

ܘܐܕܐ ܟܐܢ. ܐܣܐܣ ܕܝܢ ܐܠܢܨܪܐܢܝܗ [5] ܘܡܚܒܬܗˀ. ܐܠܡܣܝܚ.
ܘܐܠܬܘܐܨ̈ܥ.]425 ܦܡܢ ܝܟܘܢ | ܐܠܡܣܝܚܝ. ܘܐܠܬܘܐܨ̈ܥ ܦܡܢ
ܝܟܘܢ ܡܢ[426] ܕܝܢ | ܐܠܢܨܪܐܢܝܗ.]ܘܡܢ ܥܕܡ ܐܠܐܝܡܐܢܗ..[427]]ܠܐ
ܡܟܘܢ[428] | ܡܢ ܝܬܥܠܡ ܡܥܐܢܕ[429] ܐܠܢܐܣ. ܡܢܗܡ. ܡܢ[430] ܐܕܠܟ.[431] |
ܐܠܥܐܠܡ ܡܠܟܗˀ. ܘܐܦܢܐ[432] ܡܣܝܚܗˀ. ܝܢܣܒܚ.[433] [10]]ܠܠܚܛܐ[434] ܦܒܥܕ
]ܦܥܠܗˀ.[435] ܘܡܥܝܒܢܝ[436] ܦܝ ܟܬܐܒܝ ܗܕܐ | ܐܢܐ.] ܗܕܐ ܟܬܐܒܝ ܦܗܘ[437]
ܚܪܨܐً[438] ܥܠܝ ܡܥܪܦܬܗ. | ܡܠܘܟ ܐܠܡܣܝܚ. ܘܚܒܪ ܐܠܟܕܐܒܗ.
ܡܢ[439] ܟܬܝܪ[ ][440] | ܘܐܠܠܗ]ܡܣܐܝܠ ܟܠ ܐܚܕ ܥܢ ܦܥܠܗˀ.[441]

425 T: (Ted = K: والتواضـــــع) كان أساس دين النصرانية المحبة (Tms: اذ) واذا ; K: повтор

426 T: عن

427 T: وزال ايمانه

428 T: وان (Ted: لم) أسلم

429 T: يعاند

430 Ted = K

431 T: ملك

432 Tms: أقصى ; Ted: وأفنى

433 T: ينسبـــــــي ; Данная ошибка (ܚ вместо ܝܒ) может быть свидетельством как того, что непосредственным протографом K был текст на каршуни, так и того, что протограф был выполнен старым арабским письмом, с частым пропуском диакритических точек (Ср. прим. 50 и 382), в результате чего ـبي было прочтено как ح.

434 T: الى الخطأ

435 T: فعلت من ذلك

436 T: ويعيبني

437 T: abs.

438 T: حرصاً ; Cp. f.12v:14.

439 T: abs.

440 T: فانما مثله مثل الكلب الجرب الذي يعدي بالجرب لكل حيوان دنا منه

441 T: يسائل كل أحد عن فعله

ܘܣܪܝܪܬܗ[442] |]ܡܢ ܓܡܝܥ ܐܠܐܡܡ. ܘܐܠܡܠܐܠ. ܘܨܠܝ ܡܢ الله |
[15] ܐܢ ܝܢܘܪ[443[ܩܠܒܗ. ܐܠܡܣܝܚܝܗ. ܒܒܘܓܘܗ × | ܐܠܐܒܪܐܪ ܦܝ
ܓܡܝܥ[444] ܐܠܩܒܐܝܠ ܐܠܢܨܪܐܢܝܗ. ܘܐܠܐ:[-]| ܡܠܐܪ:. ܐܠܢܨܪܐܢܝܗ. ܘܪܦܥ
ܥܙ[445] ܨܠܝܒܗ.[446] ܦܝ | كل [f.15r] ܟܠ ܐܠܐܡܡ ܘܐܠܥܫܐܝܪ.[447] ܘܓܡܠܬܗܡ
ܡܣܬܩܝܡ |]ܦܝ[448[ܨܚܒܬܗ. ܘܐܠܐܠܦܗ.]ܦܝ[449[ܪܘܚܢܝܬܗ. |
ܘܐܠܐܬܦܐܩ ܒܡܫܪܩ ܐܠܥܠܡܐ.]ܘܐܠܬܥܐܪܦܗ | ܥܢ ܐܠܬܢܐܙܥ
ܒܐܠܓܐܠܣ ܘܐܠܡܐܪܝܗ [5] ܘܐܠܡܚܒܗ ܘܐܠܬܘܐܨܥ[ض] ܒܡܐ ܝܚܒ
ܘܝܪܕ | ܐܠܡܣܝܚ ܐܠܡܨܠܘܒ ܠܗ ܐܠܡܓܕ ܘܐܠܬܣܒܝܚ | ܐܠܝ ܐܒܕ
ܐܠܐܒܕܝܢ ܐܡܝܢ[450[

[8]]كمل كتاب المبارک تاليف القديس | مار اِليا الجوهري مطران القدس [10] الشريف رحمنا اللة بصلاته امين | ܘܐܡܝܢ | علي يد احقر العباد شماس خدر ابن | مقدس هرمز في شهر ايار | .. ســــــنه ١١٠٣[451] [15] الفين وثلث سنين من اسكندر امين[452[

[442] Tms: وسريرته
[443] T: والحمد الله الذي أعلى دينه في جميع القبائل والشعوب (Ср.: Коран 49:13)، وأنار
[444] T: abs.
[445] T: عز
[446] T: صليبه
[447] T: والعشائر
[448] T: على صحة
[449] T: ب
[450] T: الصادق، وحثهم على التراضي والصفح والمحبة والاتضاع
[451] Налицо обратный порядок расположения цифр в дате по хиджре — 1103 г. = 1692 г. Р. Х. Чтение подтверждается приведенной там же датой 2003 г. по селевкидской эре арабскими числительными прописью.
[452] T: abs.

‹Troupeau 1969, 201›
[Huntington 240 f. 119v/ⲥⲓⲑv]

كتاب اجتماع الأمانة
وعنصر الديانة ونخر الأرتدكسية[1] المجيدة

قال علي بن داود الأرفادي[2] الناجح بالله وعبد طاعته :

1. اني لما نظرتُ إلى رونق دين النصرانيّة وجدته[3] متلألئًا بحقيقة الإيمان بالله عز وجل ظاهراً[4] بواجب التعبد المستحق لخالق السموات والأرض وما عليهن[5] متخليًا[6] بالأدب المحبوب في شريعة الهدى المفترضة من الخالق الغني الرحوم ذائعًا في مشارق الأرض ومغاربها وأقاصيها وأدانيها ظاهراً مستفاضًا بين الأمم والشعوب

1 Ted الأرثذكسية
2 Ted ; MS الأرقادي
3 Ted ; MS abs
4 Ted طاهراً
5 Ted عليها ; cp. Q 2:29.
6 Ted متحليا

المتفرقة في البلدان البعيدة[1] الأقطار وكل أمة تفتخر منهم[2] بما عندها وتغتبط بما لديها من دين النصرانيّة مجتمعة على الإقرار بالإنجيل الصادق الذي هو أساس الدين وفرع الإيمان ونور اليقين

ثم رأيتُ بعض هذه الأمم قد لحقها من كيد إبليس اللعين حال أوجبت لها الانحراف والتجاذب[3] بعضها عن بعض على سبيل الهوى الذي يعدي العقول وقد افترقت[4] مع ذلك إلى فرق كثيرة[5] يطول شرحها إلا أنها [وإن كانت على كثرتها][6] متجاذبة بالآراء مفترقة[7] بالأهواء إلا أنها[8] تعود إلى ثلاث فرق وترجع إلى ملل ثلاث هي لها بمنزلة الأصول وتلك منها فروع أعني فرقة النسطوريّة ورهط الملكيّة وملة <203> اليعقوبيّة وكل ما كان من غير

1 Ted add وجميع
2 Ted منها تفتخر
3 Ted وتجاذب
4 Ted ; MS افترقوا
5 Ted ; MS كتير
6 Ted على كثرتها وان كانت
7 Ted متفرقة
8 Ted abs إلا أنها

[120r/ساےr] هذه الثلاث الفرق[1] فإنها منها تأخذ واليها ترجع مثل المارونيّة والاسحاقيّة والفولانيّة[2] وغيرهم[3] من فرق دين النصرانيّة

ووجدتُ هذه الثلاث الفرق المقدم ذكرها لكل قوم منها[4] جهال وأهل شغب ولجاج تدعي كل أمة[5] على من خالفها الكفر وتشنع عليه الخروج عن الإيمان

فلما نظرتُ في ذلك بحقيقة النظر وتفحصته[6] بواجب التفحص[7] لم أجد بينهم فرقًا يوجب المخالفة من جهة الديانة والأمانة ولا رأيتُ فيهم إيمانًا ينقض إيمان صاحبه ولا اعتقاد[8] يفسخ اعتقاد الآخر

2. وذلك أنهم أجمعون يرجعون في إيمانهم وأصل دعوتهم إلى إنجيل الله الصادق الذي نقلهُ اليهم أئمة الهدى الحواريون الأبرار أعني تلاميذ المسيح سيدنا فلما تصفحتُ ما عند هذه الفرق

1 Ted فرق

2 Ted ; MS الغوزلانية (و смазан); см. с. ٤ наст. изд., прим. 50.

3 Ted وغيرها

4 Ted فرقة منها قوم

5 Ted ملة

6 MS & Ted وتصفحته ; см. с. ٥ наст. изд., прим. 63.

7 MS & Ted التصفح ; см. с. ٥ наст. изд., прим. 64.

8 Ted اعتقادًا

الثلاث من الإنجيل لم أجد مع أحد منهم ما يخالف به الأخرى[1] ولا يزيد عليه ولا ينقص منه

ثم يتلو الإنجيل المقدس بولس رسول[2] سيدنا يسوع المسيح وهي أربع عشرة[3] رسالة برهان على الإنجيل فلما نظرتُ في ذلك لم أجد فيه[4] خلفًا مع أحد من[5] هذه الفرق ولا زيادة ولا نقصان[6]

وكذلك كتاب الأبركيس والرسائل والقتاليقون التي لتلاميذ المسيح سيدنا لم أجد فيها مع بعضهم زيادة على ما هو مع بعض ولا نقصانًا وكلهم متفقون على الإقرار بذلك مذعنون بصحته

<205> فلما كان الإنجيل أساس الدين وبولس برهانًا عليه والأبركيس[7] شاهدًا لهُ ولم أجد بينهم في ذلك فرقًا ولا خلفًا كان اتفاقهم واجتماعهم وإيمانهم قد صحّ في أساس الدين وبرهانه والشاهد عليه[8]

1 Ted الآخر
2 Ted ; MS الرسول
3 MS & Ted اربعة عشر
4 Ted ; MS فيها
5 Ted ; MS abs
6 Ted نقصانًا
7 Ted الابركسيس
8 Ted له

3. ثم وجدتهم أيضًا مجتمعين على الإيمان بالآب والابن وروح[1] القدس إلاه واحد ثلاثة أقانيم متساوية الوجوه جوهر [v] واحد وطبع واحد ومشيئة واحدة وسلطان واحد وأن المسيح سيدنا كلمة الله تأنس من مريم الطاهرة بأخذه من لحمها الطاهر ودمها المقدس بشريّة تامة إنسانيّة كاملة اتحدت بكلمة الله من غير انفصال من الآب وروح القدس بلا استحالة اللاهوت المتعالي وحبل به تسعة أشهر وولد من البتول العذراء[2] من غير افتضاض لعذرتها وعانى[3] التربيّة البشريّة على سبيل الناموس الواجب في التوراة واعتمد في نهر الأردن وربى[4] كاملًا في لاهوته وناسوته وإظهاره العجائب [بقدرة عاليّة][5] وقبوله احتمال الآلام بمشيئته والتقدم إلى الصلب والموت بإرادته لخلاص آدم وذريته من غير أن يخلو اللاهوت من الناسوت ولم يلحق جوهر اللاهوت أوجاع ولا أعراض ولا كان خارجًا عن الناسوت عند حلول ذلك به والقيام من القبر بعد ثلاثة أيام ومقامه في الأرض بعد قيامته

[1] Ted & MS الروح ; в рукописи правка начала текста.

[2] Ted ; MS العذري

[3] Ted ; MS عانا

[4] MS ; Ted ربا

[5] Ted بقدرته العالية

أربعين يومًا وصعوده بعد ذلك إلى سماء مجده ومحل قدسه ونزول روح القدس على التلاميذ الأبرار في علية صهيون وانتشار التلاميذ الأبرار في العالم إلى جميع الأمم كما أمرهم المسيح سيدنا ودعوتهم إياهم[1] بلا رغبة[2] ولا رهبة ولا إكراه ولا سيف إلى الإيمان بالآب والابن وروح القدس وإلى خلع الدنيا وطلب الدار الآخرة

‹207› **4.** ثم رأيتهم مجتمعين على القيام بالأعياد المسيحية ومتفقين في أمر القربان[3] أنه جسد المسيح ودمه ومقرين بالأمانة التي أمر بها الثلاثمائة والثمانية عشر الآباء الذين اجتمعوا بمدينة نيقية وهي تقرأ في كل وقت قداس[4] عند الجميع وهم أيضًا مجتمعون[5] على صحّة الكهنوت على مراتبها[6] البطريركيّة والأسقفة[7] [121r/ܪܟܐr] والقسوس والشمامسة وتمام[8] المعمودية

1 Ted اياها
2 MS ; Ted رعبة
3 Ted add على
4 См. с. ١٠ наст. изд., прим. 143.
5 Ted مجتمعين
6 Ted مراتبه
7 Ted الأسقفية
8 Ted وعلى تمام

قال علي بن داود : فلما وجدتُ اتفاق هذه الملل الثلاث فيما قد شرحته وإيمانها ظاهراً فيما[1] قد بينته وكل ملة منهم بهذا الإيمان تفتخر وإلى هذا المعنى تقصد بلا زيادة ولا نقصان علمتُ أنه لا فرق بينهم ولا مخالفة وأنهم من ينبوع واحد يأخذون وإلى إيمان واحد يرجعون وإن كان ذلك كذلك فلم يكن الفرق بينهم [في دين ولا إيمان ولكن][2] بتورط الهوى [وغمرات الجهل][3]

5. ثم إني وجدتهم[4] أيضًا فيما يدعون أنه[5] أعظم اختلافهم وأكبر تباعدهم بعد اتفاقهم فيما شرحت ووصفت في اتحاد[6] لاهوت المسيح سيدنا بناسوته

فإن النسطوريّة قالت إن اتحاد المسيح اتحاد مشيئة وفعل وإرادة وذلك أن كلمة الله تامة في قنومها[7] وطبعها وكذلك الناسوت

1 Ted بما
2 Ted في الدين والإيمان إلا
3 Ted في غمرات الجهل فنعوذ بالله من سطواتها
4 Ted وجدت
5 Ted أن
6 Ted ; MS ايتحاد ; эта же форма – и далее в рукописи.
7 Ted أقنومها

المتحد[1] به إنسانية تامة بقنومها[2] وطبعها ولما كان اللاهوت[3] متعالياً[4] عن الاستحالة لا يلحقه تغير وقد وجدنا البشريّة الطاهرة غير مستحيلة ولا متغيرة وجب أن يكون المسيح أقنومين وطبيعتين[5] متحدين[6] بالفعل والمشيئة

وقالت الملكيّة لما كان المسيح سيدنا موجودًا بتمام أقنوم كلمة الله الأزليّة وطبعها تامًا في إنسانيته التي أخذها من السيدة مريم كانت تلك الإنسانيّة طبيعة إنسانية اتحد بها[7] أقنوم كلمة الله إذ لم تكن تلك الإنسانيّة منفردة بنفسها ولا منفصلة <209> بأقنومها عن اللاهوت الدائم القائم بها ‹ووجود كونها باتحاد كلمة الله بها و›[8]حلوله فيها ولم يكن لها وجود قبل ذلك ثم وجدنا له مشيئتين مختلفتين وفعلين متغايرين أعني فعلًا لاهوتيًا مثل إحياء الموتى

1 Ted ; MS الموتحد ; эта же форма – и далее в рукописи.

2 Ted بأقنومها

3 Ted ; MS الاهوت

4 Ted ; MS متعالي

5 Ted طبعين

6 Ted ; MS موتحد

7 MS فامر بها ; Ted fn فامر

8 Ted بعد ; см. с. ١٣ наст. изд., прим. 198.

[وشفاء المرضى وفتح عيون العميان][1] وغير ذلك وفعلًا [v] ناسوتيًا مثل الأكل والشرب والنوم وما أشبه ذلك فوجب أن يكون اعترافنا بالمسيح سيدنا أنه أقنوم واحد وطبيعتان ومشيئتان

وقالت اليعقوبيّة لما كان المسيح سيدنا واحدًا في مسيحيته تامًا في لاهوته وناسوته ولم تلحقه الاستحالة[2] في لاهوته ولا تغير في بشريته لم يزل ناسوته[3] متحدًا بلاهوته بلا انفصال[4] ولا افتراق بينهما وكان[5] الإنجيل الطاهر يخبر بمسيح واحد وابن واحد ومولود واحد ورب واحد موجود بلاهوته وناسوته اعترفنا به أنه أقنوم واحد من أقنومين وطبع واحد من طبيعتين إذ لا فراق بين لاهوته وناسوته وهو مسيح واحد وفاعل[6] واحد ومشيئة واحدة وإرادة واحدة بلا

1 Ted add; источник восстановления текста не указан; ср. с. ١٣ наст. изд., прим. 210.

2 Ted استحالة

3 Ted ; MS abs

4 Ted ; MS اتصال

5 Ted ولما كان

6 Ted فعل

تغير[1] للاهوته ولا لناسوته ولا فرق بينهما ولا انفصال لا في الأقنوم ولا في الطبع ولا في الفعل ولا في المشيئة ولا في المسيحيّة مثل اتحاد[2] النفس الروحانيّة بالجسد الناسوتي لا النفس استحالت ولا الجسد تغير عن طبعه قام[3] منهما أقنوم واحد من قنومين[4] وطبيعة واحدة من طبيعتين بفعل واحد ومشيئة واحدة كذلك المسيح سيدنا قام[5] بلاهوته وناسوته قنوم واحد من قنومين وطبع واحد من طبيعتين بلا فصل ولا فرق بين لاهوته وناسوته منذ وقت الاتحاد في بطن السيدة مرتمريم إلى أبد الآبدين

<211> **6.** فلما وجدتُ هذا الاختلاف الذي فرق بينهم وهو الذي ميز بعضهم من بعض وادعاء بعضهم الكفر به[6] على بعض نظرت في ذلك بحقيقة النظر دون الهوى والعصبية فلم أجد في ذلك فرقًا بينهم في حال من الأحوال وذلك أنهم اجتمعوا على تصحيح لاهوت المسيح سيدنا [122r/ܩܟܒr] وناسوته وأقروا باتحاده وأنه لا

1 Ted تغيير

2 Ted ما في اتحاد ; MS ايتحاد

3 Ted بل قام

4 Ted أقنومين ; в изд. Ж. Трупо принята только эта форма.

5 Ted ; MS تامًا ?

6 Ted abs

فرق ولا انفصال فيه بين اللاهوت والناسوت وهم أجمعون يدفعون النقائص عن لاهوته وينفون الأوجاع والأعراض والموت والآلام عنه من حيث لا يفرقون بينه وبين الناسوت عند حلول ذلك به

كان[1] القائل بالأقنومين قد أقر لمن كان بالأقنوم الواحد من حيث قد أقر بالاتحاد وإزالة الفرق والانفصال وكان القائل بالأقنوم الواحد قد أقر لمن قال بالأقنومين باعترافه بوجود لاهوت المسيح وناسوته بغير استحالة ولا تغيير[2]

وكذلك ذو الطبيعتين قد أقر لذي الطبيعة الواحدة من اعترافه بالاتحاد أنه[3] لا انفصال بين اللاهوت والناسوت والقائل بالطبيعة الواحدة قد اعترف للقائل بالطبيعتين من إقراره بوجود اللاهوت غير مستحيل[4] والناسوت غير ناقص[5]

فمن حيث اختلفوا بالقول اتفقوا بالمعنى ومن حيث تناكروا في الظاهر اجتمعوا عليه في الباطن وكلهم إلى إيمان واحد ينقادون وبدين واحد يؤمنون ولرب واحد يعبدون ولا فرق في ذلك بينهم

1 Ted وكان

2 Ted قال

3 Ted وأنه

4 Ted المستحيل

5 Ted الناقص

ولا انفصال إلا من جهة الهوى والعصبية والرئاسة ونعوذ بالله من ضلال[1] الهوى وإفراط العصبية

7. وأما اختلافهم بالإشارة[2] بالصليب وأن بعضهم يعمل الصليب بإصبعيه ويأخذ[3] من يمينه إلى شماله وبعضهم يعمله بإصبع واحد ويأخذه من شماله إلى يمينه ‹213› فهذا أمر ليس فيه مخالفة توجب الفرق وهو من جنس ما وصفنا من الطبيعة الواحدة والطبيعتين

وذلك أن اليعقوبيّة تعمل الصليب بإصبع واحد من الشمال إلى [v] اليمين وغرضها ⌈بذلك الإيمان بمسيح واحد على الصليب⌉[4] خلصهم بصلبه من جهة الشمال التى هي الخطيئة إلى ناحية اليمين التي هي المغفرة وعملت النسطورية والملكية بالإصبعين وأخذت من اليمين إلى الشمال ⌈وغرضهم في ذلك⌉[5] الإيمان بوجود اللاهوت والناسوت جميعًا على الصليب بغير افتراق وأن الخلاص كان بذلك[6]

1 Ted & MS ظلال

2 Ted في الاشارة

3 Ted ويأخذه

4 Ted fn سقطت الجملة من بذلك الى الصليب ; cp. c. ١٨, прим. 282.

5 Ted وغرضها بذلك

6 Ted abs

بظهور الإيمان من الجانب الأيمن الذي هو الهداية ودفع الكفر إلى الجانب الشمال الذي هو الضلالة

وهذا أمر ليس فيه فرق يوجب على أحد الفريقين الكفر عند المخالفة[1] لأن المعنى في الإيمان واحد

8. فأما إنكار النسطوريّة وامتناعهم من أن يقولوا إن مريم والدة الله فليس ذلك جحودًا للاهوت المسيح ولا إنكارًا بحلول اللاهوت في بطن السيدة مرتمريم منذ وقت البشارة من جبرائيل إلى أبد الآبدين أعني لاهوت كلمة الله ولا فرق بين اللاهوت والناسوت ولا انفصال بل يقولون إن مريم ولدت المسيح وهو إلاه العالمين ويمتنعون من قولهم مريم والدة الله وذلك قصدهم[2] أن الله عز وجل اسم يعم الثلاثة أقانيم[3] الآب والابن وروح القدس والمسيح اسم يخص الابن دون الآب وروح القدس قالوا فإذا قلنا والدة ⸢الله فقد أدخلنا الولادة على الآب وروح القدس وإذا قلنا⸣[4] والدة المسيح إلاه العالمين فقد خصصنا الابن وحده من حيث لم يجحد أنه الله

[1] Ted مخالفه

[2] Ted عندهم ; см. с. ٢٠ наст. изд., прим. 306.

[3] Ted الأقانيم

[4] MS ; Ted пропущено вследствие гаплографии.

‹215› وكذلك[1] قول اليعقوبيّة والملكيّة إن مريم والدة الله ليس هو[2] إنكارًا لناسوت المسيح ولا إظهارًا لولادة الآب وروح القدس[3] بل[4] إذعان وإقرار بلاهوت المسيح سيدنا [محبولاً به ومولودًا][5] وفي كل الأحوال فليس في ذلك عند[r[illegible]/123r] تحصيل الأديان[6] فرق ولا تباعد عن الحقّ بل كل ذلك هو من[7] صاحبه وغير خارج عنه وإنما القياس فيه عندي كقوم قصدوا إلى مدينة قد اجمعوا[8] بصحتها والإقرار بوجودها واختلفوا في المسالك[9] والطرقات السابلة اليها فركب كل قوم منهم طريقًا يقول إنها هي القصد المستقيم إلى المدينة دون غيرها فلما تناهى بهم القصد اجتمعوا كلهم في المدينة بلا اختلاف في صحتها ووجودها على اختلاف الطرق اليها كذلك اختلاف أهل دين النصرانيّة انما هو

1 Ted ; MS وكذالك

2 Ted abs

3 Ted الروح القدس; MS الروح

4 Ted add هو

5 Ted & MS محبول به ومولود

6 Ted الإيمان

7 Ted من قول

8 Ted اجتمعوا على الاعتراف ; см. с. ٢١ наст. изд., прим. 326.

9 Ted ; MS مسالك

باللفظ والقول دون المعنى والإيمان [123v/ܩܟܓv:2] • إذ كان الإيمان واحدًا لا فرق فيه البتة

9. فأما[1] اختلافهم في الصلوات فإنما هو بزيادة ما يقرأ أو نقصانه ورتبة الأعياد وتبجيل الكائس ⌈والتقدم في⌉[2] أوقات الصلاة وتأخيرها وزيادة الصوم[3] بعضهم على بعض وما أشبه ذلك

فإنه ليس يفرق[4] في الإيمان والديانة وإنما هى سنن شرعت لبلد دون بلد وللسان دون لسان فكل أمة من أمم[5] الدنيا قد دخلت دين النصرانيّة وتمسكت منها بالغبطة مع الاجتهاد[6] والحرص وألهم الله جل ذكره في كل قوم قومًا منهم ووفقهم إلى ما يصلح أن يستعمل[7] في بلدهم من السنن المستحسنة عندهم والصلوات الممكنة في بلدهم فبعضهم يتلو[8] بعضًا وكلهم في أصل

1 Ted وأما
2 Ted وتقديم
3 Ted صوم
4 Ted بفرق
5 Ted abs
6 Ted ; MS اجتهاد
7 Ted يستعملوا
8 Ted تلوا ; MS يتلوا

الحلال والحرام من الإنجيل يأخذون ومن سنن تلاميذ المسيح يحتجون من[1] حيث لم يلزمهم في ذلك فرض ولا زهقهم[2] حتم

<217> وقد بينت مذاهب جميع الأمم في اختلاف الشرائع والسنن واجتماعهم[3] على صحّة الأمانة في كتاب أفردته في صحّة الإنجيل ودفع التناقض والاشتباه فيه[4] والعلة التي كانت واجبة أن يكون الإنجيل أربعة أجزاء تنشر في الدنيا لا زيادة فيها ولا نقصان ولم اختص به متى ومرقس ولوقا ويوحنا دون التلاميذ بما فيه كفاية أن أعيده في هذا الكتاب •

10. فإن شغب مشغب من أهل الخلاف [123r/ܡܣܢܟr:8] [فان عارض معارض وقال][5] إن الحقّ لا يجتمع في وجهين مختلفين وما[6] بدّ أن يكون أحدهما على باطل من جهة الاختلاف قلنا إذا كان ذلك اختلافًا في جوهر الشيء ووجوده كقول قائل النار حارة وقال آخر النار باردة فإن هذا اختلاف يوجب لأحد الفريقين

1 Ted abs

2 Ted أرهقهم ; см. с. ٢٣ наст. изд., прим. 361.

3 Ted واجتماعها

4 Ted عنه

5 Ted وقال

6 Ted ولا

الحقّ دون الآخر فأما اختلاف يكون من جهة ترادف الأسماء وتشابهها كقول القائل[1] النار حارة وقال آخر النار محرقة وقال آخر النار ملهبة فإن ذلك غير مختلف[2] المعنى بل في الاسم دون الجوهر ونحن نرى جميع أهل دين النصرانيّة متفقين في الإيمان بالله عز وجل متيقنين[3] بالإنجيل كتاب الله وبكتّاب بولس ولأبركيس والكتب[4] العتيقة أعني التوراة والأنبياء[5] إدمان الصلوات والأمانة والقربان والمعمودية والأعياد والآحاد والصوم والكهنوت[6] والصليب والحلال والحرام والإقرار بيوم القيامة والبعث والنشور من القبور والجنة والنار

فأي اختلاف[7] بين من ذكرنا من هذه الفرق الثلاث على بيان هذا الاجتماع وهل يلزم[8] الإيمان بعضهم دون بعض وهم من ينبوع واحد [v] ‹219› يصدرون وإلى غاية واحدة يقصدون وفي

1 Ted قائل
2 Ted مختلف في
3 Ted متفقين
4 Ted add وكتب
5 Ted add مجتمعين على
6 Ted ; MS الكهنوه
7 Ted add يكون
8 Ted add اسم

طريق واحدة يسلكون إلا من جهة الهوى والعصبية دون الحق والإيمان • •[1] وذلك ما اردنا أن نوضح

11. وقال علي بن داود[2] : قد توخيت في هذا الكتاب ما رجوت به الثواب من الله عز وجل في دفع الشحناء من بين أهل دين النصرانيّة وتقريب [124r/وساےr] قلوب بعضهم من بعض وجعلتُ كتابي هذا لمن نظر فيه واعظًا من القسوة والبغضة لأهل دينه وكاسبًا محبة وجامعًا ألفة[3] أوجب الله [اجتماعها بعضًا مع بعض إذ][4] كان أساس دين النصرانيّة المحبة[5] فمن عدم المحبة والتواضع فقد خرج عن دين النصرانيّة وزال إيمانه

وإن أسلم[6] من جاهل يعاند الحق ممن[7] ملك الشيطان قلبه وأقصى[8] محبته ينسبني إلى الخطأ فيما فعلت من ذلك ويعييني[9]

1 Фрагмент текста, в рукописи расположенный в этом месте, в издании Ж. Трупо перемещен выше (отмечен в начале и в конце знаком •)

2 Ted; MS داوود

3 Ted ومكسب محبة وألفة ; MS ومكسبًا محبه وجامعًا الفة

4 Ted اجتماعهما وجامع بعضهم مع بعض ، واذا

5 Ted المحبة والتواضع

6 Ted لم أسلم

7 Ted ممن قد

8 Ted أفنى

9 Ted يعيبني

في كتابي هذا حرصًا على تشتيت قلوب المؤمنين وطرح العداوة بينهم فإنّما مثله مثل الكلب الجرب الذي يعدي بالجرب لكل حيوان دنا منه والله يسائل كل أحد عن فعله وسريرته[1]

والحمد لله الذي أعلى دينه في جميع القبائل والشعوب وأنار بيعته المقدسة ببهجة الإيمان في البلدان الشاسعة والأقطار الواسعة ورفع عز صليبه في كل الأمم والعشائر وجعلهم متفقين على صحّة دعوته والإعلان بربوبيته والاعتراف بمفترض إنجيله الصادق وحثهم على التراضي[2] والصفح والمحبة والاتضاع .

1 Ted وسيرته

2 Ted ; MS التراض

كتاب اجتماع الامانة

وعنصر الديانة وفخر الارثذكسية المجيدة

لعلى بن داود الارفادى

قد نسخه مار إليا مطران القدس

تحقيق

الدكتور نيكولاى سيليزنيوف